CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# National Energy Board Act

# Loi sur l'Office national de l'énergie

R.S.C., 1985, c. N-7

L.R.C. (1985), ch. N-7

Current to November 25, 2014

À jour au 25 novembre 2014

Last amended on October 31, 2014

Dernière modification le 31 octobre 2014

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

## OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

## CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

## NOTE

This consolidation is current to November 25, 2014. The last amendments came into force on October 31, 2014. Any amendments that were not in force as of November 25, 2014 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

## NOTE

Cette codification est à jour au 25 novembre 2014. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 31 octobre 2014. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 25 novembre 2014 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS


| Section | | Page |
|---|---|---|
| | An Act to establish a National Energy Board | |
| | SHORT TITLE | 1 |
| 1 | Short title | 1 |
| | INTERPRETATION | 1 |
| 2 | Definitions | 1 |
| | APPLICATION | 4 |
| 2.1 | Binding on Her Majesty | 4 |
| | PART I | |
| | NATIONAL ENERGY BOARD | 5 |
| | ESTABLISHMENT OF THE BOARD | 5 |
| 3 | Board established | 5 |
| 4 | Temporary members | 5 |
| 5 | Remuneration | 6 |
| | EXECUTIVE OFFICERS | 6 |
| 6 | Chairman and Vice-Chairman | 6 |
| | HEAD OFFICE AND MEETINGS | 8 |
| 7 | Head office | 8 |
| | RULES | 8 |
| 8 | Rules | 8 |
| | STAFF | 8 |
| 9 | Secretary and other officers and employees | 8 |
| 10 | Experts | 9 |
| | POWERS OF THE BOARD | 9 |
| 11 | Board a court | 9 |
| 12 | Jurisdiction | 10 |
| 12.1 | Jurisdiction — Inuvialuit Settlement Region | 10 |
| 13 | Mandatory orders | 11 |
| 14 | Authorization regarding Board's powers, duties and functions | 11 |
| 15 | Powers of members authorized to report | 11 |
| 16 | Incapacity of single member | 12 |
| 16.1 | Confidentiality | 14 |
| 16.2 | Confidentiality | 14 |
| 16.3 | Participant funding program | 14 |


TABLE ANALYTIQUE


| Article | | Page |
|---|---|---|
| | Loi constituant l'Office national de l'énergie | |
| | TITRE ABRÉGÉ | 1 |
| 1 | Titre abrégé | 1 |
| | DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION | 1 |
| 2 | Définitions | 1 |
| | CHAMP D'APPLICATION | 4 |
| 2.1 | Obligation de Sa Majesté | 4 |
| | PARTIE I | |
| | OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE | 5 |
| | CONSTITUTION | 5 |
| 3 | Constitution | 5 |
| 4 | Membres temporaires | 5 |
| 5 | Rémunération | 6 |
| | DIRIGEANTS | 6 |
| 6 | Président et vice-président | 6 |
| | SIÈGE ET RÉUNIONS | 8 |
| 7 | Siège | 8 |
| | RÈGLES | 8 |
| 8 | Règles | 8 |
| | PERSONNEL | 8 |
| 9 | Nomination | 8 |
| 10 | Experts | 9 |
| | POUVOIRS DE L'OFFICE | 9 |
| 11 | Cour d'archives | 9 |
| 12 | Compétence | 10 |
| 12.1 | Compétence : région désignée des Inuvialuits | 10 |
| 13 | Ordres et interdictions | 11 |
| 14 | Autorisation — exercice des attributions | 11 |
| 15 | Rapport | 11 |
| 16 | Incapacité du membre agissant seul | 12 |
| 16.1 | Caractère confidentiel des renseignements | 14 |
| 16.2 | Confidentialité | 14 |
| 16.3 | Fonds de participation | 14 |

| Section | | Page |
|---|---|---|
| | ORDERS AND DECISIONS | 15 |
| 17 | Enforcement of Board orders | 15 |
| 18 | General or particular orders | 15 |
| 19 | Conditional orders, etc. | 15 |
| 20 | Granting of relief may be partial | 16 |
| 21 | Review, etc., of decisions and orders | 16 |
| 21.1 | Transfer of certificates and licences | 16 |
| 21.2 | Transfer of permits | 17 |
| 22 | Appeal to Federal Court of Appeal | 17 |
| 23 | Decisions final | 17 |
| 24 | Public hearings | 18 |
| | FEES, LEVIES AND CHARGES | 18 |
| 24.1 | Regulations imposing fees, etc. | 18 |
| | PROOF OF DOCUMENTS | 19 |
| 25 | Proof of documents | 19 |
| | PART II | |
| | ADVISORY FUNCTIONS | 20 |
| 26 | Study and review | 20 |
| 27 | Publication of studies and reports | 21 |
| 28 | Powers of Board | 21 |
| | PART II.1 | |
| | OIL AND GAS INTERESTS, PRODUCTION AND CONSERVATION | 21 |
| | INTERPRETATION | 21 |
| 28.1 | Definitions of "oil" and "gas" | 21 |
| | DECLARATIONS OF SIGNIFICANT DISCOVERY AND COMMERCIAL DISCOVERY | 21 |
| 28.2 | Application | 21 |
| | OPERATING LICENCES AND AUTHORIZATIONS | 22 |
| 28.3 | Variation of licences, etc. | 22 |
| | CHIEF CONSERVATION OFFICER | 22 |
| 28.4 | Application to appeals | 22 |
| 28.5 | Applications for show cause hearing relating to waste | 23 |
| | CHIEF SAFETY OFFICER | 24 |
| 28.6 | Application | 24 |
| | ORDERS | 24 |
| 28.7 | Offence | 24 |
| 28.8 | Orders not statutory instruments | 24 |

| Article | | Page |
|---|---|---|
| | ORDONNANCES ET DÉCISIONS | 15 |
| 17 | Exécution des ordonnances de l'Office | 15 |
| 18 | Ordonnances générales ou particulières | 15 |
| 19 | Ordonnances conditionnelles | 15 |
| 20 | Réparation partielle | 16 |
| 21 | Révision des ordonnances | 16 |
| 21.1 | Transfert de certificats ou licences | 16 |
| 21.2 | Transfert de permis | 17 |
| 22 | Appel à la Cour d'appel fédérale | 17 |
| 23 | Caractère définitif des décisions | 17 |
| 24 | Audiences publiques | 18 |
| | DROITS, REDEVANCES ET FRAIS | 18 |
| 24.1 | Règlement d'imposition | 18 |
| | PREUVE DES DOCUMENTS | 19 |
| 25 | Preuve des documents | 19 |
| | PARTIE II | |
| | FONCTIONS CONSULTATIVES | 20 |
| 26 | Étude et suivi | 20 |
| 27 | Publication des études et rapports | 21 |
| 28 | Pouvoirs de l'Office | 21 |
| | PARTIE II.1 | |
| | DROITS, PRODUCTION ET USAGE RATIONNEL DU PÉTROLE ET DU GAZ | 21 |
| | DÉFINITIONS | 21 |
| 28.1 | Définitions de « gaz » et « pétrole » | 21 |
| | DÉCLARATIONS DE DÉCOUVERTE IMPORTANTE ET DE DÉCOUVERTE EXPLOITABLE | 21 |
| 28.2 | Déclaration | 21 |
| | PERMIS DE TRAVAUX ET AUTORISATIONS | 22 |
| 28.3 | Modification : permis ou autorisations | 22 |
| | DÉLÉGUÉ À L'EXPLOITATION | 22 |
| 28.4 | Procédure d'appel | 22 |
| 28.5 | Demande d'audience en cas de gaspillage | 23 |
| | DÉLÉGUÉ À LA SÉCURITÉ | 24 |
| 28.6 | Demande de révision | 24 |
| | ORDONNANCES | 24 |
| 28.7 | Infraction | 24 |
| 28.8 | Dérogation | 24 |

| Section | | Page | Article | | Page |
|---|---|---|---|---|---|
| | PART III | | | PARTIE III | |
| | CONSTRUCTION AND OPERATION OF PIPELINES | 24 | | CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES PIPELINES | 24 |
| | GENERAL | 24 | | DISPOSITIONS GÉNÉRALES | 24 |
| 29 | Companies only | 24 | 29 | Exclusivité | 24 |
| 30 | Operation of pipeline | 25 | 30 | Exploitation d'un pipeline | 25 |
| | LOCATION OF PIPELINES | 25 | | TRACÉ DES PIPELINES | 25 |
| 31 | Approval of Board | 25 | 31 | Approbation de l'Office | 25 |
| 32 | Application for certificate | 26 | 32 | Documents à produire | 26 |
| | PLAN, PROFILE AND BOOK OF REFERENCE | 26 | | PLAN, PROFIL ET LIVRE DE RENVOI | 26 |
| 33 | Plan, etc., of pipeline | 26 | 33 | Présentation à l'Office | 26 |
| | DETERMINATION OF DETAILED ROUTE AND APPROVAL | 27 | | DÉTERMINATION ET ACCEPTATION DU TRACÉ DÉTAILLÉ | 27 |
| 34 | Notice to owners | 27 | 34 | Avis aux propriétaires | 27 |
| 35 | Public hearing | 27 | 35 | Audience publique | 27 |
| 36 | Matters to be taken into account | 28 | 36 | Observations à prendre en compte | 28 |
| 37 | Terms and conditions | 29 | 37 | Conditions | 29 |
| 38 | Notice of decision | 29 | 38 | Avis de la décision | 29 |
| 39 | Costs of making representations | 29 | 39 | Paiement des frais | 29 |
| 40 | Effect of approval | 29 | 40 | Effet de l'approbation | 29 |
| | ERRORS | 29 | | ERREURS | 29 |
| 41 | Application for correction of errors | 29 | 41 | Demande de correction | 29 |
| 42 | Error as to names | 30 | 42 | Erreur de nom | 30 |
| | DUTIES OF REGISTRARS OF DEEDS | 30 | | OBLIGATIONS DES DIRECTEURS DE L'ENREGISTREMENT | 30 |
| 43 | Registration of plans, etc. | 30 | 43 | Enregistrement des documents | 30 |
| | FURTHER PLANS | 31 | | AUTRES PLANS | 31 |
| 44 | Further plans | 31 | 44 | Présentation à l'Office | 31 |
| | DEVIATIONS | 31 | | DÉVIATIONS | 31 |
| 45 | Approval of deviations | 31 | 45 | Approbation des déviations | 31 |
| | DIVERSION OR RELOCATION | 32 | | DÉTOURNEMENT OU CHANGEMENT DE TRACÉ D'UN PIPELINE | 32 |
| 46 | Diversions and relocation | 32 | 46 | Changement de tracé d'un pipeline | 32 |
| | LEAVE TO OPEN PIPELINES | 33 | | AUTORISATION DE MISE EN SERVICE | 33 |
| 47 | Leave to open line | 33 | 47 | Nécessité d'une autorisation | 33 |
| | REGULATION OF CONSTRUCTION, ETC. | 33 | | RÉGLEMENTATION DE LA CONSTRUCTION | 33 |
| 48 | Safety and security | 33 | 48 | Sûreté et sécurité | 33 |
| | INSPECTION OFFICERS | 34 | | INSPECTEURS | 34 |
| 49 | Designation of inspection officers | 34 | 49 | Nomination des inspecteurs | 34 |

| Section | | Page |
|---|---|---|
| 50 | Certificate of authority | 35 |
| 51 | Assistance to officers | 35 |
| 51.1 | Grounds for making order | 35 |
| 51.2 | Request for review | 36 |
| 51.3 | Information confidential | 36 |
| 51.4 | Offence and punishment | 36 |
| | CERTIFICATES | 37 |
| 52 | Report | 37 |
| 53 | Order to reconsider | 39 |
| 54 | Order regarding issuance or non-issuance | 40 |
| 55 | Application for judicial review | 40 |
| 55.1 | Continuation of jurisdiction and obligation | 41 |
| 55.2 | Representations | 41 |
| | REVOCATION AND SUSPENSION | 41 |
| 56 | Revocation or suspension of certificate | 41 |
| | CONDITIONS TO CERTIFICATE | 42 |
| 57 | Compliance | 42 |
| | EXEMPTIONS | 42 |
| 58 | Exempting orders respecting pipelines, etc. | 42 |
| | PART III.1 | |
| | CONSTRUCTION AND OPERATION OF POWER LINES | 44 |
| | INTERNATIONAL POWER LINES | 44 |
| 58.1 | Prohibition | 44 |
| | PERMITS | 44 |
| 58.11 | Issuance | 44 |
| 58.12 | Publication | 44 |
| 58.13 | Further information | 44 |
| 58.14 | Delay of issuance | 44 |
| | CERTIFICATES | 45 |
| 58.15 | Where certificate required | 45 |
| 58.16 | Issuance | 45 |
| | LOCATION AND CONSTRUCTION UNDER PROVINCIAL LAW | 47 |
| 58.17 | Provincial regulatory agency | 47 |
| 58.18 | Application | 48 |
| 58.19 | Definition of provincial laws | 48 |
| 58.2 | Application of provincial laws | 48 |
| 58.21 | Incorporation of provincial functions | 48 |

| Article | | Page |
|---|---|---|
| 50 | Certificat | 35 |
| 51 | Assistance | 35 |
| 51.1 | Motifs raisonnables | 35 |
| 51.2 | Demande de révision | 36 |
| 51.3 | Confidentialité des renseignements | 36 |
| 51.4 | Infractions et peines | 36 |
| | CERTIFICATS | 37 |
| 52 | Rapport de l'Office | 37 |
| 53 | Décret ordonnant un réexamen | 39 |
| 54 | Décret concernant la délivrance du certificat | 40 |
| 55 | Demande de contrôle judiciaire | 40 |
| 55.1 | Maintien de l'obligation et de la compétence | 41 |
| 55.2 | Observations | 41 |
| | ANNULATION ET SUSPENSION | 41 |
| 56 | Annulation ou suspension du certificat | 41 |
| | CONDITIONS DU CERTIFICAT | 42 |
| 57 | Observation | 42 |
| | EXEMPTIONS | 42 |
| 58 | Pipelines | 42 |
| | PARTIE III.1 | |
| | CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DE LIGNES DE TRANSPORT D'ÉLECTRICITÉ | 44 |
| | LIGNES INTERNATIONALES | 44 |
| 58.1 | Interdiction | 44 |
| | PERMIS | 44 |
| 58.11 | Délivrance | 44 |
| 58.12 | Publication | 44 |
| 58.13 | Compléments d'information | 44 |
| 58.14 | Sursis | 44 |
| | CERTIFICATS | 45 |
| 58.15 | Certificat obligatoire | 45 |
| 58.16 | Délivrance | 45 |
| | EMPLACEMENT ET CONSTRUCTION RÉGIS PAR LOI PROVINCIALE | 47 |
| 58.17 | Autorité régulatrice | 47 |
| 58.18 | Application | 48 |
| 58.19 | Définition de « loi provinciale » | 48 |
| 58.2 | Application des lois provinciales | 48 |
| 58.21 | Attributions de l'autorité régulatrice | 48 |

| Section | | Page |
|---|---|---|
| 58.22 | Paramountcy | 49 |
| | LOCATION AND CONSTRUCTION UNDER FEDERAL LAW | 49 |
| 58.23 | Election | 49 |
| 58.24 | Application | 49 |
| 58.25 | Effect of election | 49 |
| 58.26 | Prohibition | 50 |
| 58.27 | Application of certain provisions | 50 |
| 58.271 | Application of certain provisions | 51 |
| | DIVERSIONS, RELOCATIONS, CROSSINGS AND ABANDONMENTS | 51 |
| 58.28 | Construction — facility | 51 |
| 58.29 | Construction or operation — navigable water | 52 |
| 58.3 | Effects on navigation | 52 |
| 58.301 | Power lines not works | 52 |
| 58.302 | Regulations | 52 |
| 58.303 | Application | 53 |
| 58.304 | Existing terms and conditions | 53 |
| 58.305 | Offence and punishment | 54 |
| 58.31 | Other facilities crossing power lines | 55 |
| 58.32 | Diversions and relocations | 55 |
| 58.33 | Orders and regulations | 56 |
| 58.34 | Abandonment | 56 |
| | PERMITS AND CERTIFICATES | 57 |
| 58.35 | Terms and conditions | 57 |
| 58.36 | Compliance | 57 |
| 58.37 | Revocation and suspension | 57 |
| | MISCELLANEOUS PROVISIONS | 58 |
| 58.38 | Application of certain provisions | 58 |
| 58.39 | Regulations | 58 |
| | INTERPROVINCIAL POWER LINES | 58 |
| 58.4 | Where certificate required | 58 |
| | PART IV | |
| | TRAFFIC, TOLLS AND TARIFFS | 59 |
| | INTERPRETATION | 59 |
| 58.5 | Definition of tariff | 59 |
| | POWERS OF BOARD | 59 |
| 59 | Regulation of traffic, etc. | 59 |
| | FILING OF TARIFF | 59 |
| 60 | Tolls to be filed | 59 |
| 61 | Commencement of tariff | 59 |

| Article | | Page |
|---|---|---|
| 58.22 | Préséance | 49 |
| | EMPLACEMENT ET CONSTRUCTION RÉGIS PAR LOI FÉDÉRALE | 49 |
| 58.23 | Option | 49 |
| 58.24 | Demande | 49 |
| 58.25 | Effet de la notification de la décision | 49 |
| 58.26 | Interdiction | 50 |
| 58.27 | Application d'autres dispositions | 50 |
| 58.271 | Application d'autres dispositions | 51 |
| | DÉTOURNEMENTS, CHANGEMENTS DE TRACÉ, FRANCHISSEMENTS ET CESSATION D'EXPLOITATION | 51 |
| 58.28 | Construction — installation | 51 |
| 58.29 | Construction ou exploitation — eaux navigables | 52 |
| 58.3 | Conséquences sur la navigation | 52 |
| 58.301 | Pas un ouvrage | 52 |
| 58.302 | Règlements | 52 |
| 58.303 | Application | 53 |
| 58.304 | Conditions existantes | 53 |
| 58.305 | Infractions et peines | 54 |
| 58.31 | Interdiction de construire ou d'excaver | 55 |
| 58.32 | Changements de tracés | 55 |
| 58.33 | Ordonnances et règlements | 56 |
| 58.34 | Cessation d'exploitation | 56 |
| | PERMIS ET CERTIFICATS | 57 |
| 58.35 | Conditions | 57 |
| 58.36 | Observation | 57 |
| 58.37 | Annulation et suspension | 57 |
| | DIVERS | 58 |
| 58.38 | Précision | 58 |
| 58.39 | Règlements | 58 |
| | LIGNES INTERPROVINCIALES | 58 |
| 58.4 | Certificat obligatoire | 58 |
| | PARTIE IV | |
| | TRANSPORT, DROITS ET TARIFS | 59 |
| | DÉFINITION | 59 |
| 58.5 | Définition de « tarif » | 59 |
| | POUVOIRS DE L'OFFICE | 59 |
| 59 | Réglementation du transport et des droits | 59 |
| | PRODUCTION DU TARIF | 59 |
| 60 | Droits autorisés | 59 |
| 61 | Entrée en vigueur du tarif | 59 |

| Section | | Page |
|---|---|---|
| | JUST AND REASONABLE TOLLS | 60 |
| 62 | Tolls to be just and reasonable | 60 |
| 63 | Board determinations | 60 |
| 64 | Interim tolls | 60 |
| | DISALLOWANCE OF TARIFF | 60 |
| 65 | Disallowance of tariff | 60 |
| 66 | Suspension of tariff | 61 |
| | DISCRIMINATION | 61 |
| 67 | No unjust discrimination | 61 |
| 68 | Burden of proof | 61 |
| 69 | No rebates, etc. | 61 |
| | CONTRACTS LIMITING LIABILITIES | 61 |
| 70 | Contracts limiting liability of company | 61 |
| | TRANSMISSION, ETC., OF OIL OR GAS | 62 |
| 71 | Duty of pipeline company | 62 |
| | TRANSMISSION AND SALE OF GAS | 63 |
| 72 | Extension of services of gas pipeline companies | 63 |
| | PART V | |
| | POWERS OF PIPELINE COMPANIES | 63 |
| | GENERAL POWERS | 63 |
| 73 | Powers of company | 63 |
| 74 | Limitations on purchase and sale, etc. | 64 |
| 75 | Damages and compensation | 65 |
| 76 | Exercise of powers outside Canada | 65 |
| | TAKING AND USING LANDS | 65 |
| 77 | Crown lands | 65 |
| 78 | Indian lands | 67 |
| 78.1 | Settlement land | 68 |
| | MINES AND MINERALS | 69 |
| 79 | Protection of mines | 69 |
| 80 | Right to minerals | 69 |
| 81 | Protection of pipeline from mining operations | 69 |
| 82 | Examination of site of mining operations | 70 |
| 83 | Compensation for severance, etc., of mining property | 70 |
| | APPLICATION | 70 |
| 84 | Application restricted | 70 |

| Article | | Page |
|---|---|---|
| | DROITS JUSTES ET RAISONNABLES | 60 |
| 62 | Traitement égal pour tous | 60 |
| 63 | Détermination par l'Office | 60 |
| 64 | Droits provisoires | 60 |
| | REJET OU SUSPENSION DU TARIF | 60 |
| 65 | Rejet | 60 |
| 66 | Suspension | 61 |
| | DISTINCTION INJUSTE | 61 |
| 67 | Interdiction de distinction injuste | 61 |
| 68 | Charge de la preuve | 61 |
| 69 | Interdiction de rabais | 61 |
| | STIPULATIONS DE NON-RESPONSABILITÉ | 61 |
| 70 | Règle générale | 61 |
| | TRANSPORT DU PÉTROLE OU DU GAZ | 62 |
| 71 | Pétrole | 62 |
| | TRANSPORT ET VENTE DU GAZ | 63 |
| 72 | Extensions | 63 |
| | PARTIE V | |
| | POUVOIRS DES COMPAGNIES | 63 |
| | POUVOIRS GÉNÉRAUX | 63 |
| 73 | Pouvoirs | 63 |
| 74 | Restrictions | 64 |
| 75 | Indemnisation | 65 |
| 76 | Exercice des pouvoirs à l'étranger | 65 |
| | PRISE DE POSSESSION ET UTILISATION DE TERRAINS | 65 |
| 77 | Terres domaniales | 65 |
| 78 | Terres indiennes | 67 |
| 78.1 | Terres désignées | 68 |
| | MINES ET MINÉRAUX | 69 |
| 79 | Protection des mines | 69 |
| 80 | Droit sur les minéraux | 69 |
| 81 | Protection du pipeline contre les opérations minières | 69 |
| 82 | Examen de l'emplacement des opérations minières | 70 |
| 83 | Indemnité | 70 |
| | APPLICATION | 70 |
| 84 | Application et exceptions | 70 |

| Section | | Page |
|---|---|---|
| | ACQUISITION OF LANDS | 71 |
| 85 | Definition of owner | 71 |
| 86 | Methods of acquisition | 71 |
| 87 | Notice of proposed acquisition of lands | 72 |
| | NEGOTIATION PROCEEDINGS | 73 |
| 88 | Request for negotiations | 73 |
| 89 | Report of negotiator | 73 |
| | ARBITRATION PROCEEDINGS | 73 |
| 90 | Request for arbitration | 73 |
| 91 | Duties of Minister | 74 |
| 92 | Membership | 74 |
| 93 | Quorum and functions | 75 |
| 94 | Hearings and inspection of property | 76 |
| 95 | Commencement of proceedings | 76 |
| 96 | Termination of Arbitration Committee | 76 |
| 97 | Determination of compensation | 76 |
| 97.1 | Settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land | 77 |
| 98 | Form of compensation payment where land taken | 77 |
| 99 | Costs | 78 |
| 100 | Decisions | 78 |
| 101 | Appeals | 79 |
| 102 | Enforcement of decisions | 79 |
| 103 | Agreements supersede Committee decisions | 79 |
| | RIGHT OF ENTRY | 79 |
| 104 | Immediate right of entry | 79 |
| 105 | Advance of compensation | 80 |
| 106 | Vesting and registration | 80 |
| 107 | Regulations | 81 |
| | CONSTRUCTION OVER OTHER UTILITY LINES, ETC. | 81 |
| 108 | Construction — utility | 81 |
| 109 | Construction or operation — navigable water | 82 |
| 110 | Effects of recommendation on navigation | 82 |
| 111 | Pipeline not work | 83 |
| 111.1 | Regulations | 83 |
| 111.2 | Existing terms and conditions | 83 |
| 111.3 | Offence and punishment | 84 |
| 111.4 | If pipeline affixed to any real property or immovables | 84 |
| 112 | Construction of facilities across pipelines | 85 |

| Article | | Page |
|---|---|---|
| | ACQUISITION DES TERRAINS | 71 |
| 85 | Définition de « propriétaire » | 71 |
| 86 | Modes d'acquisition | 71 |
| 87 | Avis d'intention d'acquisition | 72 |
| | PROCÉDURE DE NÉGOCIATION | 73 |
| 88 | Demande de négociation | 73 |
| 89 | Rapport du négociateur | 73 |
| | PROCÉDURE D'ARBITRAGE | 73 |
| 90 | Demande d'arbitrage | 73 |
| 91 | Obligations du ministre | 74 |
| 92 | Composition du comité | 74 |
| 93 | Quorum et fonctions | 75 |
| 94 | Audiences et pouvoirs d'inspection | 76 |
| 95 | Début de la procédure | 76 |
| 96 | Dissolution du comité d'arbitrage | 76 |
| 97 | Détermination de l'indemnité | 76 |
| 97.1 | Terres des premières nations | 77 |
| 98 | Indemnités relatives à la prise de terrains | 77 |
| 99 | Frais | 78 |
| 100 | Décisions | 78 |
| 101 | Appels | 79 |
| 102 | Exécution des décisions | 79 |
| 103 | Substitution d'un accord à la décision du comité | 79 |
| | DROIT D'ACCÈS | 79 |
| 104 | Droit d'accès immédiat | 79 |
| 105 | Avances | 80 |
| 106 | Dévolution et enregistrement | 80 |
| 107 | Règlements | 81 |
| | CONSTRUCTION MALGRÉ LA PRÉSENCE D'INSTALLATIONS DE SERVICE PUBLIC | 81 |
| 108 | Construction — installation de service public | 81 |
| 109 | Construction ou exploitation — eaux navigables | 82 |
| 110 | Conséquences d'une recommandation sur la navigation | 82 |
| 111 | Pas un ouvrage | 83 |
| 111.1 | Règlements | 83 |
| 111.2 | Conditions existantes | 83 |
| 111.3 | Infractions et peines | 84 |
| 111.4 | Pipeline fixé à des immeubles ou des biens réels | 84 |
| 112 | Interdiction de construire ou d'excaver | 85 |

| Section | | Page |
|---|---|---|
| | EXECUTIONS, ETC. | 87 |
| 114 | Assets of company subject to executions, etc. | 87 |
| | CONSTRUING SPECIAL ACTS | 88 |
| 115 | Construing Special Acts | 88 |
| | PART VI | |
| | EXPORTS AND IMPORTS | 88 |
| | DIVISION I | |
| | OIL AND GAS | 88 |
| | *Prohibition* | 88 |
| 116 | Prohibition | 88 |
| | *Issuance of Licences* | 89 |
| 117 | Issuance of licences | 89 |
| 118 | Criteria | 89 |
| | *Revocation and Suspension* | 89 |
| 119 | Revocation and suspension of licences | 89 |
| | *Regulations* | 90 |
| 119.01 | Regulations | 90 |
| | DIVISION II | |
| | ELECTRICITY | 91 |
| | *Prohibition* | 91 |
| 119.02 | Prohibition | 91 |
| | *Issuance of Permits* | 91 |
| 119.03 | Issuance | 91 |
| 119.04 | Publication | 91 |
| 119.05 | Further information | 91 |
| 119.06 | Delay of issuance | 92 |
| | *Orders* | 92 |
| 119.07 | Where licence required | 92 |
| | *Issuance of Licences* | 93 |
| 119.08 | Issuance | 93 |
| | *Conditions of Permits and Licences* | 94 |
| 119.09 | Terms and conditions | 94 |
| 119.091 | Compliance | 94 |
| 119.092 | Duration | 94 |
| 119.093 | Revocation and suspension | 94 |
| | *Regulations* | 94 |
| 119.094 | Regulations | 94 |

| Article | | Page |
|---|---|---|
| | EXÉCUTIONS | 87 |
| 114 | Biens assujettis aux exécutions | 87 |
| | INTERPRÉTATION DE LOIS SPÉCIALES | 88 |
| 115 | Interprétation de lois spéciales | 88 |
| | PARTIE VI | |
| | EXPORTATIONS ET IMPORTATIONS | 88 |
| | SECTION I | |
| | PÉTROLE ET GAZ | 88 |
| | *Interdiction* | 88 |
| 116 | Interdiction | 88 |
| | *Délivrance de licences* | 89 |
| 117 | Délivrance de licences | 89 |
| 118 | Facteur à considérer | 89 |
| | *Annulation et suspension* | 89 |
| 119 | Annulation et suspension des licences | 89 |
| | *Règlements* | 90 |
| 119.01 | Règlements | 90 |
| | SECTION II | |
| | ÉLECTRICITÉ | 91 |
| | *Interdiction* | 91 |
| 119.02 | Interdiction | 91 |
| | *Permis* | 91 |
| 119.03 | Délivrance | 91 |
| 119.04 | Publication | 91 |
| 119.05 | Complément d'information | 91 |
| 119.06 | Sursis | 92 |
| | *Décrets* | 92 |
| 119.07 | Licence obligatoire | 92 |
| | *Licences* | 93 |
| 119.08 | Délivrance | 93 |
| | *Conditions — permis et licences* | 94 |
| 119.09 | Conditions | 94 |
| 119.091 | Observation | 94 |
| 119.092 | Durée de validité | 94 |
| 119.093 | Annulation et suspension | 94 |
| | *Règlements* | 94 |
| 119.094 | Règlements | 94 |

| Section | | Page | Article | | Page |
|---|---|---|---|---|---|
| | DIVISION III | | | SECTION III | |
| | IMPLEMENTATION OF FREE TRADE AGREEMENTS | 95 | | MISE EN OEUVRE D'ACCORDS DE LIBRE-ÉCHANGE | 95 |
| 120 | Definitions | 95 | 120 | Définitions | 95 |
| 120.1 | Giving effect to NAFTA, CCFTA and CCRFTA | 96 | 120.1 | Principe | 96 |
| 120.2 | Declaration of Governor in Council | 96 | 120.2 | Déclaration du gouverneur en conseil | 96 |
| 120.3 | Board may request declaration | 96 | 120.3 | Demande de déclaration | 96 |
| 120.4 | Exportation to United States, Chile or Costa Rica | 97 | 120.4 | Exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica | 97 |
| 120.5 | Where no declaration made | 97 | 120.5 | Absence de déclaration | 97 |
| | DIVISION IV | | | SECTION IV | |
| | OFFENCES, PUNISHMENT AND ENFORCEMENT | 98 | | INFRACTIONS ET PEINES | 98 |
| 121 | Offence and punishment | 98 | 121 | Infractions et peines | 98 |
| 122 | Powers of certain officers | 99 | 122 | Pouvoirs de certains préposés | 99 |
| | PART VII | | | PARTIE VII | |
| | INTERPROVINCIAL OIL AND GAS TRADE | 99 | | MARCHÉ INTERPROVINCIAL DU PÉTROLE ET DU GAZ | 99 |
| | INTERPRETATION | 99 | | DÉFINITIONS | 99 |
| 123 | Definitions | 99 | 123 | Définitions | 99 |
| | CONTROL BY BOARD | 99 | | CONTRÔLE DE L'OFFICE | 99 |
| 124 | Direction to Board | 99 | 124 | Ordre donné à l'Office | 99 |
| | ISSUE OF LICENCES | 100 | | DÉLIVRANCE DES LICENCES | 100 |
| 125 | Issue of licences | 100 | 125 | Délivrance des licences | 100 |
| 126 | Criteria | 100 | 126 | Facteurs à considérer | 100 |
| | REGULATIONS | 100 | | RÈGLEMENTS | 100 |
| 127 | Regulations | 100 | 127 | Règlements | 100 |
| | OFFENCES, PUNISHMENT AND ENFORCEMENT | 101 | | INFRACTIONS ET APPLICATION | 101 |
| 128 | Offence and punishment | 101 | 128 | Infractions et peines | 101 |
| | PART VIII | | | PARTIE VIII | |
| | GENERAL | 101 | | DISPOSITIONS GÉNÉRALES | 101 |
| | REGULATIONS | 101 | | RÈGLEMENTS | 101 |
| 129 | Regulations respecting accounts, etc. | 101 | 129 | Règlements concernant les comptes, etc. | 101 |
| 130 | General regulations | 102 | 130 | Règlements généraux | 102 |
| 131 | Security regulations | 103 | 131 | Règlements sur la sécurité | 103 |
| | REPORT TO PARLIAMENT | 103 | | RAPPORT AU PARLEMENT | 103 |
| 133 | Report to Parliament | 103 | 133 | Rapport au Parlement | 103 |

| Section | | Page |
|---|---|---|
| | PART IX | |
| | ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES | 104 |
| | BOARD'S POWERS | 104 |
| 134 | Regulations | 104 |
| 135 | Powers | 104 |
| | VIOLATIONS | 105 |
| 136 | Commission of violation | 105 |
| 137 | Liability of directors, officers, etc. | 105 |
| 138 | Proof of violation | 105 |
| 139 | Issuance and service of notice of violation | 105 |
| | RULES ABOUT VIOLATIONS | 106 |
| 140 | Certain defences not available | 106 |
| 141 | Continuing violation | 106 |
| 142 | Violation or offence | 106 |
| 143 | Limitation or prescription period | 107 |
| | REVIEWS | 107 |
| 144 | Right to request review | 107 |
| 145 | Correction or cancellation of notice of violation | 107 |
| 146 | Review | 107 |
| 147 | Object of review | 107 |
| 148 | Burden of proof | 108 |
| | RESPONSIBILITY | 108 |
| 149 | Payment | 108 |
| 150 | Failure to act | 108 |
| | RECOVERY OF PENALTIES | 108 |
| 151 | Debts to Her Majesty | 108 |
| 152 | Certificate | 108 |
| | GENERAL | 109 |
| 153 | Admissibility of documents | 109 |
| 154 | Publication | 109 |
| | RELATED PROVISIONS | 110 |
| | AMENDMENTS NOT IN FORCE | 116 |

| Article | | Page |
|---|---|---|
| | PARTIE IX | |
| | SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES | 104 |
| | ATTRIBUTIONS DE L'OFFICE | 104 |
| 134 | Règlements | 104 |
| 135 | Attributions | 104 |
| | VIOLATIONS | 105 |
| 136 | Violations | 105 |
| 137 | Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires | 105 |
| 138 | Preuve | 105 |
| 139 | Procès-verbal — établissement et signification | 105 |
| | RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS | 106 |
| 140 | Exclusion de certains moyens de défense | 106 |
| 141 | Violation continue | 106 |
| 142 | Cumul interdit | 106 |
| 143 | Prescription | 107 |
| | RÉVISION | 107 |
| 144 | Droit de faire une demande de révision | 107 |
| 145 | Annulation ou correction du procès-verbal | 107 |
| 146 | Révision | 107 |
| 147 | Objet de la révision | 107 |
| 148 | Fardeau de la preuve | 108 |
| | RESPONSABILITÉ | 108 |
| 149 | Paiement | 108 |
| 150 | Défaut | 108 |
| | RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS | 108 |
| 151 | Créance de Sa Majesté | 108 |
| 152 | Certificat de non-paiement | 108 |
| | DISPOSITIONS GÉNÉRALES | 109 |
| 153 | Admissibilité de documents | 109 |
| 154 | Publication | 109 |
| | DISPOSITIONS CONNEXES | 110 |
| | MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR | 116 |

**R.S.C., 1985, c. N-7** **L.R.C., 1985, ch. N-7**

An Act to establish a National Energy Board

Loi constituant l'Office national de l'énergie

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *National Energy Board Act*.

R.S., c. N-6, s. 1.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

S.R., ch. N-6, art. 1.

INTERPRETATION

Definitions

**2.** In this Act,

"Arbitration Committee" «*comité d'arbitrage*»

"Arbitration Committee" means an Arbitration Committee appointed pursuant to section 91;

"Board" «*Office*»

"Board" means the National Energy Board established by section 3;

"certificate" «*certificat*»

"certificate" means a certificate of public convenience and necessity issued under Part III or III.1 except that "certificate" means

(*a*) in Part III, a certificate issued in respect of a pipeline, and

(*b*) in Part III.1, a certificate issued in respect of an international or interprovincial power line;

"company" «*compagnie*»

"company" includes

(*a*) a person having authority under a Special Act to construct or operate a pipeline, and

(*b*) a body corporate incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* and not discontinued under that Act;

"export" «*exportation*»

"export" means, with reference to

(*a*) electricity, to send from Canada by a line of wire or other conductor electricity produced in Canada,

(*b*) oil,

(i) to export within the meaning of any provision of the *Energy Administration*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«certificat» *"certificate"*

«certificat» Certificat d'utilité publique délivré aux termes des parties III ou III.1, mais visant respectivement aux parties III et III.1 un certificat délivré pour un pipeline et une ligne internationale ou interprovinciale.

«comité d'arbitrage» *"Arbitration Committee"*

«comité d'arbitrage» Comité d'arbitrage nommé conformément à l'article 91.

«compagnie» *"company"*

«compagnie» Vise également toute personne autorisée aux termes d'une loi spéciale à construire ou à exploiter un pipeline et toute personne morale régie par la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

«directeur de l'Enregistrement» *"registrar of deeds"*

«directeur de l'Enregistrement» Le directeur lui-même ou tout autre fonctionnaire auprès de qui peut se faire l'enregistrement de titres fonciers.

«droit» *"toll"*

«droit» Sont compris parmi les droits les droits, taux, prix ou frais exigés :

*a*) au titre notamment de l'expédition, du transport, de la préservation, de la manutention, du stockage ou de la livraison des hydrocarbures ou d'un autre produit transporté par pipeline, ou des surestaries;

*b*) pour l'usage du pipeline, une fois celui-ci terminé et en mesure d'acheminer du pétrole ou du gaz;

*Act* that defines export for the purposes of any charge imposed under that Act in relation to fuel for use by an aircraft or a vessel, or

(ii) to send or take by any means

(A) from Canada, or

(B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada, or

(*c*) gas, to effect any one of the operations referred to in subparagraph (*b*)(ii);

"gas" «*gaz*»

"gas" means

(*a*) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15°C and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state, or

(*b*) any substance designated as a gas product by regulations made under section 130;

"hydrocarbon" «*hydrocarbure*»

"hydrocarbon" does not include coal;

"import" «*importation*»

"import" means, with reference to gas or oil, to bring into Canada through pipelines, by railway tank car, by tank truck or by tanker;

"international power line" «*ligne internationale de transport d'électricité*» *ou* «*ligne internationale*»

"international power line" means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from or to a place in Canada to or from a place outside Canada;

"interprovincial power line" «*ligne interprovinciale de transport d'électricité*» *ou* «*ligne interprovinciale*»

"interprovincial power line" means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from a place in a province to a place in Canada outside that province;

"lands" «*terrains*»

"lands" means lands the acquiring, taking or using of which is authorized by this Act or a Special Act, and includes real property and any interest or right in real property or land and, in the Province of Quebec, any immovable, any right in an immovable and the right of a lessee

*c*) relativement à l'achat et à la vente du gaz appartenant à la compagnie qui le transporte par son pipeline, à l'exclusion du coût qu'il représente pour elle au point où il entre dans le pipeline.

«eaux navigables» *navigable water*

«eaux navigables» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la protection de la navigation*.

«exportation» *export*

«exportation»

*a*) Dans le cas de l'électricité, le fait de transporter de l'électricité produite au Canada à l'extérieur du pays par une ligne de fil métallique ou un autre conducteur;

*b*) dans le cas du pétrole :

(i) soit le fait d'exporter, au sens des dispositions de la *Loi sur l'administration de l'énergie* portant sur les redevances en matière de carburant destiné aux aéronefs et aux navires,

(ii) soit le fait de l'acheminer par un moyen quelconque :

(A) ou bien à partir d'un point situé au Canada,

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

*c*) dans le cas du gaz, le fait de faire l'une ou l'autre des opérations visées au sous-alinéa *b*)(ii).

«gaz» *gas*

«gaz» Selon le cas :

*a*) hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa;

*b*) toute substance désignée comme produit du gaz aux termes des règlements d'application de l'article 130.

«hydrocarbure» *hydrocarbon*

«hydrocarbure» Ce terme exclut le charbon.

«importation» *import*

«importation» Le fait d'introduire du pétrole ou du gaz au Canada par pipeline, wagon-citerne, camion-citerne ou navire-citerne.

in respect of any immovable. Those interests and rights may be in, to, on, under, over or in respect of those lands;

"licence" «*licence*»

"licence" means a licence issued under Part VI or VII except that "licence" means

(*a*) in Division I of Part VI, a licence for the exportation or importation of oil or gas,

(*b*) in Division II of Part VI, a licence for the exportation of electricity, and

(*c*) in Part VII, a licence permitting the movement of designated oil or gas out of a designated province or area;

"member" «*membre*»

"member" means a member of the Board;

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"navigable water" «*eaux navigables*»

"navigable water" has the same meaning as in section 2 of the *Navigation Protection Act*;

"negotiator" «*négociateur*»

"negotiator" means a negotiator appointed pursuant to subsection 88(2);

"oil" «*pétrole*»

"oil" means

(*a*) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas, or

(*b*) any substance designated as an oil product by regulations made under section 130;

"penalty" «*pénalité*»

"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation;

"permit" «*permis*»

"permit" means a permit issued under section 41 or Part III.1 or VI;

"pipeline" «*pipeline*»

"pipeline" means a line that is used or to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity and that connects a province with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property, or immovable and movable, and works connected to them, but does not include a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

«licence» "*licence*"

«licence» Licence délivrée aux termes des parties VI ou VII et visant plus précisément, à la section I de la partie VI une licence d'exportation ou d'importation de pétrole ou de gaz, à la section II de cette même partie, une licence d'exportation d'électricité et, à la partie VII, la licence visée au paragraphe 125(1).

«ligne internationale de transport d'électricité» ou «ligne internationale» "*international power line*"

«ligne internationale de transport d'électricité» ou «ligne internationale» Installations construites ou exploitées en vue du transport de l'électricité du Canada à l'étranger, ou inversement.

«ligne interprovinciale de transport d'électricité» ou «ligne interprovinciale» "*interprovincial power line*"

«ligne interprovinciale de transport d'électricité» ou «ligne interprovinciale» Installations construites ou exploitées en vue du transport interprovincial de l'électricité.

«loi spéciale» "*Special Act*"

«loi spéciale»

*a*) Loi fédérale autorisant la personne qui y est nommée à construire ou exploiter un pipeline ou portant précisément sur le pipeline qu'une personne a été autorisée, aux termes de cette loi, à construire ou à exploiter;

*b*) sauf dans le cadre de l'alinéa 115*b*), lettres patentes délivrées sous le régime de l'article 5.1 ou 5.4 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970.

«membre» "*member*"

«membre» Membre de l'Office.

«ministre» "*Minister*"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«négociateur» "*negotiator*"

«négociateur» Le négociateur nommé aux termes du paragraphe 88(2).

«Office» "*Board*"

«Office» L'Office national de l'énergie constitué par l'article 3.

«pénalité» "*penalty*"

«pénalité» Sanction administrative pécuniaire infligée en vertu de la présente loi pour une violation.

«permis» "*permit*"

«permis» Permis délivré aux termes de l'article 41 ou des parties III.1 ou VI.

«pétrole» "*oil*"

«pétrole» Selon le cas :

*a*) hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz;

"power" [Repealed, 1990, c. 7, s. 1]

"registrar of deeds" «*directeur de l'Enregistrement*»

"registrar of deeds" includes the registrar of land titles or other officer with whom title to land is registered;

"Secretary" «*secrétaire*»

"Secretary" means the Secretary of the Board;

"Special Act" «*loi spéciale*»

"Special Act" means

(*a*) an Act of Parliament that authorizes a person named in the Act to construct or operate a pipeline or that is enacted with special reference to a pipeline that a person is by such an Act authorized to construct or operate, and

(*b*) letters patent issued under section 5.1 or 5.4 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, except for the purpose of paragraph 115(*b*) of this Act;

"toll" «*droit*»

"toll" includes any toll, rate, charge or allowance charged or made

(*a*) for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of hydrocarbons or of another commodity that is transmitted through a pipeline, or for storage or demurrage or the like,

(*b*) for the provision of a pipeline when the pipeline is available and ready to provide for the transmission of oil or gas, and

(*c*) in respect of the purchase and sale of gas that is the property of a company and that is transmitted by the company through its pipeline, excluding the cost to the company of the gas at the point where it enters the pipeline.

R.S., 1985, c. N-7, s. 2; R.S., 1985, c. 28 (3rd Supp.), s. 299; 1990, c. 7, s. 1; 1994, c. 24, s. 34(F); 1996, c. 10, s. 237, c. 31, s. 90; 2004, c. 25, s. 147; 2012, c. 19, s. 69, c. 31, s. 337.

*b*) toute substance désignée comme produit pétrolier aux termes des règlements d'application de l'article 130.

«pipeline» "*pipeline*"

«pipeline» Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres immeubles ou meubles, ou biens réels ou personnels, connexes à l'exclusion des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.

«secrétaire» "*Secretary*"

«secrétaire» Le secrétaire de l'Office.

«terrains» "*lands*"

«terrains» Terrains dont l'acquisition, la prise ou l'usage est autorisé par la présente loi ou par une loi spéciale. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux biens réels et intérêts fonciers, ainsi qu'aux droits et intérêts afférents et, dans la province de Québec, aux immeubles ainsi qu'aux droits afférents et aux droits des locataires relativement aux immeubles. Ces droits et intérêts peuvent porter sur la surface ou le sous-sol de ces terrains.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 2; L.R. (1985), ch. 28 (3e suppl.), art. 299; 1990, ch. 7, art. 1; 1994, ch. 24, art. 34(F); 1996, ch. 10, art. 237, ch. 31, art. 90; 2004, ch. 25, art. 147; 2012, ch. 19, art. 69, ch. 31, art. 337.

## APPLICATION

Binding on Her Majesty

**2.1** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

1990, c. 7, s. 2.

## CHAMP D'APPLICATION

Obligation de Sa Majesté

**2.1** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

1990, ch. 7, art. 2.

## PART I

## NATIONAL ENERGY BOARD

### ESTABLISHMENT OF THE BOARD

Board established

**3.** (1) There is hereby established a Board, to be called the National Energy Board, consisting of not more than nine members to be appointed by the Governor in Council.

Tenure of members

(2) Subject to subsection (3), each member of the Board shall be appointed to hold office during good behaviour for a period of seven years, but may be removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

Re-appointment and retirement

(3) A member appointed pursuant to subsection (2) is eligible to be re-appointed to hold office during good behaviour for any term of seven years or less and every member ceases to hold office on attaining the age of seventy years.

Eligibility

(4) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or is, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or electricity or holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business.

Residence and other employment

(5) Each member, other than a member appointed under subsection 4(1), shall, during his term of office,

(*a*) reside in, or within a reasonable commuting distance of, Calgary, Alberta or at such other place in Canada as the Governor in Council may approve; and

(*b*) devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act, and shall not accept or hold any office or employment inconsistent with his duties and functions under this Act.

R.S., 1985, c. N-7, s. 3; 1990, c. 7, s. 3; 1991, c. 27, s. 1; 2001, c. 27, s. 262.

Temporary members

**4.** (1) In addition to the number of members that may be appointed under subsection 3(1),

## PARTIE I

## OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

### CONSTITUTION

Constitution

**3.** (1) Est constitué l'Office national de l'énergie, composé d'au plus neuf membres nommés par le gouverneur en conseil.

Mandat

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres de l'Office occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Reconduction du mandat et limite d'âge

(3) Le mandat des membres peut être reconduit pour toute période de sept ans ou moins; la limite d'âge pour le maintien en poste est de soixante-dix ans.

Conditions de nomination

(4) Pour être membre de l'Office, il faut, d'une part, être un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, d'autre part, ne pas participer, à titre notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé, à une entreprise se livrant à la production, la vente, l'achat, le transport, l'exportation ou l'importation d'hydrocarbures ou d'électricité, ou à d'autres opérations concernant ceux-ci, ni être détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débentures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature.

Lieu de résidence et incompatibilités

(5) Les membres, à l'exception de ceux qui sont nommés aux termes du paragraphe 4(1), doivent, durant leur mandat :

*a*) résider à Calgary (Alberta) ou dans un lieu suffisamment proche de cette ville ou encore dans tout autre lieu au Canada agréé par le gouverneur en conseil;

*b*) se consacrer à l'accomplissement des fonctions prévues par la présente loi, à l'exclusion de tout poste ou emploi incompatible avec celles-ci.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 3; 1990, ch. 7, art. 3; 1991, ch. 27, art. 1; 2001, ch. 27, art. 262.

Membres temporaires

**4.** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer des membres temporaires de l'Office, aux

the Governor in Council may, notwithstanding subsection 3(2), appoint temporary members of the Board on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe and any temporary member so appointed shall carry out such duties as may be assigned to that member by the Chairperson of the Board.

conditions qu'il fixe; ceux-ci remplissent les fonctions que leur assigne le président.

(2) [Repealed, 2012, c. 19, s. 70]

(2) [Abrogé, 2012, ch. 19, art. 70]

Temporary members, other employment

(3) A member appointed under subsection (1) shall not, during his term of office, accept or hold any office or employment inconsistent with the member's duties under this Act.

Incompatibilités

(3) Les membres temporaires ne peuvent, durant leur mandat, occuper un poste ou un emploi incompatible avec les fonctions que leur confère la présente loi.

R.S., 1985, c. N-7, s. 4; 2012, c. 19, ss. 70, 99(E).

L.R. (1985), ch. N-7, art. 4; 2012, ch. 19, art. 70 et 99(A).

Remuneration

**5.** (1) Each member, other than a member appointed under subsection 4(1), shall be paid such remuneration for the services of that member as the Governor in Council may from time to time determine.

Rémunération

**5.** (1) Les membres permanents reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Idem

(2) Each member appointed under subsection 4(1) shall be paid such remuneration for the services of that member as the Governor in Council may from time to time determine.

Membres temporaires

(2) Les membres temporaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Expenses

(3) Each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred in the performance of his duties while away from his ordinary place of residence.

Frais

(3) Tous les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence.

R.S., c. N-6, s. 4; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 3; 1980-81-82-83, c. 84, s. 2.

S.R., ch. N-6, art. 4; S.R., ch. 27(1er suppl.), art. 3; 1980-81-82-83, ch. 84, art. 2.

## Executive Officers

## Dirigeants

Chairman and Vice-Chairman

**6.** (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairperson of the Board and another of the members to be Vice-chairperson of the Board.

Président et vice-président

**6.** (1) Le gouverneur en conseil désigne deux membres à titre de président et de vice-président respectivement.

Chairperson's duties

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Board. The Chairperson apportions work among the members and, if the Board sits in a panel, assigns members to the panel and a member to preside over it. The Chairperson also has supervision over and direction of the work of the Board's staff.

Attributions du président

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il est aussi responsable de la répartition du travail parmi les membres, de leur affectation à l'une ou l'autre des formations de l'Office et de la désignation du membre chargé de présider chaque formation.

Directives regarding timeliness

(2.1) To ensure that an application before the Board is dealt with in a timely manner, the Chairperson may issue directives to the members authorized to deal with the application regarding the manner in which they are to do so.

Instructions – diligence

(2.1) Afin que toute demande dont l'Office est saisi soit traitée en temps opportun, le président peut donner aux membres de l'Office chargés de la demande des instructions concernant la façon de la traiter.

Measures to meet time limit

(2.2) If the Chairperson is of the opinion that a time limit imposed under any of sections

Mesures pour respecter les délais

(2.2) Si le président est d'avis qu'un délai imposé sous le régime des articles 52, 58 ou

52, 58 and 58.16 is not likely to be met in respect of an application, the Chairperson may take any measure that the Chairperson considers appropriate to ensure that the time limit is met, including

(*a*) removing any or all members of the panel authorized to deal with the application;

(*b*) authorizing one or more members to deal with the application;

(*c*) increasing or decreasing the number of members dealing with the application; and

(*d*) specifying the manner in which section 55.2 is to be applied in respect of the application.

58.16 ne sera vraisemblablement pas respecté à l'égard d'une demande, il peut prendre toute mesure qu'il juge indiquée afin qu'il le soit, notamment :

*a*) écarter tout membre de la formation chargée de la demande;

*b*) charger de la demande un ou plusieurs membres;

*c*) modifier le nombre de membres chargés de la demande;

*d*) préciser la façon d'appliquer l'article 55.2 à l'égard de la demande.

Clarification

(2.3) For greater certainty, the power referred to in subsection (2.2) includes the power to designate a single member, including the Chairperson, as the sole member who is authorized to deal with the application.

Clarification

(2.3) Il est entendu que le pouvoir visé au paragraphe (2.2) confère notamment au président le pouvoir de se désigner ou de désigner un membre comme le seul membre chargé de la demande.

Effects of measure

(2.4) If the composition of the panel dealing with an application is changed as a result of any measure taken under subsection (2.2),

(*a*) evidence and representations received by the Board in relation to the application before the taking of the measure are considered to have been received after the taking of the measure; and

(*b*) the Board is bound by every decision made by the Board in relation to the application before the taking of the measure unless the Board elects to review, vary or rescind it.

Effets des mesures

(2.4) Advenant la prise de toute mesure, en vertu du paragraphe (2.2), modifiant la composition de la formation chargée d'une demande :

*a*) la preuve et les observations reçues par l'Office relativement à la demande avant la prise de la mesure sont considérées comme ayant été reçues après la prise de celle-ci;

*b*) l'Office est lié par toute décision qu'il a rendue relativement à la demande avant la prise de la mesure à moins qu'il ne choisisse de la réviser, de l'annuler ou de la modifier.

Inconsistencies

(2.5) In the event of any inconsistency between any directive issued under subsection (2.1) or measure taken under subsection (2.2) and any rule made under section 8, the directive or measure prevails to the extent of the inconsistency.

Primauté des mesures

(2.5) En cas de conflit, les instructions données en vertu du paragraphe (2.1) et les mesures prises en vertu du paragraphe (2.2) l'emportent sur toute disposition des règles établies par l'Office en vertu de l'article 8.

Vice-chairperson's duties

(3) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office is vacant, the Vice-chairperson has all the Chairperson's powers and functions.

Attributions du vice-président

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président assume la présidence.

Acting Chairperson

(4) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairperson for the time being in the event that the Chairperson and Vice-chairperson are absent or unable to act or if the offices are vacant.

Intérim

(4) L'Office peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à assurer l'intérim de la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président, ou de vacance de leur poste.

(5) [Repealed, 1990, c. 7, s. 4]

R.S., 1985, c. N-7, s. 6; 1990, c. 7, s. 4; 2012, c. 19, s. 71.

(5) [Abrogé, 1990, ch. 7, art. 4]

L.R. (1985), ch. N-7, art. 6; 1990, ch. 7, art. 4; 2012, ch. 19, art. 71.

### Head Office and Meetings

Head office

**7.** (1) The head office of the Board shall be at Calgary, Alberta.

Quorum

(2) Three members constitute a quorum of the Board.

Exception

(2.1) Despite subsection (2), if the number of members authorized to deal with an application as a result of any measure taken by the Chairperson under subsection 6(2.2) is less than three, the number of members authorized by the Chairperson to deal with the application constitutes a quorum of the Board.

Vacancy

(3) A vacancy in the membership of the Board does not impair the right of the remaining members to act.

Time and place of sittings

(4) The Board may sit at such times and places as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

R.S., 1985, c. N-7, s. 7; 1991, c. 27, s. 2; 2012, c. 19, s. 72.

### Siège et réunions

Siège

**7.** (1) Le siège de l'Office est fixé à Calgary (Alberta).

Quorum

(2) Le quorum de l'Office est constitué de trois membres.

Exception

(2.1) Si le nombre de membres chargés d'une demande est inférieur à trois en raison de mesures prises par le président en vertu du paragraphe 6(2.2), le nombre de membres chargés de la demande constitue toutefois le quorum de l'Office.

Vacance

(3) Une vacance au sein de l'Office n'entrave pas son fonctionnement.

Réunions

(4) L'Office tient ses réunions aux moments et lieux qu'il estime indiqués pour son bon fonctionnement.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 7; 1991, ch. 27, art. 2; 2012, ch. 19, art. 72.

### Rules

Rules

**8.** The Board may make rules respecting

(*a*) the sittings of the Board;

(*b*) the procedure for making applications, representations and complaints to the Board and the conduct of hearings before the Board, and generally the manner of conducting any business before the Board; and

(*c*) [Repealed, 2012, c. 19, s. 73]

(*d*) generally, the carrying on of the work of the Board, the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees.

R.S., 1985, c. N-7, s. 8; 2012, c. 19, s. 73.

### Règles

Règles

**8.** L'Office peut établir des règles concernant :

*a*) ses séances;

*b*) les modalités de présentation des demandes, observations et plaintes, le déroulement de ses audiences, et, de façon générale, la manière de traiter les affaires dont il est saisi;

*c*) [Abrogé, 2012, ch. 19, art. 73]

*d*) de façon générale, la poursuite de ses travaux, son fonctionnement interne et les fonctions du personnel.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 8; 2012, ch. 19, art. 73.

### Staff

Secretary and other officers and employees

**9.** (1) The Secretary and the other officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in the manner authorized by law.

Superannuation

(2) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the members and Secretary of the Board and the officers and employ-

### Personnel

Nomination

**9.** (1) Le secrétaire et le reste du personnel nécessaire au bon fonctionnement de l'Office sont nommés conformément à la loi.

Pension de retraite

(2) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, les membres et le secrétaire de l'Office, ainsi que le reste du per-

ees appointed as provided in subsection (1) shall be deemed to be persons employed in the public service.

sonnel nommé au titre du paragraphe (1), sont réputés appartenir à la fonction publique.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a member of the Board appointed under subsection 4(1) unless the member was, immediately before being appointed, a person employed or deemed to be employed in the Public Service.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique aux membres temporaires que si, au moment de leur nomination, ils appartenaient ou étaient réputés appartenir à la fonction publique.

Exception

(4) [Repealed, 2013, c. 40, s. 200]

(4) [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 200]

Deemed appointment

(5) Where a position in the federal public administration is transferred to the Board within ninety days after this subsection comes into force, the incumbent of the position continues in the position in the Board and any person so continuing is deemed to have been appointed in accordance with subsection (1).

(5) Les titulaires des postes de l'administration publique fédérale transférés à l'Office dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont maintenus dans le même poste à l'Office et sont réputés avoir été nommés à leur poste en vertu du paragraphe (1).

Nomination par défaut

Probation

(6) Notwithstanding subsection (5) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed by that subsection to have been appointed is subject to probation, unless that person was subject to probation immediately before the appointment, in which case that person continues to be subject to probation as if the position had not been transferred.

R.S., 1985, c. N-7, s. 9; 1994, c. 10, s. 19; 2000, c. 20, s. 27; 2003, c. 22, ss. 224(E), 225(E); 2013, c. 40, s. 200.

(6) Malgré le paragraphe (5) et l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la personne réputée avoir été ainsi nommée à l'Office n'est pas assujettie à une période de probation à moins qu'elle ne soit déjà en probation à la date de sa nomination, auquel cas elle y reste assujettie.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 9; 1994, ch. 10, art. 19; 2000, ch. 20, art. 27; 2003, ch. 22, art. 224(A) et 225(A); 2013, ch. 40, art. 200.

Probation

Experts

**10.** The Governor in Council may appoint and fix the remuneration of experts or persons having technical or special knowledge to assist the Board in any matter in an advisory capacity.

R.S., c. N-6, s. 9.

**10.** Le gouverneur en conseil peut nommer auprès de l'Office, à titre consultatif, des experts ou autres personnes compétentes et fixer leur rémunération.

S.R., ch. N-6, art. 9.

Experts

## Powers of the Board

## Pouvoirs de l'Office

Board a court

**11.** (1) The Board is a court of record.

**11.** (1) L'Office est une cour d'archives.

Cour d'archives

Official Seal

(2) The Board shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

(2) L'Office a un sceau officiel, dont l'authenticité est admise d'office.

Sceau officiel

Powers with respect to witnesses, etc.

(3) The Board has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry on and inspection of property and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(3) L'Office a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances, la visite de lieux et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives.

Pouvoirs quant aux témoins

Expeditious proceedings

(4) Subject to subsections 6(2.1) and (2.2), all applications and proceedings before the Board are to be dealt with as expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit, but, in any case, within the time

(4) Sous réserve des paragraphes 6(2.1) et (2.2), l'Office tranche les demandes et procédures dont il est saisi le plus rapidement possible, compte tenu des circonstances et de l'équité, mais en tout état de cause dans le délai

Rapidité

limit provided for under this Act, if there is one.

R.S., 1985, c. N-7, s. 11; 2012, c. 19, s. 74.

prévu sous le régime de la présente loi, le cas échéant.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 11; 2012, ch. 19, art. 74.

Jurisdiction

**12.** (1) The Board has full and exclusive jurisdiction to inquire into, hear and determine any matter

(*a*) where it appears to the Board that any person has failed to do any act, matter or thing required to be done by this Act or by any regulation, certificate, licence or permit, or any order or direction made by the Board, or that any person has done or is doing any act, matter or thing contrary to or in contravention of this Act, or any such regulation, certificate, licence, permit, order or direction; or

(*b*) where it appears to the Board that the circumstances may require the Board, in the public interest, to make any order or give any direction, leave, sanction or approval that by law it is authorized to make or give, or with respect to any matter, act or thing that by this Act or any such regulation, certificate, licence, permit, order or direction is prohibited, sanctioned or required to be done.

Compétence

**12.** (1) L'Office a compétence exclusive pour examiner, entendre et trancher les questions soulevées par tout cas où il estime :

*a*) soit qu'une personne contrevient ou a contrevenu, par un acte ou une omission, à la présente loi ou à ses règlements, ou à un certificat, une licence ou un permis qu'il a délivrés, ou encore à ses ordonnances ou instructions;

*b*) soit que les circonstances peuvent l'obliger, dans l'intérêt public, à prendre une mesure — ordonnance, instruction, autorisation, sanction ou approbation — qu'en droit il est autorisé à prendre ou qui se rapporte à un acte que la présente loi ou ses règlements, un certificat, une licence ou un permis qu'il a délivrés, ou encore ses ordonnances ou instructions interdisent, sanctionnent ou exigent.

Idem

(1.1) The Board may inquire into any accident involving a pipeline or international power line or other facility the construction or operation of which is regulated by the Board and may, at the conclusion of the inquiry, make

(*a*) findings as to the cause of the accident or factors contributing to it;

(*b*) recommendations relating to the prevention of future similar accidents; or

(*c*) any decision or order that the Board can make.

Idem

(1.1) L'Office peut enquêter sur tout accident relatif à un pipeline, une ligne internationale ou toute autre installation dont la construction ou l'exploitation est assujettie à sa réglementation, en dégager les causes et facteurs, faire des recommandations sur les moyens d'éliminer ces accidents ou d'éviter qu'ils ne se produisent et rendre toute décision ou ordonnance qu'il lui est loisible de rendre.

Matters of law and fact

(2) For the purposes of this Act, the Board has full jurisdiction to hear and determine all matters, whether of law or of fact.

R.S., 1985, c. N-7, s. 12; 1990, c. 7, s. 5.

Questions de droit et de fait

(2) Pour l'application de la présente loi, l'Office a la compétence voulue pour trancher les questions de droit ou de fait.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 12; 1990, ch. 7, art. 5.

Jurisdiction — Inuvialuit Settlement Region

**12.1** (1) The Board shall, for a period of 20 years beginning on the day on which this section comes into force, be the regulator — under any law of the Legislature of the Northwest Territories that is made under paragraph 19(1)(*a*), (*b*) or (*c*) of the *Northwest Territories Act* — in respect of that portion of the Inuvialuit Settlement Region, as defined in section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, that is

Compétence : région désignée des Inuvialuits

**12.1** (1) L'Office national de l'énergie agit, pendant une période de vingt ans commençant à l'entrée en vigueur du présent article, à titre d'organisme de réglementation, au titre de toute loi de la Législature des Territoires du Nord-Ouest édictée en vertu des alinéas 19(1)*a*), *b*) ou *c*) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, à l'égard de toute partie de la région désignée des Inuvialuits au sens de l'article 2 de

situated in the onshore as defined in section 2 of the *Northwest Territories Act*.

la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* comprise dans la région intracôtière au sens de l'article 2 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*.

Successive periods and termination

(2) The Government of Canada and the Government of the Northwest Territories may agree that the Board shall be the regulator for successive periods of 20 years each; they may also, before the expiry of each successive period, agree to its earlier termination.

2014, c. 2, s. 18.

Prorogation et abrégement

(2) Les gouvernements du Canada et des Territoires du Nord-Ouest peuvent proroger la période prévue au paragraphe (1) à une ou plusieurs reprises. En outre, ils peuvent, avant l'expiration de chaque période supplémentaire, fixer une période plus courte.

2014, ch. 2, art. 18.

Mandatory orders

**13.** The Board may

(*a*) order and require any person to do, forthwith, or within or at any specified time and in any manner prescribed by the Board, any act, matter or thing that such person is or may be required to do under this Act, or any regulation, certificate, licence or permit, or any order or direction made or given under this Act; and

(*b*) forbid the doing or continuing of any act, matter or thing that is contrary to this Act or any such regulation, certificate, licence, permit, order or direction.

R.S., c. N-6, s. 12.

Ordres et interdictions

**13.** L'Office peut :

*a*) enjoindre à quiconque d'accomplir sans délai ou dans le délai imparti, ou à un moment précis, et selon les modalités qu'il fixe, un acte qu'imposent ou que peuvent imposer la présente loi ou ses règlements, ou un certificat, une licence, un permis, une ordonnance ou des instructions qui en découlent;

*b*) interdire ou faire cesser tout acte contraire à ceux-ci.

S.R., ch. N-6, art. 12.

Authorization regarding Board's powers, duties and functions

**14.** (1) The Chairperson may authorize one or more members, either jointly or severally, to exercise any of the Board's powers or to perform any of the Board's duties and functions under this Act, except those under subsection 45(3), sections 46, 47, 48, 52 to 54, 56, 58, 58.11, 58.14, 58.16, 58.32, 58.35, 58.37 and 129 and under Parts IV, VI, VII and IX.

Autorisation — exercice des attributions

**14.** (1) Le président peut autoriser les membres, conjointement ou individuellement, à exercer toute attribution que la présente loi confère à l'Office, sauf celles que prévoient le paragraphe 45(3), les articles 46, 47, 48, 52 à 54, 56, 58, 58.11, 58.14, 58.16, 58.32, 58.35, 58.37 et 129 et les parties IV, VI, VII et IX.

Presumption

(2) Any power exercised or any duty or function performed by a member or members under the authorization is considered to have been exercised or performed by the Board.

R.S., 1985, c. N-7, s. 14; 1990, c. 7, s. 6; 2012, c. 19, s. 75.

Fiction

(2) Les pouvoirs et fonctions ainsi exercés sont considérés comme l'ayant été par l'Office.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 14; 1990, ch. 7, art. 6; 2012, ch. 19, art. 75.

Powers of members authorized to report

**15.** (1) The Chairperson may authorize one or more of the members to report to the Board on any question or matter arising in connection with the business of or any application or proceeding before the Board, and the member or members so authorized have all the powers of the Board for the purpose of taking evidence or acquiring the necessary information for the purpose of making the report and the recommendations contained in it as to the decision or order

Rapport

**15.** (1) Le président peut autoriser un ou plusieurs membres à faire rapport à l'Office sur tout point relatif aux travaux ou aux demandes ou procédures dont celui-ci est saisi; ce ou ces membres sont investis, pour l'établissement du rapport et des recommandations sur les mesures à prendre par l'Office, des pouvoirs de l'Office en matière de recueil de témoignages ou d'obtention de renseignements.

of the Board to be made on the question or matter.

Not a quorum

(1.1) Notwithstanding subsection 7(2) of this Act and paragraph 22(2)(*a*) of the *Interpretation Act*, three or more members authorized to report to the Board pursuant to subsection (1) do not constitute a quorum of the Board.

Exception au quorum

(1.1) Par dérogation au paragraphe 7(2) de la présente loi et à l'alinéa 22(2)*a*) de la *Loi d'interprétation*, trois membres ou plus chargés de faire rapport en application du paragraphe (1) ne constituent pas le quorum.

Board to deal with report

(2) When a report is made to the Board under subsection (1), it may be adopted as the decision or order of the Board or otherwise dealt with as the Board considers advisable.

Adoption du rapport

(2) L'Office peut adopter le rapport pour valoir décision ou ordonnance ou en faire ce qu'il estime utile.

Board may act on own motion

(3) The Board may of its own motion inquire into, hear and determine any matter or thing that under this Act it may inquire into, hear and determine.

Initiative

(3) L'Office peut, de sa propre initiative, examiner, entendre et trancher toute question qui relève de sa compétence aux termes de la présente loi.

R.S., 1985, c. N-7, s. 15; 1990, c. 7, s. 7; 2012, c. 19, ss. 76, 99(E).

L.R. (1985), ch. N-7, art. 15; 1990, ch. 7, art. 7; 2012, ch. 19, art. 76 et 99(A).

Incapacity of single member

**16.** (1) If a member who is conducting a hearing under an authorization under section 14 or 15 becomes incapacitated, resigns or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before making a decision or report, the Chairperson may authorize another member

(*a*) to continue the hearing and to make a decision or report to the Board, if the incapacity, resignation or death occurs during the hearing; or

(*b*) to examine all the evidence presented at the hearing and to make a decision, or report to the Board, based on the evidence, if the incapacity, resignation or death occurs after the conclusion of the hearing but before a decision is given or a report to the Board is made.

Incapacité du membre agissant seul

**16.** (1) En cas d'incapacité, de démission ou de décès du membre chargé d'une audience aux termes des articles 14 ou 15, le président peut charger un autre membre :

*a*) dans les cas où l'audience n'est pas terminée, de poursuivre celle-ci jusqu'au prononcé de la décision ou la présentation du rapport à l'Office;

*b*) dans les cas où l'audience est terminée mais où il n'y a pas eu encore de décision ou de rapport à l'Office, procéder à l'examen de tous les éléments de preuve présentés et, sur leur fondement, prononcer la décision ou faire rapport à l'Office.

Incapacity of member of quorum

(2) If a hearing is being conducted by three members and one member becomes incapacitated, resigns or dies during the hearing or after the conclusion of it but before a decision is given,

(*a*) the Chairperson may authorize another member to replace the incapacitated or deceased member, or the member who resigned, for the rest of the hearing and to participate in the decision, if the incapacity, resignation or death occurs during the hearing; or

(*b*) if the incapacity, resignation or death occurs after the conclusion of the hearing but before a decision is given, the remaining

Incapacité d'un membre entraînant absence de quorum

(2) En cas d'incapacité, de démission ou de décès de l'un des trois membres chargés d'une audience :

*a*) le président peut charger un autre membre de le remplacer jusqu'à la fin de l'audience et au prononcé de la décision;

*b*) dans le cas où l'audience est terminée, les deux membres restants peuvent, s'ils le font unanimement, prononcer la décision comme si le membre décédé, démissionnaire ou frappé d'incapacité prenait part à la décision.

members may, if unanimous, give a decision as if the incapacitated or deceased member, or the member who resigned, were present and participating in the decision.

Incapacity of member — Part III certificate

(3) If a hearing in relation to an application for a certificate under Part III is being conducted by three members and one member becomes incapacitated, resigns or dies during the hearing or after its conclusion but before the report that is required to be prepared under subsection 52(1) is finalized,

(*a*) the Chairperson may authorize another member to replace the incapacitated or deceased member, or the member who resigned, for the rest of the hearing and to participate in the finalizing of the report, if the incapacity, resignation or death occurs during the hearing; or

(*b*) if the incapacity, resignation or death occurs after the conclusion of the hearing but before the report is finalized, the remaining members may, if unanimous, finalize the report as if the incapacitated or deceased member, or the member who resigned, were present and participating in its finalization.

Effects of authorization

(4) If a member is authorized under paragraph (2)(*a*) or (3)(*a*) to replace a member,

(*a*) evidence and representations received by the Board in the course of the hearing before the replacement are considered to have been received after the replacement; and

(*b*) the Board is bound by every decision made by the Board in the course of the hearing before the replacement unless the Board elects to review, vary or rescind a decision.

Chairperson's powers

(5) Nothing in subsections (1) to (3) precludes the Chairperson from taking a measure under subsection 6(2.2).

Member ceasing to hold office

(6) A person who resigns or otherwise ceases to hold office as a member may, if authorized to do so by the Chairperson and on any terms and conditions that the Chairperson prescribes, continue to inquire into, hear and conclude any proceeding to which that person was assigned while that person was a member and the person shall for that purpose be considered to continue to be a member.

R.S., 1985, c. N-7, s. 16; 1990, c. 7, s. 8; 2012, c. 19, s. 77.

Incapacité d'un membre — certificat visé à la partie III

(3) En cas d'incapacité, de démission ou de décès de l'un des trois membres chargés d'une audience portant sur une demande de certificat présentée au titre de la partie III :

*a*) le président peut charger un autre membre de le remplacer jusqu'à la fin de l'audience et l'achèvement du rapport dont l'établissement est exigé au paragraphe 52(1);

*b*) dans le cas où l'audience est terminée, les membres restants peuvent, s'ils le font unanimement, achever le rapport comme si le membre décédé, démissionnaire ou frappé d'incapacité prenait part à l'achèvement.

Effets du remplacement d'un membre

(4) Advenant le remplacement d'un membre en vertu des alinéas (2)*a*) ou (3)*a*) :

*a*) la preuve et les observations reçues par l'Office dans le cadre de l'audience avant le remplacement sont réputées avoir été reçues après le remplacement;

*b*) l'Office est lié par toute décision qu'il a rendue dans le cadre de l'audience avant le remplacement à moins qu'il ne choisisse de la réviser, de l'annuler ou de la modifier.

Pouvoirs du président

(5) Les paragraphes (1) à (3) ne portent aucunement atteinte aux pouvoirs du président de prendre des mesures en vertu du paragraphe 6(2.2).

Maintien en poste

(6) Sur autorisation du président et aux conditions que celui-ci fixe, le membre qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut terminer toute affaire dont il est saisi. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 16; 1990, ch. 7, art. 8; 2012, ch. 19, art. 77.

Confidentiality

**16.1** In any proceedings under this Act, the Board may take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of any information likely to be disclosed in the proceedings if the Board is satisfied that

(*a*) disclosure of the information could reasonably be expected to result in a material loss or gain to a person directly affected by the proceedings, or could reasonably be expected to prejudice the person's competitive position; or

(*b*) the information is financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to the Board and

(i) the information has been consistently treated as confidential information by a person directly affected by the proceedings, and

(ii) the Board considers that the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in disclosure of the proceedings.

1994, c. 10, s. 20.

Caractère confidentiel des renseignements

**16.1** Dans le cadre des procédures visées à la présente loi, l'Office peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de celles-ci lorsqu'il conclut :

*a*) soit que la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables aux intéressés, ou de nuire à leur compétitivité;

*b*) soit qu'il s'agit de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle obtenus par lui, traités comme tels de façon constante par les intéressés et dont la non-divulgation revêt pour ces derniers un intérêt supérieur à celui revêtu pour le public par la publicité des procédures.

1994, ch. 10, art. 20.

Confidentiality

**16.2** In respect of any order, or in any proceedings, of the Board under this Act, the Board may take any measures and make any order that the Board considers necessary to ensure the confidentiality of information that is contained in the order or is likely to be disclosed in the proceedings if the Board is satisfied that

(*a*) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will impair the security of pipelines, international power lines, buildings, structures or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect them; and

(*b*) the need to prevent disclosure of the information outweighs the public interest in disclosure of orders and proceedings of the Board.

2004, c. 15, s. 82.

Confidentialité

**16.2** Dans le cadre des ordonnances ou des procédures visées par la présente loi, l'Office peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de renseignements contenus dans l'ordonnance ou de renseignements qui seront probablement divulgués au cours des procédures lorsqu'il conclut :

*a*) qu'il y a un risque sérieux que la divulgation des renseignements compromette la sécurité de pipelines, de lignes internationales, de bâtiments ou ouvrages ou de réseaux ou systèmes divers, y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communications, ou de méthodes employées pour leur protection;

*b*) que la nécessité d'empêcher la divulgation des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la publicité des ordonnances et des procédures de l'Office.

2004, ch. 15, art. 82.

Participant funding program

**16.3** For the purposes of this Act, the Board may establish a participant funding program to

Fonds de participation

**16.3** L'Office peut, pour l'application de la présente loi, créer un programme d'aide finan-

facilitate the participation of the public in hearings that are held under section 24.

2010, c. 12, s. 2149.

cière visant à faciliter la participation du public aux audiences publiques tenues au titre de l'article 24.

2010, ch. 12, art. 2149.

### Orders and Decisions

### Ordonnances et décisions

Enforcement of Board orders

**17.** (1) Any decision or order made by the Board may, for the purpose of enforcement thereof, be made a rule, order or decree of the Federal Court or of a superior court of a province and shall be enforced in like manner as a rule, order or decree of that court.

Exécution des ordonnances de l'Office

**17.** (1) Les décisions ou ordonnances de l'Office peuvent, en vue de leur exécution, être assimilées à des ordonnances, jugements ou règles de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure d'une province et, le cas échéant, elles sont exécutées comme les autres ordonnances, jugements ou règles du tribunal.

Procedure for enforcement

(2) To make a decision or order of the Board a rule, order or decree of the Federal Court or a superior court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or in lieu thereof the Secretary may produce to the court a certified copy of the decision or order under the seal of the Board and thereupon the decision or order becomes a rule, order or decree of the court.

R.S., c. N-6, s. 15; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

Procédure d'exécution

(2) L'assimilation visée au paragraphe (1) se fait selon la pratique et la procédure suivies par le tribunal à cet égard ou par la production au greffe du tribunal, par le secrétaire, d'une copie de la décision ou de l'ordonnance, certifiée conforme et revêtue du sceau de l'Office. La décision ou l'ordonnance deviennent dès lors des ordonnances, jugements ou règles du tribunal.

S.R., ch. N-6, art. 15; S.R., ch. 10(2e suppl.), art. 64.

General or particular orders

**18.** Where the Board may make or issue any order or direction or prescribe any terms or conditions or do any other thing in relation to any person, the Board may do so, either generally or in any particular case or class of cases.

R.S., 1985, c. N-7, s. 18; 2007, c. 35, s. 152(E).

Ordonnances générales ou particulières

**18.** L'Office peut rendre ses ordonnances, donner ses instructions ou fixer ses conditions soit de façon générale, soit pour un cas particulier ou une catégorie de cas particulière.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 18; 2007, ch. 35, art. 152(A).

Conditional orders, etc.

**19.** (1) Without limiting the generality of any provision of this Act that authorizes the Board to impose terms and conditions in respect of a certificate, licence or order issued by the Board, the Board may direct in any certificate, licence or order that it or any portion or provision thereof shall come into force at a future time or on the happening of any contingency, event or condition specified in the certificate, licence or order or on the performance to the satisfaction of the Board of any conditions that the Board may impose in the certificate, licence or order, and the Board may direct that the whole or any portion of the certificate, licence or order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.

Ordonnances conditionnelles

**19.** (1) L'Office peut, par une mention à cette fin, reporter la prise d'effet, en tout ou en partie, des certificats et licences et de ses ordonnances à une date ultérieure ou faire dépendre cette prise d'effet d'un événement, certain ou incertain, ou d'une condition, ou de l'exécution, d'une façon qu'il juge acceptable, de certaines des conditions dont ils sont assortis; il peut en outre décider que tout ou partie de ceux-ci n'aura d'effet que pendant une période déterminée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement précis. Le présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter la portée générale des autres dispositions de la présente loi qui autorisent l'Office à assortir les certificats ou licences, ou ses ordonnances, de conditions.

Non-application

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of an application for a certificate under Part III.

Non-application

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la demande de certificat au titre de la partie III.

Interim orders

(2) The Board may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order, and may reserve its decision pending further proceedings in connection with any matter.

R.S., 1985, c. N-7, s. 19; 2012, c. 19, s. 78.

Ordonnances provisoires

(2) L'Office peut rendre des ordonnances provisoires; il peut aussi réserver sa décision pendant le règlement d'autres questions.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 19; 2012, ch. 19, art. 78.

Granting of relief may be partial

**20.** (1) On any application made to the Board, the Board may make a decision or order granting the whole or part only of the application, or may grant such further or other related relief, in addition to or in lieu of that applied for, as to the Board may seem just and proper, to the same extent as if the application had been for such partial or related relief.

Réparation partielle

**20.** (1) L'Office peut rendre une décision ou une ordonnance faisant droit en tout ou en partie à la demande dont il est saisi ou accorder en sus ou au lieu de la réparation souhaitée celle qu'il estime indiquée tout comme si elle faisait l'objet de la demande.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an application for a certificate under Part III.

R.S., 1985, c. N-7, s. 20; 1990, c. 7, s. 9(E); 2012, c. 19, s. 79.

Non-application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la demande de certificat au titre de la partie III.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 20; 1990, ch. 7, art. 9(A); 2012, ch. 19, art. 79.

Review, etc., of decisions and orders

**21.** (1) Subject to subsection (2), the Board may review, vary or rescind any decision or order made by it or rehear any application before deciding it.

Révision des ordonnances

**21.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut réviser, annuler ou modifier ses ordonnances ou décisions, ou procéder à une nouvelle audition avant de statuer sur une demande.

Variation of certificates, licences and permits

(2) The Board may vary a certificate, licence or permit but the variation of a certificate or licence is not effective until approved by the Governor in Council.

Modification

(2) L'Office peut modifier les certificats, licences ou permis qu'il a délivrés, mais les modifications des certificats et licences ne prennent effet qu'une fois agréées par le gouverneur en conseil.

Exception

(3) This section does not apply to

(*a*) a decision, operating licence or authorization to which section 28.2 or 28.3 applies; or

(*b*) an approval of a development plan under section 5.1 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

R.S., 1985, c. N-7, s. 21; 1990, c. 7, s. 10; 1994, c. 10, s. 21.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas aux décisions, permis de travaux ou autorisations visés aux articles 28.2 ou 28.3 ni aux approbations de plans de mise en valeur visées à l'article 5.1 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 21; 1990, ch. 7, art. 10; 1994, ch. 10, art. 21.

Transfer of certificates and licences

**21.1** (1) A transfer of a certificate or licence is not effective until authorized by the Board, with the approval of the Governor in Council.

Transfert de certificats ou licences

**21.1** (1) La validité des transferts de certificats ou licences est subordonnée à l'autorisation de l'Office et à l'agrément du gouverneur en conseil.

Idem

(2) The Board may, in authorizing the transfer of a certificate or licence, impose, in addition to or in lieu of any terms and conditions to which the certificate or licence was previously subject, such further or other terms and conditions as the Board considers necessary or desir-

Conditions additionnelles

(2) L'Office peut, en procédant à l'autorisation, imposer, en sus ou au lieu de celles auxquelles le certificat ou la licence sont déjà assujettis, les conditions qu'il estime utiles à l'application de la présente loi.

1990, ch. 7, art. 10.

able in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.

1990, c. 7, s. 10.

Transfer of permits

**21.2** (1) A transfer of a permit is not effective until authorized by the Board.

Idem

(2) The Board may, in authorizing the transfer of a permit, impose, in addition to or in lieu of any terms and conditions to which the permit was previously subject, such further or other terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.

1990, c. 7, s. 10.

Appeal to Federal Court of Appeal

**22.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Board to the Federal Court of Appeal on a question of law or of jurisdiction, after leave to appeal is obtained from that Court.

Application for leave to appeal

(1.1) An application for leave to appeal must be made within thirty days after the release of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as a judge of that Court under special circumstances allows.

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave has been obtained under subsection (1) unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days from the making of the order granting leave to appeal.

Board may be heard

(3) The Board is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal.

Report not decision or order

(4) For greater certainty, for the purpose of this section, no report submitted by the Board under section 52 or 53 — or under section 29 or 30 of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012* — and no part of any such report, is a decision or order of the Board.

R.S., 1985, c. N-7, s. 22; 1990, c. 7, s. 11; 2012, c. 19, s. 80.

Decisions final

**23.** (1) Except as provided in this Act, every decision or order of the Board is final and conclusive.

Decision or order

(2) Any minute or other record of the Board or any document issued by the Board, in the form of a decision or order, shall for the pur-

Transfert de permis

**21.2** (1) La validité des transferts de permis est subordonnée à l'autorisation de l'Office.

Conditions additionnelles

(2) L'Office peut, en procédant à l'autorisation, imposer, en sus ou au lieu de celles auxquelles le permis est déjà assujetti, les conditions, en ce qui touche les facteurs prévus par règlement, qu'il estime utiles à l'application de la présente loi.

1990, ch. 7, art. 10.

Appel à la Cour d'appel fédérale

**22.** (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale, avec l'autorisation de celle-ci, d'une décision ou ordonnance de l'Office, sur une question de droit ou de compétence.

Demande d'autorisation

(1.1) La demande d'autorisation doit être faite dans les trente jours suivant la publication de la décision ou de l'ordonnance ou dans le délai supérieur accordé par l'un des juges de la Cour en raison de circonstances spéciales.

Inscription de l'appel

(2) Sous peine d'irrecevabilité, l'appel doit être inscrit devant la Cour d'appel fédérale dans les soixante jours qui suivent le prononcé de l'ordonnance accordant l'autorisation d'appel.

Plaidoirie de l'Office

(3) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement.

Rapports ne sont ni des décisions ni des ordonnances

(4) Pour l'application du présent article, il est entendu que tout rapport — ou partie de rapport — présenté par l'Office au titre des articles 52 ou 53 ou au titre des articles 29 ou 30 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)* ne constitue ni une décision ni une ordonnance de celui-ci.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 22; 1990, ch. 7, art. 11; 2012, ch. 19, art. 80.

Caractère définitif des décisions

**23.** (1) Sauf exceptions prévues à la présente loi, les décisions ou ordonnances de l'Office sont définitives et sans appel.

Décision ou ordonnance

(2) Les procès-verbaux ou autres actes de l'Office, ou les documents émanant de lui, qui sont sous forme de décision ou d'ordonnance, sont réputés, pour l'application du présent ar-

poses of this section be deemed to be a decision or order of the Board.

R.S., c. N-6, s. 19; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

ticle, être des décisions ou ordonnances de l'Office.

S.R., ch. N-6, art. 19; S.R., ch. 10(2e suppl.), art. 65.

Public hearings

**24.** (1) Subject to subsection (2), hearings before the Board with respect to the issuance, revocation or suspension of certificates or for leave to abandon the operation of a pipeline shall be public.

Audiences publiques

**24.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), doivent faire l'objet d'audiences publiques les cas de délivrance, d'annulation ou de suspension de certificats ainsi que les demandes de cessation d'exploitation d'un pipeline.

Exception

(2) A public hearing need not be held where the Board, on the application or with the consent of the holder, revokes or suspends

(*a*) a certificate issued in respect of an international or interprovincial power line, regardless of whether the power line has been brought into commercial operation under that certificate; or

(*b*) a certificate issued in respect of a pipeline, if the pipeline has not been brought into commercial operation under that certificate.

Exception

(2) Les cas d'annulation ou de suspension de certificat décidés à la demande ou avec le consentement du titulaire n'ont pas à faire l'objet d'une audience publique; l'exception n'est toutefois valable à l'égard d'un certificat visant un pipeline que si ce dernier n'a pas encore été commercialement mis en service.

Other matters

(3) The Board may hold a public hearing in respect of any other matter if it considers it advisable to do so.

R.S., 1985, c. N-7, s. 24; 1990, c. 7, s. 12; 2012, c. 19, s. 81.

Autres sujets

(3) L'Office peut, s'il l'estime utile, tenir une audience publique sur toute autre question.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 24; 1990, ch. 7, art. 12; 2012, ch. 19, art. 81.

### Fees, Levies and Charges

### Droits, redevances et frais

Regulations imposing fees, etc.

**24.1** (1) Subject to the approval of the Treasury Board, the National Energy Board may, for the purposes of recovering all or a portion of such costs as the National Energy Board determines to be attributable to its responsibilities under this or any other Act of Parliament, make regulations

(*a*) imposing fees, levies or charges on any person or company authorized under this Act to

(i) construct or operate a pipeline or an international or interprovincial power line,

(ii) charge tolls,

(iii) export or import oil or gas, or

(iv) export electricity; and

(*b*) providing for the manner of calculating the fees, levies and charges in respect of the person or company and their payment to the National Energy Board.

Règlement d'imposition

**24.1** (1) Sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, et afin de recouvrer tout ou partie des frais qu'il juge afférents à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente loi et de toute autre loi fédérale, l'Office peut, par règlement :

*a*) imposer des droits, redevances ou frais à chaque personne ou compagnie pouvant, au titre de la présente loi, construire ou exploiter un pipeline ou une ligne internationale ou interprovinciale, exiger des droits, exporter ou importer du gaz ou du pétrole ou exporter de l'électricité;

*b*) déterminer leur mode de calcul à l'égard de la personne ou de la compagnie et prévoir leur paiement.

Interest on late payments

(2) A regulation made under subsection (1) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable by a person or company on any fee, levy or charge not paid by the person or company on or before the date it is due and the time from which interest is payable.

Debt due to Her Majesty

(3) Fees, levies or charges imposed under this section and any interest payable on them constitute a debt to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

1990, c. 7, s. 13.

Intérêts

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent préciser le taux, ou le mode de calcul du taux, des intérêts exigibles d'une personne ou d'une compagnie sur les droits, redevances ou frais en souffrance, de même que la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.

Créances de Sa Majesté

(3) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article et les intérêts exigibles sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

1990, ch. 7, art. 13.

## Proof of Documents

Proof of documents

**25.** In any action or other proceedings

(*a*) any document purporting to be certified by the Secretary, or by any other person authorized by the Board to certify documents for the purposes of this section, and sealed with the seal of the Board to be a true copy of any minute, decision, licence, certificate, permit, order, instruction, book of reference, book entry, plan, drawing or other document or any part thereof, is, without proof of the signature of the Secretary or other person, evidence of the original document of which it purports to be a copy, and that the document was made, given, issued or deposited at the time stated in the certification, if a time is stated therein, and is signed, certified, attested or executed by the persons by whom and in the manner in which the document purports to be signed, certified, attested or executed as shown or appearing from the certified copy; and

(*b*) a document purporting to be certified by the Secretary, or by any other person authorized by the Board to certify documents for the purposes of this section, and sealed with the seal of the Board stating that a valid and subsisting document of authorization has or has not been issued by the Board to a person or persons named in the certified document, is evidence of the facts stated in it, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

R.S., 1985, c. N-7, s. 25; 2007, c. 35, s. 153.

## Preuve des documents

Preuve des documents

**25.** Dans le cadre de toute action ou autre procédure :

*a*) le document censé porter le sceau de l'Office et être, par certification du secrétaire, ou de toute autre personne autorisée à cet effet par l'Office pour les besoins du présent article, une copie conforme d'un document — notamment procès-verbal, décision, licence, certificat, permis, ordonnance, instruction, livre de renvoi, écriture, plan ou dessin —, ou d'un extrait de celui-ci, constitue, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature du secrétaire ou de l'autre personne, une preuve du document original, de la date donnée dans la certification comme étant celle du document, ou de la délivrance ou du dépôt de celui-ci, de l'authenticité des signatures qui y sont reproduites, ainsi que de l'accomplissement des formalités qui sont censées les avoir accompagnées;

*b*) le document censé porter le sceau de l'Office, certifié par le secrétaire, ou par toute autre personne autorisée à cet effet par l'Office pour les besoins du présent article, et énonçant qu'un acte d'autorisation prévu, valide et en vigueur, a — ou n'a pas — été délivré par l'Office à la ou aux personnes qui y sont mentionnées fait foi de son contenu, sans autre preuve et sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 25; 2007, ch. 35, art. 153.

## PART II

## ADVISORY FUNCTIONS

Study and review

**26.** (1) The Board shall study and keep under review matters over which Parliament has jurisdiction relating to

(*a*) the exploration for, and the production, recovery, manufacture, processing, transmission, transportation, distribution, sale, purchase, exchange and disposal of, energy and sources of energy in and outside Canada; and

(*b*) the safety and security of pipelines and international power lines.

Report and recommendations to Minister

(1.1) The Board shall report on the matters referred to in subsection (1) from time to time to the Minister and shall recommend to the Minister such measures within the jurisdiction of Parliament as it considers necessary or advisable in the public interest for

(*a*) the control, supervision, conservation, use, marketing and development of energy and sources of energy; and

(*b*) the safety and security of pipelines and international power lines.

Request of Minister

(2) The Board shall, with respect to energy matters, sources of energy and the safety and security of pipelines and international power lines,

(*a*) provide the Minister with such advice as the Minister may request, including advice relating to the export pricing of oil and gas;

(*b*) prepare such studies and reports as the Minister may request; and

(*c*) recommend to the Minister the making of such arrangements as it considers desirable for cooperation with governmental or other agencies in or outside Canada.

Use of government agencies

(3) In carrying out its duties and functions under this section, the Board shall, wherever appropriate, utilize agencies of the Government of Canada to obtain technical, economic and statistical information and advice.

Other advisory functions

(4) The Board and its officers and employees may, on request, provide advice about energy matters, sources of energy and the safety and security of pipelines and international power lines to

## PARTIE II

## FONCTIONS CONSULTATIVES

Étude et suivi

**26.** (1) L'Office étudie les questions ressortissant au Parlement, et en assure le suivi, en ce qui concerne :

*a*) l'exploration, la production, la récupération, la transformation, le transport, la distribution, la vente, l'achat, l'échange et l'aliénation, dans le domaine de l'énergie et des sources d'énergie, au Canada ou à l'étranger;

*b*) la sûreté et la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

Rapports et recommandations au ministre

(1.1) Il présente des rapports au ministre sur ces questions et lui fait des recommandations sur les mesures ressortissant au Parlement qu'il estime utiles à l'intérêt public :

*a*) pour le contrôle, la surveillance, l'usage rationnel, la commercialisation et l'exploitation de l'énergie et des sources d'énergie;

*b*) pour la sûreté et la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

Demande du ministre

(2) En matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des pipelines et des lignes internationales, l'Office :

*a*) conseille le ministre sur toute question que celui-ci lui soumet, notamment sur le prix à l'exportation du pétrole et du gaz;

*b*) effectue les études et rapports que demande celui-ci;

*c*) recommande à celui-ci les arrangements qu'il juge utiles en vue de la coopération avec des organismes d'État ou autres, au Canada ou à l'étranger.

Recours aux organismes fédéraux

(3) Dans l'exercice des attributions prévues au présent article, l'Office recourt, dans la mesure du possible, aux organismes fédéraux pour obtenir des renseignements et conseils d'ordre technique, économique et statistique.

Autres fonctions de l'Office

(4) L'Office, ses dirigeants ou ses employés peuvent, sur demande, conseiller, en matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des pipelines et des lignes internationales, les ministres et leurs fonctionnaires, quel que soit le ministère — fédéral, provincial ou

(*a*) ministers, officers and employees of any government department or ministry, whether federal, provincial or territorial; and

(*b*) members, officers and employees of any government agency, whether federal, provincial or territorial.

R.S., 1985, c. N-7, s. 26; 1994, c. 10, s. 22; 2004, c. 15, s. 83.

territorial —, ainsi que les membres, dirigeants et employés des organismes des gouvernements fédéral, provinciaux ou territoriaux.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 26; 1994, ch. 10, art. 22; 2004, ch. 15, art. 83.

Publication of studies and reports

**27.** Studies and reports of the Board made under this Part may be made public with the approval of the Minister.

R.S., c. N-6, s. 23.

Publication des études et rapports

**27.** Les études et rapports de l'Office effectués aux termes de la présente partie peuvent être rendus publics, avec l'approbation du ministre.

S.R., ch. N-6, art. 23.

Powers of Board

**28.** For the purposes of this Part, the Board has all the powers of commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

R.S., c. N-6, s. 24.

Pouvoirs de l'Office

**28.** Pour l'application de la présente partie, l'Office est investi des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

S.R., ch. N-6, art. 24.

## PART II.1

## OIL AND GAS INTERESTS, PRODUCTION AND CONSERVATION

### Interpretation

Definitions of "oil" and "gas"

**28.1** For the purposes of this Part, "oil" and "gas" have the same meaning as in the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

1994, c. 10, s. 23.

## PARTIE II.1

## DROITS, PRODUCTION ET USAGE RATIONNEL DU PÉTROLE ET DU GAZ

### Définitions

Définitions de « gaz » et « pétrole »

**28.1** Pour l'application de la présente partie, « gaz » et « pétrole » s'entendent au sens de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

1994, ch. 10, art. 23.

### Declarations of Significant Discovery and Commercial Discovery

Application

**28.2** (1) This section applies to any decision of the Board to make, amend or revoke a declaration of significant discovery under section 28 of the *Canada Petroleum Resources Act* or a declaration of commercial discovery under section 35 of that Act.

Notice

(2) At least thirty days before making a decision to which this section applies, the Board shall give written notice of its intention to make the decision to any person the Board considers to be directly affected by the decision.

Request for hearing

(3) A person to whom notice is given may, in writing, request a hearing in respect of the decision, but the request must be received by the Board within thirty days after the notice is given.

### Déclarations de découverte importante et de découverte exploitable

Déclaration

**28.2** (1) Le présent article s'applique aux décisions de l'Office visant à faire, modifier ou annuler une déclaration de découverte importante en vertu de l'article 28 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ou une déclaration de découverte exploitable en vertu de l'article 35 de cette loi.

Avis

(2) L'Office avise par écrit, au moins trente jours au préalable, les personnes qui, selon lui, seront touchées directement par les décisions visées au présent article.

Demande d'audience

(3) La personne ainsi avisée peut demander par écrit la tenue d'une audience avant le prononcé de la décision. La demande doit parvenir à l'Office dans les trente jours suivant la réception de l'avis.

Decision if no request received

(4) If no request is received in accordance with subsection (3), the Board may make the decision.

Hearing if request received

(5) If a request is received in accordance with subsection (3), the Board shall fix a suitable time and place for the hearing and notify each person who requested the hearing.

Representations

(6) Each person who requests a hearing may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.

Decision

(7) At or after the conclusion of the hearing, the Board shall make the decision, give notice of it to each person who requested the hearing and, if the person requests reasons, publish or make available the reasons for the decision.

1994, c. 10, s. 23.

Décision de l'Office

(4) À défaut de demande d'audience dans le délai imparti, l'Office peut décider de la question.

Tenue de l'audience

(5) En cas de demande d'audience, l'Office fixe la date, l'heure et l'endroit de celle-ci et avise toutes les personnes qui en ont fait la demande.

Observations

(6) Les personnes qui ont demandé la tenue de l'audience peuvent y présenter des observations, y faire entendre des témoins et y produire des documents.

Décision

(7) L'Office rend sa décision dès la fin de l'audience ou après délibération. Il avise de la décision les personnes qui ont demandé la tenue de l'audience et, à la demande d'une de celles-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.

1994, ch. 10, art. 23.

### Operating Licences and Authorizations

Variation of licences, etc.

**28.3** The Board may vary the terms of any operating licence or authorization issued under section 5 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

1994, c. 10, s. 23.

### Permis de travaux et autorisations

Modification : permis ou autorisations

**28.3** L'Office peut modifier les permis de travaux ou les autorisations accordés aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

1994, ch. 10, art. 23.

### Chief Conservation Officer

Application to appeals

**28.4** (1) This section applies to appeals brought under section 21 or subsection 25(8) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* by a person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer or by any action or measure taken or authorized or directed to be taken by that Officer.

Powers on appeal

(2) After hearing an appeal to which this section applies, the Board may

(*a*) set aside, confirm or vary the order, action or measure that is the subject of the appeal;

(*b*) order any works to be undertaken that the Board considers necessary to prevent waste, the escape of oil or gas or any other contravention of the *Canada Oil and Gas Operations Act* or the regulations made under that Act; or

(*c*) make any other order that the Board considers appropriate.

1994, c. 10, s. 23.

### Délégué à l'exploitation

Procédure d'appel

**28.4** (1) Le présent article s'applique aux appels interjetés en vertu de l'article 21 et du paragraphe 25(8) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* par les personnes qui s'estiment lésées par un arrêté du délégué à l'exploitation ou par toute mesure prise, ordonnée ou autorisée par lui.

Pouvoir de décision

(2) Après audition de l'appel visé au présent article, l'Office peut soit infirmer, confirmer ou modifier l'arrêté ou la mesure du délégué à l'exploitation, soit ordonner d'entreprendre les travaux qu'il juge nécessaires pour empêcher le gaspillage ou le dégagement de pétrole ou de gaz ou pour prévenir toute contravention à la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* ou à ses règlements, soit rendre toute ordonnance qu'il juge indiquée.

1994, ch. 10, art. 23.

Applications for show cause hearing relating to waste

**28.5** (1) This section applies to applications by the Chief Conservation Officer to the Board under section 22 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* for a show cause hearing relating to waste, as defined in paragraph 18(2)(*f*) or (*g*) of that Act, in the recovery of oil or gas from a pool.

Order

(2) On receiving an application, the Board shall make an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing, to be held on a day specified in the order, why the Board should not make a direction in respect of the waste.

Hearing

(3) On the day specified in the order, the Board shall hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons shall be given an opportunity to be heard.

Direction

(4) If, after the hearing, the Board is of the opinion that waste is occurring in the recovery of oil or gas from a pool, the Board may, by order,

(*a*) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or reinjection of any gas produced from the pool; or

(*b*) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for or incidental to that purpose, direct the introduction or injection of gas, water or any other substance into the pool or any part of the pool.

Additional direction

(5) In addition to making a direction under subsection (4), the Board may, by order, direct that the pool or any part of the pool specified in the order be shut in if the requirements of the order are not met or unless a scheme is approved by the Board and in operation by a date fixed in the order.

Continuation pending approval of scheme

(6) Notwithstanding subsections (4) and (5), the Board may, by order, permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by a direction under this section if, in the opinion of the Board, a scheme or other action described in paragraph (4)(*a*) or (*b*) is in the course of preparation, but the continued operation is subject to any conditions imposed by the Board.

1994, c. 10, s. 23.

Demande d'audience en cas de gaspillage

**28.5** (1) Le présent article s'applique aux demandes présentées à l'Office par le délégué à l'exploitation en vertu de l'article 22 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* en vue de la tenue d'une audience sur un cas de gaspillage, au sens des alinéas 18(2)*f*) ou *g*) de cette loi, dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement.

Ordonnance de l'Office

(2) Sur réception de la demande, l'Office doit, par ordonnance, enjoindre aux exploitants du gisement de lui exposer, lors d'une audience tenue à la date spécifiée, les raisons pour lesquelles il ne devrait pas se prononcer sur le gaspillage.

Audience

(3) L'Office tient l'audience à la date spécifiée et donne au délégué à l'exploitation, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité de présenter leurs observations.

Ordonnance

(4) Si, à l'issue de l'audience, il estime qu'il y a gaspillage dans la récupération du pétrole ou du gaz du gisement, l'Office peut, par ordonnance, exiger :

*a*) soit l'application d'un plan de collecte, de transformation ou de réinjection des gaz produits par le gisement;

*b*) soit la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance.

Ordonnance supplémentaire

(5) L'Office peut en outre, par ordonnance, exiger l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas de non-respect de l'ordonnance visée au paragraphe (4) ou s'il n'y a pas de plan approuvé par lui en cours d'application à la date spécifiée dans l'ordonnance.

Exploitation provisoire

(6) Par dérogation aux paragraphes (4) et (5), l'Office peut, par ordonnance, permettre la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement après la date spécifiée, s'il estime que le plan ou les mesures visés aux alinéas (4)*a*) ou *b*) sont en cours de préparation; la poursuite de l'exploitation est alors assujettie aux conditions qu'il impose.

1994, ch. 10, art. 23.

### Chief Safety Officer

Application

**28.6** (1) This section applies to an order referred by the Chief Safety Officer to the Board under subsection 58(5) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Review and decision

(2) The Board shall review the need for the order and may confirm it or set it aside.

Burden of proof

(3) The burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be referred to the Board.

1994, c. 10, s. 23.

### Orders

Offence

**28.7** (1) Every person who fails to comply with an order of the Board under section 28.4 or 28.5 is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Applicable provisions

(2) Sections 65 to 71 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an offence under subsection (1).

1994, c. 10, s. 23.

Orders not statutory instruments

**28.8** For greater certainty, an order of the Board made under this Part is not a statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

1994, c. 10, s. 23.

## PART III

## CONSTRUCTION AND OPERATION OF PIPELINES

### General

Companies only

**29.** (1) No person, other than a company, shall construct or operate a pipeline.

Exception

(2) Nothing in this section shall be construed to prohibit or prevent any person from operating or improving a pipeline constructed before October 1, 1953, but every such pipeline shall be operated in accordance with this Act.

### Délégué à la sécurité

Demande de révision

**28.6** (1) Le présent article s'applique aux ordres déférés à l'Office par le délégué à la sécurité en vertu du paragraphe 58(5) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Révision et décision

(2) L'Office étudie l'à-propos de l'ordre et peut le confirmer ou l'infirmer.

Charge de la preuve

(3) Il incombe à la personne qui a demandé le renvoi de l'ordre d'établir son inutilité.

1994, ch. 10, art. 23.

### Ordonnances

Infraction

**28.7** (1) Quiconque ne se conforme pas à l'ordonnance rendue par l'Office en vertu des articles 28.4 ou 28.5 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

*a*) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

*b*) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Dispositions applicables

(2) Les articles 65 à 71 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'infraction prévue au paragraphe (1).

1994, ch. 10, art. 23.

Dérogation

**28.8** Il demeure entendu que les ordonnances de l'Office prévues à la présente partie ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

1994, ch. 10, art. 23.

## PARTIE III

## CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES PIPELINES

### Dispositions générales

Exclusivité

**29.** (1) Seules les compagnies ont le droit de construire ou d'exploiter un pipeline.

Exception

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher quiconque d'exploiter ou d'améliorer un pipeline construit avant le 1er octobre 1953, mais l'exploitation du pipeline doit se faire conformément à la présente loi.

Powers of liquidators, trustees, etc.

(3) For the purposes of this Act,

(*a*) a liquidator, receiver or manager of the property of a company, appointed by a court of competent jurisdiction to carry on the business of the company,

(*b*) a trustee — or the holder of a power of attorney within the meaning of the *Civil Code of Québec* — for the holders of bonds, debentures, debenture stock or other evidence of indebtedness of the company, secured under a trust deed, an act constituting a hypothec or other instrument or act, on or against the property of the company, if the trustee or holder is authorized by the instrument or act to carry on the business of the company, and

(*c*) a person, other than a company,

(i) operating a pipeline constructed before October 1, 1953, or

(ii) constructing or operating a pipeline exempted from subsection (1) by an order of the Board made under subsection 58(1),

is deemed to be a company.

Pouvoirs des liquidateurs et syndics

(3) Pour l'application de la présente loi, sont assimilés aux compagnies :

*a*) le liquidateur, le séquestre ou le gérant des biens d'une compagnie, nommé par un tribunal compétent pour exercer les activités d'une compagnie;

*b*) le fondé de pouvoir au sens du *Code civil du Québec* ou le fiduciaire agissant pour le bénéfice des détenteurs de titres de créance d'une compagnie — notamment bons, obligations, débentures ou débentures-actions — garantis par acte constitutif d'hypothèque au sens du *Code civil du Québec*, par acte de fiducie ou autre sur les biens de celle-ci, pourvu qu'il soit autorisé par l'acte à exercer les activités de la compagnie;

*c*) la personne autre qu'une compagnie qui :

(i) soit exploite un pipeline construit avant le 1er octobre 1953,

(ii) soit construit ou exploite un pipeline soustrait à l'application du paragraphe (1) par ordonnance de l'Office rendue en vertu du paragraphe 58(1).

Administrator in Province of Quebec

(3.1) In the Province of Quebec the administrator of the property of the company appointed by a court of competent jurisdiction to carry on the business of the company is also deemed to be the company.

R.S., 1985, c. N-7, s. 29; 2001, c. 4, s. 102.

Administrateur dans la province de Québec

(3.1) Dans la province de Québec, est également assimilé à une compagnie l'administrateur des biens de la compagnie nommé par un tribunal compétent pour exercer les activités de la compagnie.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 29; 2001, ch. 4, art. 102.

Operation of pipeline

**30.** (1) No company shall operate a pipeline unless

(*a*) there is a certificate in force with respect to that pipeline; and

(*b*) leave has been given under this Part to the company to open the pipeline.

Exploitation d'un pipeline

**30.** (1) La compagnie ne peut exploiter un pipeline que si les conditions suivantes sont réunies :

*a*) il existe un certificat en vigueur relativement à ce pipeline;

*b*) elle a été autorisée à mettre le pipeline en service aux termes de la présente partie.

Compliance with conditions

(2) No company shall operate a pipeline otherwise than in accordance with the terms and conditions of the certificate issued with respect thereto.

R.S., c. N-6, s. 26.

Observation des conditions

(2) La compagnie doit exploiter le pipeline conformément aux conditions du certificat délivré à cet égard.

S.R., ch. N-6, art. 26.

## Location of Pipelines

## Tracé des pipelines

Approval of Board

**31.** Except as otherwise provided in this Act, no company shall begin the construction of a section or part of a pipeline unless

Approbation de l'Office

**31.** Sauf dispositions contraires de la présente loi, la compagnie ne peut commencer la construction d'une section ou partie de pipeline que si les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) the Board has by the issue of a certificate granted the company leave to construct the line;

(*b*) the company has complied with all applicable terms and conditions to which the certificate is subject;

(*c*) the plan, profile and book of reference of the section or part of the proposed line have been approved by the Board; and

(*d*) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary, have been deposited in the offices of the registrars of deeds for the districts or counties through which the section or part of the pipeline is to pass.

R.S., c. N-6, s. 27; 1980-81-82-83, c. 116, s. 9.

*a*) l'Office l'a, par la délivrance d'un certificat, autorisée à construire la canalisation;

*b*) elle s'est conformée aux conditions dont le certificat est assorti;

*c*) les plan, profil et livre de renvoi de la section ou partie de la canalisation projetée ont été approuvés par l'Office;

*d*) des copies des plan, profil et livre de renvoi approuvés, certifiées conformes par le secrétaire, ont été déposées aux bureaux des directeurs de l'Enregistrement des districts ou comtés que doit traverser cette section ou partie du pipeline.

S.R., ch. N-6, art. 27; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 9.

Application for certificate

**32.** (1) On an application for a certificate, the company shall file with the Board a map in such detail as the Board may require showing the general location of the proposed line and such plans, specifications and information as the Board may require.

Documents à produire

**32.** (1) La demande de certificat doit être accompagnée d'une carte comportant le détail que l'Office peut exiger et indiquant l'emplacement général de la canalisation projetée, ainsi que des plans, devis et renseignements qu'il peut demander.

Notice to provincial attorney general

(2) The company shall file a copy of the application and of the map referred to in subsection (1) with the attorney general of each province to which the application relates in whole or in part, and the Board shall require notice of the application to be given by publication in newspapers or otherwise.

R.S., 1985, c. N-7, s. 32; 1990, c. 7, s. 15.

Avis aux procureurs généraux des provinces

(2) La compagnie est tenue de transmettre une copie de la demande et de la carte au procureur général de chaque province touchée par la demande; l'Office doit exiger qu'un avis de la demande soit donné par publication dans des journaux ou par un autre moyen.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 32; 1990, ch. 7, art. 15.

### Plan, Profile and Book of Reference

### Plan, profil et livre de renvoi

Plan, etc., of pipeline

**33.** (1) When the Board has issued a certificate, the company shall prepare and submit to the Board a plan, profile and book of reference of the pipeline.

Présentation à l'Office

**33.** (1) Une fois le certificat délivré, la compagnie doit préparer et soumettre à l'Office les plan, profil et livre de renvoi du pipeline.

Details

(2) The plan and profile shall be drawn with such detail as the Board may require.

Détails

(2) Les plan et profil donnent les détails que l'Office peut exiger.

Description of lands

(3) The book of reference shall describe the portion of land proposed to be taken in each parcel of land to be traversed, giving the numbers of the parcels, and the area, length and width of the portion of each parcel to be taken, and the names of the owners and occupiers in so far as they can be ascertained.

Désignation des terrains

(3) Le livre de renvoi doit décrire la portion de terrain qu'il est prévu de prendre dans chaque parcelle à traverser, en donnant le numéro des parcelles et les longueur et largeur et superficie de la portion à prendre, ainsi que les noms des propriétaires et occupants, dans la mesure où il est possible de les constater.

Further information

(4) The plan, profile and book of reference shall be prepared to the satisfaction of the Board, and the Board may require the company

Autres renseignements

(4) Les plan, profil et livre de renvoi doivent répondre aux exigences de l'Office; celui-ci peut enjoindre à la compagnie de fournir tous

to furnish any further or other information that the Board considers necessary.

R.S., c. N-6, s. 29; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 9.

renseignements complémentaires ou supplémentaires qu'il estime nécessaires.

S.R., ch. N-6, art. 29; S.R., ch. 27(1er suppl.), art. 9.

### Determination of Detailed Route and Approval

### Détermination et acceptation du tracé détaillé

Notice to owners

**34.** (1) Where a company has prepared and submitted to the Board a plan, profile and book of reference pursuant to subsection 33(1), the company shall, in a manner and in a form to be determined by the Board,

(*a*) serve a notice on all owners of lands proposed to be acquired, in so far as they can be ascertained; and

(*b*) publish a notice in at least one issue of a publication, if any, in general circulation within the area in which the lands are situated.

Avis aux propriétaires

**34.** (1) La compagnie qui soumet les plan, profil et livre de renvoi visés au paragraphe 33(1) doit, selon les modalités fixées par l'Office :

*a*) signifier un avis à tous les propriétaires des terrains à acquérir, dans la mesure où leur identité peut être établie;

*b*) publier un avis dans au moins un numéro d'une éventuelle publication largement diffusée dans la région où se trouvent ces terrains.

Contents of notices

(2) The notices mentioned in subsection (1) shall describe the proposed detailed route of the pipeline, the location of the offices of the Board and the right of the owner and of persons referred to in subsection (4) to make, within the time referred to in subsection (3) or (4), as the case may be, representations to the Board respecting the detailed route of the pipeline.

Teneur des avis

(2) Les avis prévus au paragraphe (1) doivent donner le tracé détaillé du pipeline et l'adresse des bureaux de l'Office, et énoncer que le propriétaire et les personnes visées au paragraphe (4) ont le droit de présenter à l'Office, dans le délai prévu au paragraphe (3) ou (4), selon le cas, des observations à cet égard.

Written statement of interest and grounds for opposition

(3) Where an owner of lands who has been served with a notice pursuant to subsection (1) wishes to oppose the proposed detailed route of a pipeline, the owner may, within thirty days of being served, file with the Board a written statement setting out the nature of the owner's interest in the proposed detailed route and the grounds for his opposition to that route.

Opposition

(3) Le propriétaire de terrains à qui un avis a été signifié conformément au paragraphe (1) peut s'opposer au tracé détaillé en transmettant à l'Office, dans les trente jours suivant la signification, une déclaration écrite indiquant la nature de son intérêt et les motifs de son opposition.

Opposition by persons adversely affected

(4) A person who anticipates that their lands may be adversely affected by the proposed detailed route of a pipeline, other than an owner of lands referred to in subsection (3), may oppose the proposed detailed route by filing with the Board within thirty days following the last publication of the notice referred to in subsection (1) a written statement setting out the nature of that person's interest and the grounds for the opposition to the proposed detailed route of the pipeline.

R.S., 1985, c. N-7, s. 34; 2004, c. 25, s. 148(E).

Autres opposants

(4) Toute personne qui, sans être propriétaire de terrains visés au paragraphe (3), estime que le tracé peut nuire à ses terrains peut s'opposer au tracé détaillé en transmettant à l'Office, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis prévu au paragraphe (1), une déclaration écrite indiquant la nature de son intérêt et les motifs de son opposition.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 34; 2004, ch. 25, art. 148(A).

Public hearing

**35.** (1) Where a written statement is filed with the Board pursuant to subsection 34(3) or (4) within the time limited for doing so under that subsection, the Board shall forthwith order

Audience publique

**35.** (1) S'il reçoit les déclarations visées au paragraphe 34(3) ou (4) dans les délais fixés, l'Office ordonne la tenue, dans la région où se trouvent les terrains visés par la déclaration,

that a public hearing be conducted within the area in which the lands to which the statement relates are situated with respect to any grounds of opposition set out in any such statement.

d'une audience publique sur les motifs d'opposition qui y sont énoncés.

Notice of public hearing

(2) The Board shall fix a suitable time and place for the public hearing referred to in subsection (1) and cause notice of the time and place so fixed to be given by publishing it in at least one issue of a publication, if any, in general circulation within the area in which the lands proposed to be acquired are situated and by sending it to each person who filed a written statement with the Board pursuant to subsection 34(3) or (4).

Avis d'audience publique

(2) L'Office fixe les date, heure et lieu appropriés à la tenue de l'audience publique mentionnée au paragraphe (1). Il fait publier l'avis de tenue de l'audience dans au moins un numéro d'une éventuelle publication largement diffusée dans la région où se trouvent les terrains et l'envoie aussi à chacun des opposants.

Opportunity to be heard

(3) At the time and place fixed for the public hearing pursuant to subsection (2), the Board shall hold a public hearing and shall permit each person who filed a written statement with the Board pursuant to subsection 34(3) or (4) to make representations and may allow any other interested person to make such representations before it as the Board deems proper.

Possibilité de faire des observations

(3) L'Office tient une audience publique aux date, heure et lieu fixés et donne la possibilité à chacune des personnes qui lui ont transmis une déclaration d'opposition de lui présenter des observations; il peut aussi autoriser d'autres personnes intéressées à lui présenter des observations s'il les juge acceptables.

Inspection of lands

(4) The Board or a person authorized by the Board may make such inspection of lands proposed to be acquired for or affected by the pipeline construction as the Board deems necessary.

Inspection des terrains

(4) L'Office ou la personne qu'il autorise à cet effet peut procéder aux visites, des terrains à acquérir ou de ceux qui sont touchés, qu'il estime nécessaires.

Where written statements disregarded

(5) The Board is not required to give any notice, hold any hearing or take any other action pursuant to this section with respect to any written statement filed with the Board pursuant to subsection 34(3) or (4) and may at any time disregard any such written statement, if

(*a*) the person who filed the statement files a notice of withdrawal thereof with the Board; or

(*b*) it appears to the Board that the statement is frivolous or vexatious or is not made in good faith.

1980-81-82-83, c. 80, s. 2.

Cas où il n'est pas tenu compte des déclarations d'opposition

(5) L'Office est dispensé de prendre les mesures prévues au présent article à l'égard des déclarations qui lui ont été transmises conformément au paragraphe 34(3) ou (4), notamment la transmission des avis et la tenue d'une audience, ou peut, à tout moment, ne pas tenir compte de ces déclarations, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

*a*) la personne qui a transmis la déclaration d'opposition lui communique un avis de retrait de celle-ci;

*b*) la déclaration d'opposition lui semble futile, vexatoire ou dénuée de bonne foi.

1980-81-82-83, ch. 80, art. 2.

Matters to be taken into account

**36.** (1) Subject to subsections (2) and 35(5), the Board shall not give approval to a plan, profile and book of reference unless the Board has taken into account all written statements filed with it pursuant to subsection 34(3) or (4) and all representations made to it at a public hearing in order to determine the best possible detailed route of the pipeline and the most appro-

Observations à prendre en compte

**36.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 35(5), l'Office ne peut approuver les plan, profil et livre de renvoi sans tenir compte des déclarations qui lui ont été transmises conformément aux paragraphes 34(3) ou (4) et des observations qui lui ont été présentées en audience publique dans la détermination du meilleur tracé possible et des méthodes et mo-

priate methods and timing of constructing the pipeline.

ments les plus appropriés à la construction du pipeline.

Exception

(2) The Board may approve a plan, profile and book of reference in respect of any section or part of a pipeline where no written statement under subsection 34(3) or (4) has been filed with the Board in respect of that section or part.

1980-81-82-83, c. 80, s. 2.

Exception

(2) L'Office peut approuver les plan, profil et livre de renvoi relatifs à toute section ou partie d'un pipeline qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration visée au paragraphe 34(3) ou (4).

1980-81-82-83, ch. 80, art. 2.

Terms and conditions

**37.** In any approval referred to in section 36, the Board may impose such terms and conditions as it considers proper.

1980-81-82-83, c. 80, s. 2.

Conditions

**37.** L'Office peut assortir l'approbation donnée aux termes de l'article 36 des conditions qu'il juge indiquées.

1980-81-82-83, ch. 80, art. 2.

Notice of decision

**38.** Where the Board has held a public hearing under subsection 35(3) in respect of any section or part of a pipeline and approved or refused to approve a plan, profile and book of reference respecting that section or part, it shall forthwith forward a copy of its decision and the reasons therefor to the Minister and to each person who made representations to the Board at the public hearing.

1980-81-82-83, c. 80, s. 2.

Avis de la décision

**38.** L'Office transmet sans délai, motifs à l'appui, une copie de toute décision d'approbation ou de refus d'approbation des plan, profil et livre de renvoi relatifs à une section ou partie de pipeline rendue après l'audience publique visée au paragraphe 35(3) au ministre et à chacune des personnes qui lui ont présenté des observations à l'audience.

1980-81-82-83, ch. 80, art. 2.

Costs of making representations

**39.** The Board may fix such amount as it deems reasonable in respect of the actual costs reasonably incurred by any person who made representations to the Board at a public hearing under subsection 35(3) and the amount so fixed shall be payable forthwith to that person by the company whose pipeline route is affected by the public hearing.

1980-81-82-83, c. 80, s. 2.

Paiement des frais

**39.** L'Office peut fixer à la somme qu'il juge raisonnable les frais entraînés par la présentation d'observations lors d'une audience publique; ce montant doit être versé sans délai à la personne en cause par la compagnie dont le tracé a donné lieu à la tenue de l'audience.

1980-81-82-83, ch. 80, art. 2.

Effect of approval

**40.** The Board shall not, by the issue of a certificate or by approving a plan, profile and book of reference, be deemed to have relieved the company from otherwise complying with this Act.

R.S., c. N-6, s. 30.

Effet de l'approbation

**40.** En délivrant un certificat ou en approuvant les plan, profil et livre de renvoi, l'Office n'est pas réputé dispenser la compagnie de se conformer par ailleurs à la présente loi.

S.R., ch. N-6, art. 30.

## Errors

## Erreurs

Application for correction of errors

**41.** (1) Where any omission, misstatement or error is made in a registered plan, profile or book of reference, the company shall apply to the Board for a permit to correct the omission, misstatement or error.

Demande de correction

**41.** (1) La compagnie est tenue de demander à l'Office la délivrance d'un permis destiné à corriger toute omission, inexactitude ou erreur dans les plan, profil ou livre de renvoi déposés.

How corrected

(2) The Board may in its discretion issue a permit setting out the nature of the omission, misstatement or error referred to in subsection (1) and the correction allowed.

Modalités

(2) L'Office peut, à son appréciation, délivrer un permis énonçant la nature de l'omission, de l'inexactitude ou de l'erreur, et la correction admise.

Registration

(3) On the deposit of copies of the permit issued under subsection (2), certified as such by the Secretary, in the offices of the registrars of deeds of the districts or counties in which the lands affected are situated, the plan, profile or book of reference shall be taken to be corrected in accordance therewith, and the company may, thereupon, subject to this Act, construct its pipeline in accordance with the correction.

R.S., 1985, c. N-7, s. 41; 1990, c. 7, s. 16.

Enregistrement

(3) Sur dépôt de copies du permis, certifiées conformes par le secrétaire, auprès des directeurs de l'Enregistrement des districts ou comtés où sont situés les terrains, les plan, profil ou livre de renvoi sont considérés comme corrigés en conséquence; la compagnie peut dès lors, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, construire sa canalisation conformément à la correction.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 41; 1990, ch. 7, art. 16.

Error as to names

**42.** A pipeline may be made, carried or placed across, on or under the lands of a person on the located line, although, through error or any other cause, the name of that person has not been entered in the book of reference, or although some other person is erroneously mentioned as the owner or holder of an interest or right in the lands.

R.S., 1985, c. N-7, s. 42; 2004, c. 25, s. 149.

Erreur de nom

**42.** Le pipeline peut passer par, sur ou sous les terrains se trouvant le long du tracé, lors même que, par erreur ou pour une autre cause, le nom de la personne à qui ils appartiennent n'aurait pas été inscrit au livre de renvoi ou qu'une autre personne qu'elle y aurait été désignée comme propriétaire ou comme titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur eux.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 42; 2004, ch. 25, art. 149.

## Duties of Registrars of Deeds

## Obligations des directeurs de l'Enregistrement

Registration of plans, etc.

**43.** (1) Every registrar of deeds shall receive and preserve in his office all plans, profiles, books of reference, certified copies thereof and other documents, required by this Act to be deposited with the registrar, and shall endorse thereon the day, hour and minute when they were so deposited.

Enregistrement des documents

**43.** (1) Les directeurs de l'Enregistrement sont tenus d'accepter et de conserver dans leur bureau les documents — plans, profils et livres de renvoi et copies certifiées conformes de ceux-ci, et autres — qui doivent être déposés auprès d'eux aux termes de la présente loi et d'inscrire sur ceux-ci la date, l'heure et la minute du dépôt.

Copies

(2) Any person may inspect the plans, profiles, books of reference, copies and documents deposited under subsection (1) and may make extracts therefrom and copies thereof as occasion requires.

Copies

(2) Le public a accès aux documents déposés aux termes du paragraphe (1) et peut en faire des reproductions totales ou partielles, s'il y a lieu.

Certified copies

(3) A registrar of deeds shall, at the request of any person, certify copies of any plan, profile, book of reference, certified copy thereof or other document deposited in the registrar's office under this Act, or of such portions thereof as may be required, on being paid therefor at the rate of twenty cents for each hundred words copied, and such additional sum for any copy of plan or profile furnished by the registrar as is reasonable and customary in like cases, together with one dollar for each certification given by the registrar.

Délivrance de copies certifiées conformes

(3) Sur demande, le directeur de l'Enregistrement délivre des copies certifiées conformes de documents visés au paragraphe (1), ou des extraits de ceux-ci, moyennant paiement, d'une part, de frais de reproduction — au taux de vingt cents par cent mots, et, pour les plans ou profils, un montant supplémentaire normal et usuel en pareil cas — et, d'autre part, d'un montant d'un dollar par certification.

Certification of registrar

(4) The certification of the registrar of deeds shall set out that the plan, profile or document referred to in subsection (3), a copy of which,

Certification

(4) La certification du directeur de l'Enregistrement doit énoncer que le document en question a été déposé à son bureau, à telle date,

or any portion of which, is certified by the registrar, is deposited in the registrar's office, and shall state the time when it was deposited, that the registrar has carefully compared the copy certified with the document on file and that it is a true copy of the original.

et que lui-même a collationné avec soin la copie certifiée sur le document produit et que celle-ci est conforme à l'original.

Evidence

(5) A certified copy referred to in subsection (4) is evidence of the original deposited and is evidence that the original was deposited at the time stated and certified, and that it was signed, certified, attested or otherwise executed by the persons by whom and in the manner in which the original purports to be signed, certified, attested or executed, as shown or appearing by the certified copy, and, in the case of a plan, that the plan is prepared according to a scale and in a manner and form sanctioned by the Board.

R.S., c. N-6, s. 34.

Preuve

(5) La copie certifiée conforme constitue une preuve de l'original déposé, de la date du dépôt et de l'authenticité des signatures qui y sont reproduites, ainsi que de l'accomplissement des formalités qui sont censées les avoir accompagnées, et, s'il s'agit d'un plan, du fait qu'il est conforme aux normes, notamment quant à l'échelle, sanctionnées par l'Office.

S.R., ch. N-6, art. 34.

### Further Plans

Further plans

**44.** In addition to the plans, profiles and books of reference elsewhere provided for in this Act, a company shall, with all reasonable expedition, prepare and deposit with the Board such further or other material, including plans, specifications and drawings with respect to any portion of its pipeline or works, as the Board may from time to time order or require.

R.S., c. N-6, s. 35.

### Autres plans

Présentation à l'Office

**44.** Outre les plans, profils et livres de renvoi, la compagnie dépose au bureau de l'Office tous documents complémentaires ou supplémentaires, notamment plans, devis et dessins relatifs à quelque partie du pipeline ou de ses ouvrages, que l'Office peut exiger.

S.R., ch. N-6, art. 35.

### Deviations

Approval of deviations

**45.** (1) When a deviation, change or alteration is required by a company to be made in its pipeline, or any portion of that pipeline, as already constructed or as merely located and approved, a plan, profile and book of reference of the portion of the pipeline proposed to be changed, showing the deviation, change or alteration proposed to be made, shall be submitted for the approval of the Board.

Construction of works after approval

(2) When the plan, profile and book of reference, submitted pursuant to subsection (1), of the portion of the pipeline proposed to be changed have been approved by the Board, and copies thereof have been deposited as provided in this Act with respect to the original plan, profile and book of reference, the company may make the deviation, change or alteration, and all the provisions of this Act are applicable to the portion of the pipeline, at any time so

### Déviations

Approbation des déviations

**45.** (1) La compagnie qui doit modifier ou faire dévier le pipeline qu'elle a construit, ou dont le tracé a déjà été approuvé, doit soumettre à l'Office, pour approbation, les plan, profil et livre de renvoi de la partie à modifier, en y indiquant la déviation ou modification projetée.

Construction selon l'approbation

(2) Une fois les plan, profil et livre de renvoi de la partie à modifier approuvés et après dépôt de copies de ceux-ci conforme aux exigences de la présente loi à l'égard des plan, profil et livre de renvoi initiaux, la compagnie peut procéder à la déviation ou modification; les dispositions de la présente loi applicables à la canalisation initiale s'appliquent à la partie ainsi modifiée ou à modifier.

changed or proposed to be changed, in the same manner as they are applicable to the original pipeline.

Exemptions

(3) The Board may exempt a company from all or any of the provisions of this section where the deviation, change or alteration was made or is to be made for the purpose of benefiting a pipeline, or for any other purpose of public advantage, as may seem to the Board expedient, but the deviation, change or alteration shall not exceed such distance as the Board requires from the centre line of the pipeline, located or constructed in accordance with the plans, profiles and books of reference approved by the Board under this Act.

R.S., c. N-6, s. 36.

Exemptions

(3) L'Office peut, selon qu'il l'estime utile, soustraire totalement ou partiellement une compagnie à l'application du présent article si la déviation ou la modification est destinée à l'amélioration d'un pipeline ou à toute autre fin d'intérêt public; cette dispense ne peut toutefois se donner que si la déviation ou modification n'entraîne pas, par rapport à la ligne centrale du pipeline, tracé ou construit en conformité avec les plans, profils et livres de renvoi approuvés par l'Office aux termes de la présente loi, un écart plus grand que celui que fixe l'Office.

S.R., ch. N-6, art. 36.

### Diversion or Relocation

### Détournement ou changement de tracé d'un pipeline

Diversions and relocation

**46.** (1) The Board may, on such terms and conditions as it considers proper, direct a company to divert or relocate its pipeline if the Board is of the opinion that the diversion or relocation is necessary

(*a*) to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a highway or a railway or any other work affecting a public interest; or

(*b*) to prevent or remove an interference with a drainage system.

Changement de tracé d'un pipeline

**46.** (1) Dans le cas d'un pipeline déjà en place, l'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, ordonner à la compagnie d'en changer le tracé, s'il estime que cette mesure s'impose :

*a*) pour faciliter la construction, la reconstruction ou le changement de tracé d'une voie publique, d'un chemin de fer ou de tout autre ouvrage d'intérêt public;

*b*) pour empêcher qu'il ne nuise à un système de drainage.

Costs of diversion or relocation

(2) The Board may direct by whom and to whom the costs of the diversion or relocation referred to in subsection (1) shall be paid.

Frais

(2) L'Office peut décider par qui et à qui doivent être payés les frais relatifs au changement de tracé.

Procedures

(3) The Board shall not direct a company to divert or relocate any section or part of its pipeline unless the procedures set out in sections 34 to 38 have been complied with in respect of the section or part to be diverted or relocated.

Formalités

(3) L'Office ne peut ordonner à la compagnie de changer le tracé de son pipeline que si les formalités visées aux articles 34 à 38 ont été remplies à l'égard de la section ou partie en cause.

Idem

(4) For the purposes of ensuring that the procedures set out in sections 34 to 38 are complied with, the Board may order the company to carry out such of those procedures as the company would be required to carry out if the company had prepared and submitted to the Board a plan, profile and book of reference pursuant to subsection 33(1) and those sections shall apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any matter related to the carrying out of those procedures.

Idem

(4) Pour s'assurer de l'accomplissement des formalités visées aux articles 34 à 38, l'Office peut ordonner à la compagnie de prendre les mesures auxquelles elle aurait été tenue si elle lui avait soumis les plan, profil et livre de renvoi conformément au paragraphe 33(1); ces articles doivent s'appliquer, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute question qui se rapporte à l'accomplissement de ces formalités.

Costs of representations to Board

(5) The Board may fix such amount as it deems reasonable in respect of the actual costs reasonably incurred by any person who made representations to the Board under this section and may direct by whom and to whom the amount so fixed shall be paid.

R.S., c. N-6, s. 37; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 10; 1980-81-82-83, c. 80, s. 4.

Frais

(5) L'Office peut fixer à la somme qu'il juge raisonnable les frais entraînés par la présentation d'observations conformément au présent article et peut déterminer par qui et à qui la somme ainsi fixée est payable.

S.R., ch. N-6, art. 37; S.R., ch. 27(1er suppl.), art. 10; 1980-81-82-83, ch. 80, art. 4.

### Leave to Open Pipelines

### Autorisation de mise en service

Leave to open line

**47.** (1) No pipeline and no section of a pipeline shall be opened for the transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company until leave to do so has been obtained from the Board.

Nécessité d'une autorisation

**47.** (1) La compagnie ne peut mettre en service, pour le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits, un pipeline ou une section de celui-ci que si elle a obtenu de l'Office une autorisation à cette fin.

Grant of leave

(2) Leave may be granted by the Board under this section if the Board is satisfied that the pipeline may safely be opened for transmission.

R.S., 1985, c. N-7, s. 47; 1996, c. 10, s. 237.1.

Octroi de l'autorisation

(2) L'Office ne délivre l'autorisation prévue au présent article que s'il est convaincu que le pipeline peut, sans danger, être mis en service pour le transport.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 47; 1996, ch. 10, art. 237.1.

### Regulation of Construction, etc.

### Réglementation de la construction

Safety and security

**48.** (1) To promote the safety and security of operation of a pipeline, the Board may order a company to repair, reconstruct or alter part of the pipeline, and may direct that, until the work is done, that part of the pipeline not be used or be used in accordance with such terms and conditions as the Board may specify.

Sûreté et sécurité

**48.** (1) Pour favoriser la sûreté et la sécurité de l'exploitation d'un pipeline, l'Office peut ordonner à la compagnie de réparer, reconstruire ou modifier une partie de celui-ci et, selon le cas, interdire l'utilisation de cette partie avant la fin des travaux ou assujettir son utilisation aux conditions qu'il peut indiquer.

Other measures

(1.1) The Board may order a company to take measures that the Board considers necessary for the safety and security of a pipeline.

Autres mesures

(1.1) L'Office peut ordonner à la compagnie de prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la sûreté et à la sécurité d'un pipeline.

Regulations as to safety and security

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety and security of the public and of the company's employees in the construction, operation and abandonment of a pipeline.

Règlements sur la sécurité

(2) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation d'un pipeline ainsi que, dans le cadre de ces opérations, la protection des biens et de l'environnement et la sécurité du public et du personnel de la compagnie.

Exempting orders respecting companies

(2.1) The Board may make orders exempting companies from any or all of the provisions of the regulations made under subsection (2).

Ordonnances d'exemption

(2.1) L'Office peut, par ordonnance, soustraire totalement ou partiellement des compagnies à l'application des règlements pris en vertu du paragraphe (2).

Terms and conditions

(2.2) In any order made under subsection (2.1), the Board may impose such terms and conditions as it considers proper.

Conditions

(2.2) L'Office peut assujettir l'ordonnance visée au paragraphe (2.1) aux conditions qu'il estime indiquées.

Offence

(3) Every person who contravenes an order made under subsection (1) or (1.1) or a regula-

Infraction

(3) Quiconque contrevient à un règlement pris sous le régime du paragraphe (2) ou à une ordonnance rendue en vertu des paragraphes

tion made under subsection (2) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Application of subsections 121(2) to (5)

(4) Subsections 121(2) to (5) apply, with any modifications that the circumstances require, to an offence referred to in subsection (3).

R.S., 1985, c. N-7, s. 48; 1990, c. 7, s. 17; 1994, c. 10, s. 24; 2004, c. 15, s. 84; 2012, c. 19, s. 82.

(1) ou (1.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

*a*) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

*b*) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Application des paragraphes 121(2) à (5)

(4) Les paragraphes 121(2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions prévues au paragraphe (3).

L.R. (1985), ch. N-7, art. 48; 1990, ch. 7, art. 17; 1994, ch. 10, art. 24; 2004, ch. 15, art. 84; 2012, ch. 19, art. 82.

## Inspection Officers

Designation of inspection officers

**49.** (1) The Board may designate any person as an inspection officer for the purpose of ensuring

(*a*) the safety and security of the public and of a company's employees;

(*b*) the protection of property and the environment;

(*b.1*) the safety and security of pipelines;

(*c*) compliance with this Part, any regulations made under section 48 and any orders and certificates issued by the Board under this Part; and

(*d*) compliance with section 112 and any orders and regulations made under that section.

Powers of officers

(2) For the purpose described in subsection (1), an inspection officer may at any reasonable time

(*a*) have access to and inspect

(i) any lands or pipeline, including a pipeline that is under construction or has been abandoned,

(ii) any excavation activity extending within thirty metres of the pipeline, and

(iii) any facility being constructed across, on, along or under the pipeline;

(*b*) direct a company or person conducting an excavation activity or constructing a facility described in paragraph (*a*) to perform any

## Inspecteurs

Nomination des inspecteurs

**49.** (1) L'Office peut nommer des inspecteurs pour veiller à la sécurité du public et des employés des compagnies, à la protection des biens et de l'environnement, à la sûreté et à la sécurité des pipelines, au contrôle d'application de la présente partie, des règlements pris en vertu de l'article 48, de l'article 112 et des ordonnances et règlements pris en vertu de cet article, ainsi que des ordonnances prises et des certificats délivrés par l'Office en vertu de la présente partie.

Pouvoirs

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'inspecteur, à toute heure convenable :

*a*) a accès aux lieux ou installations suivants et peut y procéder aux inspections nécessaires :

(i) les terrains ou pipelines, y compris les pipelines en construction ou abandonnés,

(ii) les sites de travaux d'excavation dans les trente mètres des pipelines,

(iii) les installations en construction au-dessus, au-dessous ou le long des pipelines;

*b*) peut obliger une compagnie ou la personne responsable des travaux d'excavation

tests that the inspection officer considers necessary for an inspection; and

(*c*) examine and make copies of any information contained in any books, records or documents, or in any computer systems, that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relating to the design, construction, operation, maintenance or abandonment of a pipeline.

R.S., 1985, c. N-7, s. 49; 1990, c. 7, s. 18; 1994, c. 10, s. 25; 2004, c. 15, s. 85.

ou de construction visés à l'alinéa *a*) à effectuer les essais qu'il juge nécessaires;

*c*) peut procéder à l'examen et faire des copies des documents, notamment les livres, dossiers ou données informatiques qu'il croit, pour des motifs raisonnables, contenir des renseignements sur la conception, la construction, l'exploitation, l'entretien ou la cessation d'exploitation d'un pipeline.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 49; 1990, ch. 7, art. 18; 1994, ch. 10, art. 25; 2004, ch. 15, art. 85.

Certificate of authority

**50.** The Board shall provide every inspection officer with a certificate of authority and, when carrying out duties under this Part, the inspection officer shall show the certificate to any person who asks to see it.

R.S., 1985, c. N-7, s. 50; 1990, c. 7, s. 18; 1994, c. 10, s. 25.

Certificat

**50.** L'Office remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, lors de l'accomplissement de ses fonctions.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 50; 1990, ch. 7, art. 18; 1994, ch. 10, art. 25.

Assistance to officers

**51.** Any officer or employee, or agent or mandatary, of a company and any person conducting an excavation activity or constructing a facility described in paragraph 49(2)(*a*) shall give an inspection officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties under this Part.

R.S., 1985, c. N-7, s. 51; 1990, c. 7, s. 18; 1994, c. 10, s. 25; 2004, c. 25, s. 150(E).

Assistance

**51.** Les dirigeants, les employés et les mandataires de la compagnie et la personne responsable des travaux d'excavation ou de construction visés à l'alinéa 49(2)*a*) sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance nécessaire pour l'accomplissement de ses fonctions.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 51; 1990, ch. 7, art. 18; 1994, ch. 10, art. 25; 2004, ch. 25, art. 150(A).

Grounds for making order

**51.1** (1) An inspection officer who is expressly authorized by the Board to make orders under this section may make an order if the inspection officer has reasonable grounds to believe that a hazard to the safety or security of the public or of employees of a company or a detriment to property or the environment is being or will be caused by

(*a*) the construction, operation, maintenance or abandonment of a pipeline, or any part of a pipeline; or

(*b*) an excavation activity or the construction of a facility described in paragraph 49(2)(*a*).

Motifs raisonnables

**51.1** (1) L'inspecteur peut donner un ordre au titre du présent article, s'il y est expressément habilité par l'Office et s'il a des motifs raisonnables de croire que la construction, l'exploitation, l'entretien ou la cessation d'exploitation d'un pipeline ou d'une partie de celui-ci ou les travaux d'excavation ou de construction visés à l'alinéa 49(2)*a*) risquent de porter atteinte à la sécurité du public ou des employés de la compagnie ou de causer des dommages aux biens ou à l'environnement.

Terms of order

(2) The order may require

(*a*) work associated with the pipeline, excavation activity or facility to be suspended until

(i) the hazardous or detrimental situation has been remedied to the satisfaction of an inspection officer, or

(ii) the order is stayed or rescinded under section 51.2; and

Teneur de l'ordre

(2) L'ordre peut, selon le cas :

*a*) prévoir la suspension des activités afférentes au pipeline ou aux travaux d'excavation ou de construction jusqu'à ce que soit la situation qui présente des risques ait été corrigée, de l'avis de l'inspecteur, soit il ait été suspendu ou infirmé en vertu de l'article 51.2;

(*b*) the company or any person involved in the pipeline, the excavation activity or the construction of the facility to take any measure specified in the order to ensure the safety or security of the public or of employees of the company or to protect property or the environment.

*b*) exiger de la compagnie ou de toute personne responsable du pipeline ou des travaux d'excavation ou de construction qu'elle mette en oeuvre les mesures qui y sont précisées pour assurer la sécurité du public ou des employés de la compagnie ou la protection des biens ou de l'environnement.

Notice and report

(3) An inspection officer who makes an order under this section shall, as soon as possible,

(*a*) give written notice of the order to the persons to whom it is directed, including the terms of the order and a statement of the reasons for the order; and

(*b*) report the circumstances and terms of the order to the Board.

1994, c. 10, s. 25; 2004, c. 15, s. 86(E).

Avis et rapport de l'inspecteur

(3) L'inspecteur, dès que possible, avise par écrit les personnes touchées de la teneur et des motifs de l'ordre. Il fait rapport à l'Office des faits justifiant l'ordre et de la teneur de celui-ci.

1994, ch. 10, art. 25; 2004, ch. 15, art. 86(A).

Request for review

**51.2** (1) A person to whom an order under section 51.1 is directed may request in writing that the Board review the order.

Demande de révision

**51.2** (1) La personne visée par l'ordre prévu à l'article 51.1 peut en demander, par écrit, la révision à l'Office.

Stay of order

(2) A request for review does not operate as a stay of the order, but the Board may grant a stay pending the review.

Suspension

(2) La demande de révision n'emporte suspension de l'ordre que si l'Office le prévoit.

Review and decision

(3) The Board shall

(*a*) review the circumstances and terms of an order that it is requested to review;

(*b*) confirm, vary or rescind the order; and

(*c*) give notice of its decision to the persons who requested the review.

1994, c. 10, s. 25.

Révision

(3) L'Office étudie l'ordre et les faits relatifs à celui-ci, le confirme, le modifie ou l'infirme et donne avis de sa décision aux personnes qui ont demandé la révision.

1994, ch. 10, art. 25.

Information confidential

**51.3** No inspection officer shall disclose to any person any information regarding any secret process or trade secret obtained while performing duties under this Part, except for the purposes of this Part or as required by law.

1994, c. 10, s. 25.

Confidentialité des renseignements

**51.3** Il est interdit aux inspecteurs de communiquer à qui que ce soit les renseignements qu'ils ont obtenus en application de la présente partie au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour l'application de la présente partie ou en exécution d'une obligation légale.

1994, ch. 10, art. 25.

Offence and punishment

**51.4** (1) Every person who contravenes section 51 or fails to comply with an order under section 51.1 is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to im-

Infractions et peines

**51.4** (1) Quiconque contrevient à l'article 51 ou ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu de l'article 51.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

*a*) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

*b*) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un em-

prisonment for a term not exceeding five years or to both.

Defence — no notice

(2) No person shall be found guilty of an offence for failing to comply with an order under section 51.1 unless the person was given written notice of the order in accordance with paragraph 51.1(3)(*a*).

Application of subsections 121(2) to (5)

(3) Subsections 121(2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an offence under this section.

1994, c. 10, s. 25.

prisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Défense : absence d'avis

(2) Une personne ne peut être déclarée coupable d'une infraction pour inobservation de l'ordre visé à l'article 51.1 si elle n'en a pas été avisée par écrit aux termes du paragraphe 51.1(3).

Application des paragraphes 121(2) à (5)

(3) Les paragraphes 121(2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'infraction prévue au présent article.

1994, ch. 10, art. 25.

## Certificates

Report

**52.** (1) If the Board is of the opinion that an application for a certificate in respect of a pipeline is complete, it shall prepare and submit to the Minister, and make public, a report setting out

(*a*) its recommendation as to whether or not the certificate should be issued for all or any portion of the pipeline, taking into account whether the pipeline is and will be required by the present and future public convenience and necessity, and the reasons for that recommendation; and

(*b*) regardless of the recommendation that the Board makes, all the terms and conditions that it considers necessary or desirable in the public interest to which the certificate will be subject if the Governor in Council were to direct the Board to issue the certificate, including terms or conditions relating to when the certificate or portions or provisions of it are to come into force.

Factors to consider

(2) In making its recommendation, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be directly related to the pipeline and to be relevant, and may have regard to the following:

(*a*) the availability of oil, gas or any other commodity to the pipeline;

(*b*) the existence of markets, actual or potential;

(*c*) the economic feasibility of the pipeline;

(*d*) the financial responsibility and financial structure of the applicant, the methods of financing the pipeline and the extent to which

## Certificats

Rapport de l'Office

**52.** (1) S'il estime qu'une demande de certificat visant un pipeline est complète, l'Office établit et présente au ministre un rapport, qu'il doit rendre public, où figurent :

*a*) sa recommandation motivée à savoir si le certificat devrait être délivré ou non relativement à tout ou partie du pipeline, compte tenu du caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, du pipeline;

*b*) quelle que soit sa recommandation, toutes les conditions qu'il estime utiles, dans l'intérêt public, de rattacher au certificat si le gouverneur en conseil donne instruction à l'Office de le délivrer, notamment des conditions quant à la prise d'effet de tout ou partie du certificat.

Facteurs à considérer

(2) En faisant sa recommandation, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime directement liés au pipeline et pertinents, et peut tenir compte de ce qui suit :

*a*) l'approvisionnement du pipeline en pétrole, gaz ou autre produit;

*b*) l'existence de marchés, réels ou potentiels;

*c*) la faisabilité économique du pipeline;

*d*) la responsabilité et la structure financières du demandeur et les méthodes de financement du pipeline ainsi que la mesure dans laquelle les Canadiens auront la possibilité de

Canadians will have an opportunity to participate in the financing, engineering and construction of the pipeline; and

(*e*) any public interest that in the Board's opinion may be affected by the issuance of the certificate or the dismissal of the application.

participer au financement, à l'ingénierie ainsi qu'à la construction du pipeline;

*e*) les conséquences sur l'intérêt public que peut, à son avis, avoir la délivrance du certificat ou le rejet de la demande.

Environmental assessment

(3) If the application relates to a designated project within the meaning of section 2 of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, the report must also set out the Board's environmental assessment prepared under that Act in respect of that project.

Évaluation environnementale

(3) Si la demande vise un projet désigné au sens de l'article 2 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, le rapport contient aussi l'évaluation environnementale de ce projet établi par l'Office sous le régime de cette loi.

Time limit

(4) The report must be submitted to the Minister within the time limit specified by the Chairperson. The specified time limit must be no longer than 15 months after the day on which the applicant has, in the Board's opinion, provided a complete application. The Board shall make the time limit public.

Délai

(4) Le rapport est présenté dans le délai fixé par le président. Ce délai ne peut excéder quinze mois suivant la date où le demandeur a, de l'avis de l'Office, complété la demande. Le délai est rendu public par l'Office.

Excluded period

(5) If the Board requires the applicant to provide information or undertake a study with respect to the pipeline and the Board, with the Chairperson's approval, states publicly that this subsection applies, the period that is taken by the applicant to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit.

Période exclue du délai

(5) Si l'Office exige du demandeur, relativement au pipeline, la communication de renseignements ou la réalisation d'études et déclare publiquement, avec l'approbation du président, que le présent paragraphe s'applique, la période prise par le demandeur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai.

Public notice of excluded period

(6) The Board shall make public the dates of the beginning and ending of the period referred to in subsection (5) as soon as each of them is known.

Avis publics – période exclue

(6) L'Office rend publiques, sans délai, la date où commence la période visée au paragraphe (5) et celle où elle se termine.

Extension

(7) The Minister may, by order, extend the time limit by a maximum of three months. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, further extend the time limit by any additional period or periods of time.

Prorogations

(7) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai pour un maximum de trois mois. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations supplémentaires.

Minister's directives

(8) To ensure that the report is prepared and submitted in a timely manner, the Minister may, by order, issue a directive to the Chairperson that requires the Chairperson to

(*a*) specify under subsection (4) a time limit that is the same as the one specified by the Minister in the order;

(*b*) issue a directive under subsection 6(2.1), or take any measure under subsection 6(2.2), that is set out in the order; or

Instructions du ministre

(8) Afin que le rapport soit établi et présenté en temps opportun, le ministre peut, par arrêté, donner au président instruction :

*a*) de fixer, en vertu du paragraphe (4), un délai identique à celui indiqué dans l'arrêté;

*b*) de donner, en vertu du paragraphe 6(2.1), les instructions qui figurent dans l'arrêté, ou de prendre, en vertu du paragraphe 6(2.2), les mesures qui figurent dans l'arrêté;

(*c*) issue a directive under subsection 6(2.1) that addresses a matter set out in the order.

*c*) de donner, en vertu du paragraphe 6(2.1), des instructions portant sur une question précisée dans l'arrêté.

Order binding

(9) Orders made under subsection (7) are binding on the Board and those made under subsection (8) are binding on the Chairperson.

Caractère obligatoire

(9) Les décrets et arrêtés pris en vertu du paragraphe (7) lient l'Office et les arrêtés pris en vertu du paragraphe (8) lient le président.

Publication

(10) A copy of each order made under subsection (8) must be published in the *Canada Gazette* within 15 days after it is made.

Publication

(10) Une copie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (8) est publiée dans la *Gazette du Canada* dans les quinze jours de sa prise.

Report is final and conclusive

(11) Subject to sections 53 and 54, the Board's report is final and conclusive.

Caractère définitif

(11) Sous réserve des articles 53 et 54, le rapport de l'Office est définitif et sans appel.

R.S., 1985, c. N-7, s. 52; 1990, c. 7, s. 18; 1996, c. 10, s. 238; 2012, c. 19, s. 83.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 52; 1990, ch. 7, art. 18; 1996, ch. 10, art. 238; 2012, ch. 19, art. 83.

Order to reconsider

**53.** (1) After the Board has submitted its report under section 52, the Governor in Council may, by order, refer the recommendation, or any of the terms and conditions, set out in the report back to the Board for reconsideration.

Décret ordonnant un réexamen

**53.** (1) Une fois que l'Office a présenté son rapport en vertu de l'article 52, le gouverneur en conseil peut, par décret, renvoyer la recommandation ou toute condition figurant au rapport à l'Office pour réexamen.

Factors and time limit

(2) The order may direct the Board to conduct the reconsideration taking into account any factor specified in the order and it may specify a time limit within which the Board shall complete its reconsideration.

Facteurs et délais

(2) Le décret peut préciser tout facteur dont l'Office doit tenir compte dans le cadre du réexamen ainsi que le délai pour l'effectuer.

Order binding

(3) The order is binding on the Board.

Caractère obligatoire

(3) Le décret lie l'Office.

Publication

(4) A copy of the order must be published in the *Canada Gazette* within 15 days after it is made.

Publication

(4) Une copie du décret est publiée dans la *Gazette du Canada* dans les quinze jours de sa prise.

Obligation of Board

(5) The Board shall, before the expiry of the time limit specified in the order, if one was specified, reconsider its recommendation or any term or condition referred back to it, as the case may be, and prepare and submit to the Minister a report on its reconsideration.

Obligation de l'Office

(5) L'Office, dans le délai précisé — le cas échéant — dans le décret, réexamine la recommandation ou toute condition visée par le décret, établit un rapport de réexamen et le présente au ministre.

Contents of report

(6) In the reconsideration report, the Board shall

(*a*) if its recommendation was referred back, either confirm the recommendation or set out a different recommendation; and

(*b*) if a term or condition was referred back, confirm the term or condition, state that it no longer supports it or replace it with another one.

Rapport de réexamen

(6) Dans son rapport de réexamen, l'Office :

*a*) si le décret vise la recommandation, confirme celle-ci ou en formule une autre;

*b*) si le décret vise une condition, confirme la condition visée par le décret, déclare qu'il ne la propose plus ou la remplace par une autre.

Terms and conditions

(7) Regardless of what the Board sets out in the reconsideration report, the Board shall also set out in the report all the terms and conditions, that it considers necessary or desirable in the public interest, to which the certificate

Conditions

(7) Peu importe ce qu'il mentionne dans le rapport de réexamen, l'Office y mentionne aussi toutes les conditions qu'il estime utiles, dans l'intérêt public, de rattacher au certificat si le

would be subject if the Governor in Council were to direct the Board to issue the certificate.

gouverneur en conseil donne instruction à l'Office de délivrer le certificat.

Report is final and conclusive

(8) Subject to section 54, the Board's reconsideration report is final and conclusive.

Caractère définitif

(8) Sous réserve de l'article 54, le rapport de réexamen est définitif et sans appel.

Reconsideration of report under this section

(9) After the Board has submitted its report under subsection (5), the Governor in Council may, by order, refer the Board's recommendation, or any of the terms or conditions, set out in the report, back to the Board for reconsideration. If it does so, subsections (2) to (8) apply.

Réexamen du rapport présenté en application du présent article

(9) Une fois que l'Office a présenté son rapport au titre du paragraphe (5), le gouverneur en conseil peut, par décret, renvoyer la recommandation ou toute condition figurant au rapport à l'Office pour réexamen. Les paragraphes (2) à (8) s'appliquent alors.

R.S., 1985, c. N-7, s. 53; 2012, c. 19, s. 83.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 53; 2012, ch. 19, art. 83.

Order regarding issuance or non-issuance

**54.** (1) After the Board has submitted its report under section 52 or 53, the Governor in Council may, by order,

(*a*) direct the Board to issue a certificate in respect of the pipeline or any part of it and to make the certificate subject to the terms and conditions set out in the report; or

(*b*) direct the Board to dismiss the application for a certificate.

Décret concernant la délivrance du certificat

**54.** (1) Une fois que l'Office a présenté son rapport en application des articles 52 ou 53, le gouverneur en conseil peut, par décret :

*a*) donner à l'Office instruction de délivrer un certificat à l'égard du pipeline ou d'une partie de celui-ci et de l'assortir des conditions figurant dans le rapport;

*b*) donner à l'Office instruction de rejeter la demande de certificat.

Reasons

(2) The order must set out the reasons for making the order.

Motifs

(2) Le gouverneur en conseil énonce, dans le décret, les motifs de celui-ci.

Time limit

(3) The order must be made within three months after the Board's report under section 52 is submitted to the Minister. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, extend that time limit by any additional period or periods of time. If the Governor in Council makes an order under subsection 53(1) or (9), the period that is taken by the Board to complete its reconsideration and to report to the Minister is not to be included in the calculation of the time limit.

Délais

(3) Le décret est pris dans les trois mois suivant la remise, au titre de l'article 52, du rapport au ministre. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, proroger ce délai une ou plusieurs fois. Dans le cas où le gouverneur en conseil prend un décret en vertu des paragraphes 53(1) ou (9), la période que prend l'Office pour effectuer le réexamen et faire rapport n'est pas comprise dans le calcul du délai imposé pour prendre le décret.

Order is final and conclusive

(4) Every order made under subsection (1) or (3) is final and conclusive and is binding on the Board.

Caractère définitif

(4) Les décrets pris en vertu des paragraphes (1) ou (3) sont définitifs et sans appel et lient l'Office.

Obligation of Board

(5) The Board shall comply with the order made under subsection (1) within seven days after the day on which it is made.

Obligation de l'Office

(5) L'Office est tenu de se conformer au décret pris en vertu du paragraphe (1) dans les sept jours suivant sa prise.

Publication

(6) A copy of the order made under subsection (1) must be published in the *Canada Gazette* within 15 days after it is made.

Publication

(6) Une copie du décret pris en vertu du paragraphe (1) est publiée dans la *Gazette du Canada* dans les quinze jours de sa prise.

R.S., 1985, c. N-7, s. 54; 1990, c. 7, s. 19; 2012, c. 19, s. 83.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 54; 1990, ch. 7, art. 19; 2012, ch. 19, art. 83.

Application for judicial review

**55.** (1) Judicial review by the Federal Court of Appeal with respect to any order made under subsection 54(1) is commenced by making an application for leave to the Court.

Demande de contrôle judiciaire

**55.** (1) Le contrôle judiciaire par la Cour d'appel fédérale de tout décret pris en vertu du paragraphe 54(1) est subordonné au dépôt d'une demande d'autorisation.

Application

(2) The following rules govern an application under subsection (1):

(*a*) the application must be filed in the Registry of the Federal Court of Appeal ("the Court") within 15 days after the day on which the order is published in the *Canada Gazette*;

(*b*) a judge of the Court may, for special reasons, allow an extended time for filing and serving the application or notice; and

(*c*) a judge of the Court shall dispose of the application without delay and in a summary way and, unless a judge of the Court directs otherwise, without personal appearance.

R.S., 1985, c. N-7, s. 55; 1990, c. 7, s. 20; 2012, c. 19, s. 83.

Application

(2) Les règles ci-après s'appliquent à la demande d'autorisation :

*a*) elle doit être déposée au greffe de la Cour d'appel fédérale — la Cour — dans les quinze jours suivant la publication du décret dans la *Gazette du Canada*;

*b*) le délai peut toutefois être prorogé, pour motifs valables, par un juge de la Cour;

*c*) il est statué sur la demande à bref délai et selon la procédure sommaire et, sauf autorisation d'un juge de la Cour, sans comparution en personne.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 55; 1990, ch. 7, art. 20; 2012, ch. 19, art. 83.

Continuation of jurisdiction and obligation

**55.1** (1) A failure by the Board to comply with subsection 52(1) or 53(5) within the required time limit does not affect its jurisdiction to deal with the application or its obligation to submit the report, and anything done by it in relation to the application remains valid.

Maintien de l'obligation et de la compétence

**55.1** (1) Le défaut de l'Office de se conformer aux paragraphes 52(1) ou 53(5) dans le délai fixé ne porte atteinte ni à sa compétence à l'égard de la demande en cause ni à son obligation de présenter le rapport ni à la validité des actes posés à l'égard de la demande en cause.

Governor in Council's powers

(2) Despite subsection 54(3), the Governor in Council may make an order under subsection 54(1) after the expiry of the time limit for doing so.

2012, c. 19, s. 83.

Pouvoir du gouverneur en conseil

(2) Malgré le paragraphe 54(3), le gouverneur en conseil peut prendre un décret en vertu du paragraphe 54(1) même une fois le délai pour le faire expiré.

2012, ch. 19, art. 83.

Representations

**55.2** On an application for a certificate, the Board shall consider the representations of any person who, in the Board's opinion, is directly affected by the granting or refusing of the application, and it may consider the representations of any person who, in its opinion, has relevant information or expertise. A decision of the Board as to whether it will consider the representations of any person is conclusive.

2012, c. 19, s. 83.

Observations

**55.2** Si une demande de certificat est présentée, l'Office étudie les observations de toute personne qu'il estime directement touchée par la délivrance du certificat ou le rejet de la demande et peut étudier les observations de toute personne qui, selon lui, possède des renseignements pertinents ou une expertise appropriée. La décision de l'Office d'étudier ou non une observation est définitive.

2012, ch. 19, art. 83.

### Revocation and Suspension

### Annulation et suspension

Revocation or suspension of certificate

**56.** (1) Subject to subsection (2), the Board may, by order, with the approval of the Governor in Council, revoke or suspend a certificate if any term or condition thereof has not been complied with or has been contravened.

Annulation ou suspension du certificat

**56.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, par ordonnance et avec l'approbation du gouverneur en conseil, annuler ou suspendre un certificat en cas de contravention à l'une ou l'autre des conditions dont celui-ci est assorti.

Notice and hearing

(2) No order shall be made under subsection (1) unless notice of the alleged non-compliance or contravention has been given to the holder of

Avis et audition

(2) L'Office ne peut rendre d'ordonnance aux termes du paragraphe (1) que s'il a avisé le titulaire du certificat de l'infraction reprochée

the certificate and the Board has afforded the holder an opportunity of being heard.

et donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre.

Revocation or suspension on application, etc., of holder

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Board may, by order, revoke or suspend a certificate on the application or with the consent of the holder thereof.

R.S., c. N-6, s. 47; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 13.

Annulation ou suspension sur demande

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'Office peut, par ordonnance, annuler ou suspendre un certificat sur demande du titulaire de celui-ci, ou avec son consentement.

S.R., ch. N-6, art. 47; S.R., ch. 27(1er suppl.), art. 13.

### Conditions to Certificate

### Conditions du certificat

Compliance

**57.** Every certificate is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force at the date of issue of the certificate and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act, will be complied with.

R.S., 1985, c. N-7, s. 57; 1990, c. 7, s. 21(F).

Observation

**57.** Constitue une condition du certificat l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 57; 1990, ch. 7, art. 21(F).

### Exemptions

### Exemptions

Exempting orders respecting pipelines, etc.

**58.** (1) The Board may make orders exempting

(*a*) pipelines or branches of or extensions to pipelines, not exceeding in any case forty kilometres in length, and

(*b*) any tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property, or immovable and movable, and works connected to them, that the Board considers proper,

from any or all of the provisions of sections 29 to 33 and 47.

Pipelines

**58.** (1) L'Office peut, par ordonnance, soustraire totalement ou partiellement à l'application des articles 29 à 33 et 47 :

*a*) les pipelines, ou embranchements ou extensions de ceux-ci, ne dépassant pas quarante kilomètres de long;

*b*) les citernes, réservoirs, installations de stockage et de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages ou autres immeubles ou meubles, ou biens réels ou personnels, connexes qu'il estime indiqués.

(2) [Repealed, 1990, c. 7, s. 22]

(2) [Abrogé, 1990, ch. 7, art. 22]

Terms

(3) In any order made under this section the Board may impose such terms and conditions as it considers proper.

Conditions

(3) L'Office peut assortir toute ordonnance qu'il rend aux termes du présent article des conditions qu'il estime indiquées.

Time limit

(4) If an application for an order under subsection (1) is made, the Board shall, within the time limit specified by the Chairperson, either make an order under that subsection or dismiss the application.

Délais

(4) Si une demande d'ordonnance au titre du paragraphe (1) est présentée, l'Office est tenu, dans le délai fixé par le président, soit de rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe soit de rejeter la demande.

Maximum time limit and obligation to make it public

(5) The time limit specified by the Chairperson must be no longer than 15 months after the day on which the applicant has, in the opinion of the Board, provided a complete application. The Board shall make the time limit public.

Restriction et publicité

(5) Le délai fixé par le président ne peut excéder quinze mois suivant la date où le demandeur a, de l'avis de l'Office, complété la demande. Le délai est rendu public par l'Office.

Environmental assessment

(6) If the application relates to a designated project within the meaning of section 2 of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, the Board shall also, within the time limit,

(*a*) prepare a report, as required by paragraph 22(*b*) of that Act, with respect to its environmental assessment of the designated project; and

(*b*) comply with subsections 27(1) and 54(1) of that Act with respect to that assessment.

Évaluation environnementale

(6) Si la demande vise un projet désigné au sens de l'article 2 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, l'Office est aussi tenu, dans le même délai :

*a*) d'une part, d'établir le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet exigé par l'alinéa 22*b*) de cette loi;

*b*) d'autre part, de se conformer, s'ils s'appliquent, aux paragraphes 27(1) et 54(1) de cette loi à l'égard de cette évaluation.

Excluded period — applicant

(7) If the Board requires the applicant to provide information or undertake a study with respect to the pipeline or anything referred to in paragraph (1)(*b*) to which the application relates and the Board, with the Chairperson's approval, states publicly that this subsection applies, the period that is taken by the applicant to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit.

Période exclue du délai — demandeur

(7) Si l'Office exige du demandeur, relativement au pipeline ou à tout élément visé à l'alinéa (1)*b*) faisant l'objet de la demande, la communication de renseignements ou la réalisation d'études et déclare publiquement, avec l'approbation du président, que le présent paragraphe s'applique, la période prise par le demandeur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai.

Public notice of excluded period

(8) The Board shall make public the dates of the beginning and ending of the period referred to in subsection (7) as soon as each of them is known.

Avis publics – période exclue

(8) L'Office rend publiques, sans délai, la date où commence la période visée au paragraphe (7) et celle où elle se termine.

Excluded period — Governor in Council

(9) If the Board has referred a matter to the Governor in Council under subsection 52(2) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, the period that begins on the day on which the reference is made and ends on the day on which the Governor in Council makes a decision in relation to the matter is not included in the calculation of the time limit.

Période exclue du délai — gouverneur en conseil

(9) Si l'Office renvoie au gouverneur en conseil une question en application du paragraphe 52(2) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, la période commençant le jour du renvoi et se terminant le jour où le gouverneur en conseil prend une décision sur la question n'est pas comprise dans le calcul du délai.

Extension

(10) The Minister may, by order, extend the time limit by a maximum of three months. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, further extend the time limit by any additional period or periods of time.

Prorogations

(10) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai pour un maximum de trois mois. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations supplémentaires.

Continuation of jurisdiction and obligation

(11) A failure by the Board to comply with subsection (4) within the required time limit does not affect its jurisdiction to deal with the application or its obligation to make the order or to dismiss the application, and anything done by it in relation to the application remains valid.

Maintien de l'obligation et de la compétence

(11) Le défaut de l'Office de se conformer au paragraphe (4) dans le délai fixé ne porte atteinte ni à sa compétence à l'égard de la demande en cause ni à son obligation de rendre l'ordonnance ou de rejeter la demande ni à la validité des actes posés à l'égard de la demande en cause.

R.S., 1985, c. N-7, s. 58; 1990, c. 7, s. 22; 2004, c. 25, s. 151; 2012, c. 19, s. 84.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 58; 1990, ch. 7, art. 22; 2004, ch. 25, art. 151; 2012, ch. 19, art. 84.

## PART III.1

## CONSTRUCTION AND OPERATION OF POWER LINES

### International Power Lines

Prohibition

**58.1** No person shall construct or operate a section or part of an international power line except under and in accordance with a permit issued under section 58.11 or a certificate issued under section 58.16.

1990, c. 7, s. 23.

### Permits

Issuance

**58.11** (1) Except in the case of an international power line designated by order of the Governor in Council under section 58.15 or in respect of which an election is made under section 58.23, the Board shall, on application to it and without holding a public hearing, issue a permit authorizing the construction and operation of an international power line.

Information

(2) The application must be accompanied by the information that under the regulations is to be furnished in connection with the application.

1990, c. 7, s. 23.

Publication

**58.12** (1) The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

Waiver

(2) The Board may waive the requirement to publish a notice referred to in subsection (1) if the Board considers that there is a critical shortage of electricity caused by terrorist activity within the meaning of subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

1990, c. 7, s. 23; 2004, c. 15, s. 87.

Further information

**58.13** The Board may, within a reasonable time after the publication of the notice, require the applicant to furnish such information, in addition to that required to accompany the application, as the Board considers necessary to determine whether to make a recommendation pursuant to section 58.14.

1990, c. 7, s. 23.

Delay of issuance

**58.14** (1) The Board may make a recommendation to the Minister, which it shall make public, that an international power line be designated by order of the Governor in Council under section 58.15, and may delay issuing a

## PARTIE III.1

## CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DE LIGNES DE TRANSPORT D'ÉLECTRICITÉ

### Lignes internationales

Interdiction

**58.1** Il est interdit de construire ou d'exploiter une ligne internationale sans un permis ou un certificat, respectivement délivré en application des articles 58.11 ou 58.16, ou en contravention avec l'un ou l'autre de ces titres.

1990, ch. 7, art. 23.

### Permis

Délivrance

**58.11** (1) Sauf si un décret ou une décision ont été pris au titre des articles 58.15 ou 58.23, l'Office délivre, sur demande et sans audience publique, les permis autorisant la construction et l'exploitation des lignes internationales.

Renseignements

(2) Sont annexés à la demande les renseignements prévus par règlement et liés à celle-ci.

1990, ch. 7, art. 23.

Publication

**58.12** (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et toutes autres publications que l'Office estime indiquées.

Dispense

(2) L'Office peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis s'il estime qu'il existe une pénurie grave d'électricité causée par une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

1990, ch. 7, art. 23; 2004, ch. 15, art. 87.

Compléments d'information

**58.13** Dans un délai raisonnable, qui court à compter de la publication, l'Office peut exiger du demandeur tout complément d'information qu'il estime nécessaire à sa décision d'effectuer une recommandation au titre de l'article 58.14.

1990, ch. 7, art. 23.

Sursis

**58.14** (1) L'Office peut suggérer, par recommandation qu'il doit rendre publique, au ministre la prise d'un décret au titre de l'article 58.15 et surseoir à la délivrance pour la durée nécessaire à la prise du décret.

permit during such period as is necessary for the purpose of making such an order.

Criteria

(2) In determining whether to make a recommendation, the Board shall seek to avoid the duplication of measures taken in respect of the international power line by the applicant and the government of any province through which the line is to pass, and shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including

(*a*) the effect of the power line on provinces other than those through which the line is to pass;

(*b*) the impact of the construction or operation of the power line on the environment; and

(*c*) such considerations as may be specified in the regulations.

1990, c. 7, s. 23.

Critères

(2) Pour déterminer s'il y a lieu d'effectuer une recommandation, l'Office tente d'éviter le dédoublement des mesures prises au sujet d'une ligne internationale par le demandeur et le gouvernement des provinces que la ligne franchira et tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents et notamment :

*a*) des conséquences de la ligne internationale sur les provinces qu'elle ne franchit pas;

*b*) des conséquences de la construction ou de l'exploitation de la ligne sur l'environnement;

*c*) de tout autre facteur qui peut être prévu par règlement.

1990, ch. 7, art. 23.

CERTIFICATES

Where certificate required

**58.15** (1) The Governor in Council may make orders

(*a*) designating an international power line as an international power line that is to be constructed and operated under and in accordance with a certificate issued under section 58.16; and

(*b*) revoking any permit issued in respect of the line.

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) in respect of a line more than forty-five days after the issuance of a permit in respect of the line.

Effect of order

(3) Where an order is made under subsection (1),

(*a*) no permit shall be issued in respect of the line; and

(*b*) any application in respect of the line shall be dealt with as an application for a certificate.

1990, c. 7, s. 23.

CERTIFICATS

Certificat obligatoire

**58.15** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

*a*) préciser qu'une ligne internationale est une ligne dont la construction et l'exploitation sont assujetties à l'obtention du certificat visé à l'article 58.16, ainsi qu'à l'observation de celui-ci;

*b*) annuler tout permis délivré pour la ligne.

Précision

(2) La prise du décret ne peut survenir plus de quarante-cinq jours après la délivrance du permis pour la ligne.

Effet du décret

(3) Le décret emporte l'impossibilité de délivrer tout permis pour la ligne et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de certificat.

1990, ch. 7, art. 23.

Issuance

**58.16** (1) The Board may, subject to section 24 and to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of

Délivrance

**58.16** (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et de l'article 24, l'Office peut, s'il est convaincu de son caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, délivrer un certificat pour une ligne internationale visée par un décret ou une décision

(*a*) an international power line in relation to which an order made under section 58.15 is in force,

(*b*) an international power line in relation to which an election is filed under section 58.23, or

(*c*) an interprovincial power line in relation to which an order made under section 58.4 is in force,

if the Board is satisfied that the line is and will be required by the present and future public convenience and necessity.

pris au titre des articles 58.15 ou 58.23 ou d'une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4.

Criteria

(2) In deciding whether to issue a certificate, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be directly related to the line and relevant.

Critères

(2) Pour déterminer s'il y a lieu de délivrer un certificat, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime directement liés à la ligne et pertinents.

Revocation of permit

(3) Any permit issued in respect of an international power line in relation to which an order made under section 58.15 is in force and that is not revoked by the order is revoked on the Board's deciding not to issue a certificate in respect of the line.

Annulation

(3) La décision de l'Office de ne pas délivrer de certificat à l'égard d'une ligne internationale ainsi visée par un décret emporte l'annulation de tout permis la visant que le décret n'a pas annulé.

Time limit

(4) The Board shall, within the time limit specified by the Chairperson,

(*a*) decide that the certificate should be issued and recommend to the Minister that the Governor in Council approve the issuance of the certificate; or

(*b*) decide that no certificate is to be issued and dismiss the application in respect of the line.

Délais

(4) L'Office doit, dans le délai fixé par le président :

*a*) soit décider que le certificat devrait être délivré et recommander au ministre que le gouverneur en conseil donne son agrément à la délivrance du certificat;

*b*) soit décider que le certificat ne sera pas délivré et rejeter la demande visant la ligne.

Maximum time limit and obligation to make it public

(5) The time limit specified by the Chairperson must be no longer than 15 months after the day on which the applicant has, in the Board's opinion, provided a complete application. The Board shall make the time limit public.

Restriction et publicité

(5) Le délai fixé par le président ne peut excéder quinze mois suivant la date où le demandeur a, de l'avis de l'Office, complété la demande. Le délai est rendu public par l'Office.

Environmental assessment

(6) If the application relates to a designated project within the meaning of section 2 of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, the Board shall also, within the time limit,

(*a*) prepare a report, as required by paragraph 22(*b*) of that Act, with respect to its environmental assessment of the designated project; and

(*b*) comply with subsection 27(1) of that Act with respect to that assessment.

Évaluation environnementale

(6) Si la demande vise un projet désigné au sens de l'article 2 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, l'Office est aussi tenu, dans le même délai :

*a*) d'une part, d'établir le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet exigé par l'alinéa 22*b*) de cette loi;

*b*) d'autre part, de se conformer au paragraphe 27(1) de cette loi à l'égard de cette évaluation.

Excluded period

(7) If the Board requires the applicant to provide information or undertake a study with respect to the line and the Board, with the Chairperson's approval, states publicly that this subsection applies, the period that is taken by the applicant to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit.

Public notice of excluded period

(8) The Board shall make public the dates of the beginning and ending of the period referred to in subsection (7) as soon as each of them is known.

Extension

(9) The Minister may, by order, extend the time limit by a maximum of three months. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, further extend the time limit by any additional period or periods of time.

Time limit — Governor in Council

(10) If the Board makes the recommendation referred to in paragraph (4)(*a*), the Governor in Council may, within three months after the making of that recommendation, either approve the issuance of the certificate or refuse to approve its issuance. The Governor in Council may extend the time limit for doing so for any additional period or periods of time.

Obligation of Board

(11) If the Governor in Council approves the issuance of the certificate, the Board shall, within seven days after the day on which the approval was given, issue the certificate and comply with subsection 54(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*.

Continuation of jurisdiction and obligation

(12) A failure by the Board to comply with subsection (4) within the required time limit does not affect its jurisdiction to deal with the application or its obligation to make a decision as to whether a certificate should be issued or to dismiss the application, and anything done by it in relation to the application remains valid.

Governor in Council's power

(13) Despite subsection (10), the Governor in Council may approve the issuance of the certificate or refuse to approve its issuance after the expiry of the time limit for doing so.

1990, c. 7, s. 23; 2012, c. 19, s. 85.

Période exclue du délai

(7) Si l'Office exige du demandeur, relativement à la ligne, la communication de renseignements ou la réalisation d'études et déclare publiquement, avec l'approbation du président, que le présent paragraphe s'applique, la période prise par le demandeur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai.

Avis publics – période exclue

(8) L'Office rend publiques, sans délai, la date où commence la période visée au paragraphe (7) et celle où elle se termine.

Prorogations

(9) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai imposé à l'Office pour un maximum de trois mois. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations supplémentaires.

Délais — gouverneur en conseil

(10) Si l'Office fait la recommandation visée à l'alinéa (4)*a*), le gouverneur en conseil peut donner son agrément à la délivrance du certificat ou refuser de le faire dans les trois mois de cette recommandation. Le gouverneur en conseil peut proroger ce délai une ou plusieurs fois.

Obligation de l'Office

(11) Si le gouverneur en conseil donne son agrément, l'Office est tenu, dans les sept jours suivant la date de l'agrément, de délivrer le certificat et de se conformer au paragraphe 54(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*.

Maintien de l'obligation et de la compétence

(12) Le défaut de l'Office de se conformer au paragraphe (4) dans le délai fixé ne porte atteinte ni à sa compétence à l'égard de la demande en cause ni à son obligation de décider si le certificat devrait être délivré ni à la validité des actes posés à l'égard de la demande en cause.

Pouvoir du gouverneur en conseil

(13) Malgré le paragraphe (10), le gouverneur en conseil peut donner son agrément à la délivrance du certificat ou refuser de le faire même une fois le délai pour le faire expiré.

1990, ch. 7, art. 23; 2012, ch. 19, art. 85.

### Location and Construction under Provincial Law

Provincial regulatory agency

**58.17** The lieutenant governor in council of a province may designate as the provincial regulatory agency the lieutenant governor in coun-

### Emplacement et construction régis par loi provinciale

Autorité régulatrice

**58.17** Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut se désigner autorité régulatrice provinciale ou encore désigner soit tout

cil of the province, a provincial minister of the Crown or any other person or a board, commission or other tribunal.

1990, c. 7, s. 23.

ministre provincial, ou toute autre personne, soit tout organisme administratif.

1990, ch. 7, art. 23.

Application

**58.18** Sections 58.2 and 58.21 apply only in respect of those portions of international power lines that are within a province in which a provincial regulatory agency is designated under section 58.17 but do not apply in the case of international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23.

1990, c. 7, s. 23.

Application

**58.18** Les articles 58.2 et 58.21 s'appliquent aux sections intraprovinciales des lignes internationales dans la mesure où une autorité a été désignée en application de l'article 58.17 mais non aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23.

1990, ch. 7, art. 23.

Definition of provincial laws

**58.19** For the purposes of sections 58.2, 58.21 and 58.22, a law of a province is in relation to lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in the province if the law is in relation to any of the following matters:

(*a*) the determination of their location or detailed route;

(*b*) the acquisition of land required for the purposes of those lines, including its acquisition by expropriation, the power to so acquire land and the procedure for so acquiring it;

(*c*) assessments of their impact on the environment;

(*d*) the protection of the environment against, and the mitigation of the effects on the environment of, those lines; or

(*e*) their construction and operation and the procedure to be followed in abandoning their operation.

1990, c. 7, s. 23.

Définition de « loi provinciale »

**58.19** Pour l'application des articles 58.2, 58.21 et 58.22, concerne les lignes intraprovinciales de transport d'électricité toute loi provinciale qui a pour objet :

*a*) la détermination de l'emplacement ou du tracé des lignes;

*b*) l'acquisition, y compris par expropriation, des terrains nécessaires à leur exploitation et les modalités de leur acquisition;

*c*) l'évaluation de leur impact sur l'environnement;

*d*) la protection de l'environnement contre les conséquences de leur construction, et l'atténuation de celles-ci;

*e*) leur construction, leur exploitation et les modalités de leur cessation d'exploitation.

1990, ch. 7, art. 23.

Application of provincial laws

**58.2** The laws from time to time in force in a province in relation to lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in that province apply in respect of those portions of international power lines that are within that province.

1990, c. 7, s. 23.

Application des lois provinciales

**58.2** Toute loi provinciale concernant les lignes intraprovinciales de transport d'électricité s'applique aux sections intraprovinciales des lignes internationales.

1990, ch. 7, art. 23.

Incorporation of provincial functions

**58.21** A provincial regulatory agency designated under section 58.17 has, in respect of those portions of international power lines that are within that province, the powers and duties that it has under the laws of the province in respect of lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in

Attributions de l'autorité régulatrice

**58.21** L'autorité régulatrice provinciale exerce, à l'égard des sections intraprovinciales des lignes internationales, les attributions qu'elle a au titre de toute loi provinciale concernant les lignes intraprovinciales, y compris en matière de rejet de toute affaire assujettie à son agrément, même si le rejet entraîne

that province, including a power or duty to refuse to approve any matter or thing for which the approval of the agency is required, even though the result of the refusal is that the line cannot be constructed or operated.

1990, c. 7, s. 23.

l'impossibilité de construire ou d'exploiter la ligne.

1990, ch. 7, art. 23.

Paramountcy

**58.22** Terms and conditions of permits and certificates and Acts of Parliament of general application are, for the purpose of applying the laws of a province under section 58.2 or 58.21, paramount to those laws.

1990, c. 7, s. 23.

Préséance

**58.22** Les conditions des permis et des certificats et les lois fédérales d'intérêt général l'emportent sur toute loi provinciale bénéficiant de l'extension d'application prévues aux articles 58.2 ou 58.21.

1990, ch. 7, art. 23.

### Location and Construction under Federal Law

### Emplacement et construction régis par loi fédérale

Election

**58.23** The applicant for or holder of a permit or certificate may file with the Board in the form prescribed by the regulations an election that the provisions of this Act referred to in section 58.27 and not the laws of a province described in section 58.19 apply in respect of the existing or proposed international power line.

1990, c. 7, s. 23.

Option

**58.23** Le demandeur ou le titulaire de permis ou de certificat peut notifier sa décision à l'Office, en la forme réglementaire, portant que les dispositions de la présente loi mentionnées à l'article 58.27, et non la loi provinciale visée à l'article 58.19, s'appliquent à toute ligne internationale, existante ou projetée.

1990, ch. 7, art. 23.

Application

**58.24** Sections 58.26 and 58.27 apply only in respect of

(*a*) international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23;

(*b*) those portions of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 58.17; and

(*c*) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force.

1990, c. 7, s. 23.

Demande

**58.24** Les articles 58.26 et 58.27 ne s'appliquent qu'aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23, qu'aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucune autorité n'a été désignée en application de l'article 58.17 et qu'aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 58.4.

1990, ch. 7, art. 23.

Effect of election

**58.25** (1) Where an election is filed under section 58.23,

(*a*) no permit shall be issued in respect of the line;

(*b*) any application in respect of the line shall be dealt with as an application for a certificate; and

(*c*) any permit or certificate issued in respect of the line is thereupon revoked.

Effet de la notification de la décision

**58.25** (1) La notification de la décision emporte l'annulation immédiate de tout permis ou certificat délivré pour la ligne, l'impossibilité de délivrer d'autres permis à son égard et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de certificat.

Liability

(2) An applicant for or holder of a permit or certificate who files an election under section 58.23 and who, at the time of the election, is

Responsabilité

(2) Le demandeur ou titulaire de permis ou de certificat qui prend la décision visée à l'article 58.23 et qui, à ce moment, procède, sous

proceeding under the laws of a province to acquire land for the purpose of constructing or operating the international power line is liable to each person who has an interest in the land or, in the Province of Quebec, a right in the land, for all damages suffered and reasonable costs incurred in consequence of the abandonment of the acquisition.

le régime des lois provinciales, à l'acquisition de terrains afin de construire ou d'exploiter une ligne internationale est responsable envers chaque personne ayant un intérêt ou, dans la province de Québec, un droit sur les terrains tant des dommages que lui a causés l'abandon de l'acquisition que des frais que celui-ci a entraînés.

Idem

(3) An action for damages and costs referred to in subsection (2) may be brought in any court of competent jurisdiction in the province in which the land is situated.

1990, c. 7, s. 23; 2004, c. 25, s. 152.

Recours

(3) L'intéressé peut intenter une action en recouvrement du montant des dommages et des frais devant tout tribunal compétent de la province où les terrains sont situés.

1990, ch. 7, art. 23; 2004, ch. 25, art. 152.

Prohibition

**58.26** No person shall begin the construction of a section or part of an international or interprovincial power line until

(*a*) the plan, profile and book of reference of the section or part are approved by the Board; and

(*b*) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary, are deposited in the offices of the registrars of deeds for the districts or counties through which the section or part is to pass.

1990, c. 7, s. 23.

Interdiction

**58.26** Il est interdit de procéder à la construction d'une section ou partie d'une ligne internationale ou interprovinciale avant :

*a*) approbation par l'Office des plan, profil et livre de renvoi de la section ou partie;

*b*) dépôt des copies des plan, profil et livre de renvoi approuvés, certifiées conformes par le secrétaire, aux bureaux des directeurs de l'enregistrement des districts ou comtés que doit traverser la section ou partie.

1990, ch. 7, art. 23.

Application of certain provisions

**58.27** (1) Sections 32 to 45 and 48 and Part V, except sections 74, 76 to 78, 108 to 111.3, 114 and 115, apply in respect of international and interprovincial power lines referred to in section 58.24 as if each reference in any of those provisions to

(*a*) a "company" were a reference to the applicant for or holder of the certificate issued in respect of the line;

(*b*) a "pipeline" or "line" were a reference to the international or interprovincial power line; and

(*c*) "hydrocarbons" were a reference to electricity.

Application d'autres dispositions

**58.27** (1) Les articles 32 à 45 et 48, ainsi que la partie V, à l'exception des articles 74, 76 à 78, 108 à 111.3, 114 et 115, s'appliquent aux lignes internationales et interprovinciales visées à l'article 58.24 comme si « compagnie », « pipeline » ou « canalisation » et « hydrocarbures » y étaient respectivement remplacés par « demandeur ou titulaire de certificat », « ligne internationale ou interprovinciale » et « électricité ».

Application of section 45 — navigable waters

(2) If a deviation, change or alteration is required to be made to a portion of an international power line by the holder of a permit or certificate issued in respect of the power line and the deviation, change or alteration passes in, on, over, under, through or across a navigable water, section 45 also applies to that portion of the power line as if each reference in that section to

Application de l'article 45 — eaux navigables

(2) Si le titulaire de permis ou de certificat doit modifier ou faire dévier la partie d'une ligne internationale visée par un permis ou un certificat et que cette modification ou déviation passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, l'article 45 s'applique également à cette partie de la ligne internationale comme si « compagnie » et « pipeline » ou « canalisation » y étaient respectivement rem-

(*a*) a "company" were a reference to the holder of the permit or certificate; and

(*b*) a "pipeline" were a reference to the international power line.

1990, c. 7, s. 23; 2012, c. 19, s. 86.

placés par « titulaire de permis ou de certificat » et « ligne internationale ».

1990, ch. 7, art. 23; 2012, ch. 19, art. 86.

Application of certain provisions

**58.271** Sections 32 to 45 and 48 and Part V, except sections 74, 76 to 78, 108 to 111.3, 114 and 115, apply in respect of international power lines in respect of which a certificate was issued, or an order made under subsection 58(2), before June 1, 1990 as if each reference in any of those provisions to

(*a*) a "company" were a reference to the applicant for or holder of the certificate issued in respect of the line;

(*b*) a "pipeline" or "line" were a reference to the international power line; and

(*c*) "hydrocarbons" were a reference to electricity.

2012, c. 19, s. 86.

Application d'autres dispositions

**58.271** Les articles 32 à 45 et 48, ainsi que la partie V, à l'exception des articles 74, 76 à 78, 108 à 111.3, 114 et 115, s'appliquent aux lignes internationales visées par un certificat délivré avant le 1er juin 1990 ou par une ordonnance rendue au titre du paragraphe 58(2) avant cette date comme si « compagnie », « pipeline » ou « canalisation » et « hydrocarbures » y étaient respectivement remplacés par « demandeur ou titulaire de certificat », « ligne internationale » et « électricité ».

2012, ch. 19, art. 86.

## Diversions, Relocations, Crossings and Abandonments

## Détournements, changements de tracé, franchissements et cessation d'exploitation

Construction — facility

**58.28** (1) Subject to subsection (4), no person shall construct an international or interprovincial power line that passes on, over, along or under a facility unless a permit referred to in section 58.11, or a certificate, has been issued in respect of the power line and

(*a*) the permit or certificate contains a term or condition relating to that facility;

(*b*) the person has been granted leave under subsection (2); or

(*c*) the person is constructing the power line in circumstances specified in an order or regulation made under subsection (4).

Construction — installation

**58.28** (1) Sous réserve du paragraphe (4), nul ne peut construire une ligne internationale ou interprovinciale qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci, sauf si un permis visé à l'article 58.11 ou un certificat a été délivré relativement à cette ligne et si, selon le cas :

*a*) le permis ou le certificat est assorti d'une condition relative à l'installation;

*b*) l'autorisation prévue au paragraphe (2) lui a été accordée;

*c*) la construction se fait dans les circonstances prévues par ordonnance ou règlement pris en vertu du paragraphe (4).

Authority to grant leave

(2) The Board may, by order, on application, grant a person leave to construct an international or interprovincial power line that passes on, over, along or under a facility. It may require from the applicant any plans, profiles and other information that it considers necessary to consider the application.

Autorisation

(2) L'Office peut, sur demande et par ordonnance, autoriser une personne à construire une ligne internationale ou interprovinciale qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci. Il peut exiger du demandeur les plans, profils et autres renseignements qu'il estime nécessaires à l'étude de la demande.

Terms and conditions

(3) The leave may be granted in whole or in part and be subject to terms and conditions.

Conditions

(3) Il peut agréer la demande en totalité ou en partie et assortir l'autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

Circumstances

(4) The Board may make orders or regulations specifying circumstances for the purposes of paragraph (1)(*c*).

Circonstances

(4) Il peut prendre des ordonnances ou règlements prévoyant des circonstances pour l'application de l'alinéa (1)*c*).

Leave in emergency cases

(5) The Board may grant leave under subsection (2) after construction of the proposed work has commenced if it is satisfied that the work was urgently required and, before the commencement of construction, it was notified of the person's intention to proceed with the proposed work.

1990, c. 7, s. 23; 2012, c. 19, s. 87.

Cas d'urgence

(5) Il peut accorder l'autorisation prévue au paragraphe (2) une fois la construction de l'ouvrage commencée, s'il est convaincu qu'il y avait urgence et pourvu qu'il ait été avisé, avant le début de la construction, de l'intention de la part de la personne de procéder à l'ouvrage projeté.

1990, ch. 7, art. 23; 2012, ch. 19, art. 87.

Construction or operation — navigable water

**58.29** No person shall construct or operate an interprovincial power line in respect of which an order made under section 58.4 is in force — or an international power line — that passes in, on, over, under, through or across a navigable water unless a permit referred to in section 58.11 or a certificate has been issued in respect of the power line.

1990, c. 7, s. 23; 1996, c. 10, s. 239; 2012, c. 19, s. 87.

Construction ou exploitation — eaux navigables

**58.29** Nul ne peut construire ni exploiter une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4 ou une ligne internationale qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, sauf si un permis visé à l'article 58.11 ou un certificat a été délivré relativement à cette ligne.

1990, ch. 7, art. 23; 1996, ch. 10, art. 239; 2012, ch. 19, art. 87.

Effects on navigation

**58.3** In addition to any other factor that it considers appropriate, the Board shall take into account the effects that its decision might have on navigation, including safety of navigation, when deciding whether to issue a certificate or permit, make an order, give a direction or grant a leave, approval or exemption in respect of an interprovincial power line in respect of which an order made under section 58.4 is in force — or an international power line — that passes in, on, over, under, through or across a navigable water.

1990, c. 7, s. 23; 1996, c. 10, s. 240; 2012, c. 19, s. 87.

Conséquences sur la navigation

**58.3** Pour décider de délivrer ou non un certificat ou un permis, de rendre ou non une ordonnance ou d'accorder ou non une autorisation, une approbation ou une exemption à l'égard d'une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4 ou d'une ligne internationale qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, l'Office tient notamment compte des conséquences que sa décision pourrait avoir sur la navigation, notamment sur la sécurité de celle-ci.

1990, ch. 7, art. 23; 1996, ch. 10, art. 240; 2012, ch. 19, art. 87.

Power lines not works

**58.301** Despite the definition "work" in section 2 of the *Navigation Protection Act*, neither an interprovincial power line in respect of which an order made under section 58.4 is in force nor an international power line is a work to which that Act applies.

2012, c. 19, s. 87, c. 31, s. 349.

Pas un ouvrage

**58.301** Malgré la définition de « ouvrage » à l'article 2 de la *Loi sur la protection de la navigation*, ni la ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4 ni la ligne internationale ne constituent un ouvrage pour l'application de cette loi.

2012, ch. 19, art. 87, ch. 31, art. 349.

Regulations

**58.302** (1) The Governor in Council may, for purposes related to navigation, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Transport, make regulations respecting sections or parts of interprovincial power lines in respect of which orders made under section 58.4 are in force — or sections or parts of international power lines — that pass in, on, over,

Règlements

**58.302** (1) Le gouverneur en conseil peut, à des fins liées à la navigation et sur recommandation du ministre et du ministre des Transports, prendre des règlements concernant les sections ou parties de lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 58.4 ou de lignes internationales qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-

under, through or across a navigable water, including regulations respecting

(*a*) their design, construction or operation;

(*b*) the making of deviations, changes or alterations to them;

(*c*) their diversion or relocation;

(*d*) the safety and security of their operation; and

(*e*) the abandonment of their operation.

Offence

(2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

2012, c. 19, s. 87.

Application

**58.303** (1) Sections 58.28, 58.31 and 58.32 apply only in respect of

(*a*) international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23;

(*b*) those portions of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 58.17;

(*c*) international power lines where the facility in question is within the legislative authority of Parliament; and

(*d*) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force.

Application of section 58.31 — navigable waters

(2) Section 58.31 also applies in respect of the portion of an international power line for which a permit or certificate is in force that passes in, on, over, under, through or across a navigable water.

Application of section 58.32 — navigable waters

(3) Section 58.32 also applies in respect of an international power line for which a permit or certificate is in force if the Board is of the opinion that the diversion or relocation of the power line in, on, over, under, through or across a navigable water is necessary to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a facility.

2012, c. 19, s. 87.

Existing terms and conditions

**58.304** (1) Terms and conditions in respect of any international or interprovincial power line that were, at any time before the coming into force of this section, imposed under sec-

dessus de celles-ci, notamment des règlements concernant :

*a*) leur conception, leur construction ou leur exploitation;

*b*) leur modification ou leur déviation;

*c*) le changement de leur tracé;

*d*) la sûreté et la sécurité de leur exploitation;

*e*) la cessation de leur exploitation.

Infraction

(2) Quiconque contrevient à un règlement pris sous le régime du paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2012, ch. 19, art. 87.

Application

**58.303** (1) Les articles 58.28, 58.31 et 58.32 s'appliquent uniquement :

*a*) aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23;

*b*) aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucune autorité n'a été désignée en application de l'article 58.17;

*c*) aux lignes internationales si l'installation en cause est de compétence fédérale;

*d*) aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 58.4.

Application de l'article 58.31 — eaux navigables

(2) L'article 58.31 s'applique également à l'égard de la partie de la ligne internationale visée par un permis ou un certificat qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci.

Application de l'article 58.32 — eaux navigables

(3) L'article 58.32 s'applique également à l'égard de la ligne internationale visée par un permis ou un certificat si l'Office estime qu'un changement de tracé la faisant passer dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci s'impose pour faciliter la construction, la reconstruction ou le déplacement de toute installation.

2012, ch. 19, art. 87.

Conditions existantes

**58.304** (1) Toute condition imposée, avant l'entrée en vigueur du présent article, à l'égard d'une ligne interprovinciale ou d'une ligne internationale en vertu des articles 58.29 ou 108,

tion 58.29 or 108, as that section read from time to time before the coming into force of this section — or imposed by the Minister of Transport under the *Navigation Protection Act* — apply as if they were terms and conditions set out in the certificate or permit, as the case may be, issued in respect of the power line.

dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, ou par le ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection de la navigation* est réputée constituer une condition imposée dans le certificat ou permis, selon le cas, délivré à l'égard de la ligne en cause.

Construction without leave

(2) If, at any time before the coming into force of this section, the Minister of Transport had provided, under section 58.3 or 108, as that section read from time to time before the coming into force of this section, that leave under that section 58.3 or 108, as the case may be, was not necessary because the power line was to be constructed in accordance with certain orders, regulations, plans and specifications, no person shall construct the power line otherwise than in accordance with those orders, regulations, plans and specifications or as specified by the Board.

Construction sans autorisation

(2) Si le ministre des Transports a, avant l'entrée en vigueur du présent article, prévu en vertu des articles 58.3 ou 108, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, que l'autorisation prévue à ces articles 58.3 ou 108, selon le cas, n'est pas nécessaire si la construction de la ligne interprovinciale ou de la ligne internationale se fait conformément à certains règlements, ordonnances ou arrêtés et aux plans et devis, la ligne ne peut être construite que conformément à ceux-ci ou de la façon prévue par l'Office.

Construction without leave

(3) If, at any time before the coming into force of this section, the Board had provided, under section 58.33 or 108, as that section read from time to time before the coming into force of this section, that leave under section 58.29 or 108, as the case may be, as that section read from time to time before the coming into force of this section, was not necessary because the power line was to be constructed in accordance with certain orders or regulations, no person shall construct the power line otherwise than in accordance with those orders or regulations or as specified by the Board.

2012, c. 19, s. 87, c. 31, s. 349.

Construction sans autorisation

(3) Si l'Office a, avant l'entrée en vigueur du présent article, prévu sous le régime des articles 58.33 ou 108, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, que l'autorisation prévue aux articles 58.29 ou 108, selon le cas, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, n'est pas nécessaire si la construction de la ligne interprovinciale ou de la ligne internationale se fait conformément à certains règlements ou ordonnances, la ligne ne peut être construite que conformément à ceux-ci ou de la façon prévue par l'Office.

2012, ch. 19, art. 87, ch. 31, art. 349.

Offence and punishment

**58.305** (1) Every person who contravenes subsection 58.28(1), section 58.29 or subsection 58.304(2) or (3) is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Infractions et peines

**58.305** (1) Quiconque contrevient au paragraphe 58.28(1), à l'article 58.29 ou aux paragraphes 58.304(2) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

*a*) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

*b*) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Application of subsections 121(2) to (5)

(2) Subsections 121(2) to (5) apply, with any modifications that the circumstances re-

Application des paragraphes 121(2) à (5)

(2) Les paragraphes 121(2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'infraction prévue au présent article.

2012, ch. 19, art. 87.

quire, in respect of an offence under this section.

2012, c. 19, s. 87.

Other facilities crossing power lines

**58.31** (1) Subject to section 58.33, no person shall, unless leave is first obtained from the Board, construct a facility across, on, along or under an international or interprovincial power line or excavate using power-operated equipment or explosives within thirty metres of such a line.

Interdiction de construire ou d'excaver

**58.31** (1) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, soit de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne internationale ou interprovinciale, soit de se livrer à des travaux d'excavation, avec de l'équipement motorisé ou des explosifs, dans un périmètre de trente mètres autour d'une ligne.

Use of vehicles and mobile equipment

(2) Subject to section 58.33, no person shall operate a vehicle or mobile equipment across an international or interprovincial power line unless leave is first obtained from the holder of the permit or certificate issued in respect of the line or the vehicle or mobile equipment is operated within the travelled portion of a highway or public road.

Autre interdiction

(2) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit de faire franchir une ligne internationale ou interprovinciale par un véhicule ou de l'équipement mobile sans la permission du titulaire en cause à moins que ce ne soit sur la portion carossable de la voie ou du chemin public.

Terms and conditions

(3) The Board may, on granting an application for leave under this section, impose such terms and conditions as it considers proper.

Conditions

(3) L'Office peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a power line in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety or security of the power line and may, if the Board considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the power line, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

1990, c. 7, s. 23; 2004, c. 15, s. 88.

Instructions

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire d'une installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne de transport d'électricité contrairement à la présente loi ou à ses ordonnances ou règlements, de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sûreté ou la sécurité de la ligne et, s'il estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation de la ligne, ordonner au propriétaire de reconstruire, de modifier ou d'enlever l'installation.

1990, ch. 7, art. 23; 2004, ch. 15, art. 88.

Diversions and relocations

**58.32** (1) The Board may, on such terms and conditions as it considers proper, direct the holder of a permit or certificate issued in respect of an international or interprovincial power line to divert or relocate the power line if the Board is of the opinion that the diversion or relocation is necessary to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a facility.

Changements de tracés

**58.32** (1) Dans le cas d'une ligne internationale ou interprovinciale l'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, ordonner au titulaire d'un permis ou d'un certificat la visant d'en changer le tracé s'il estime que cette mesure s'impose pour faciliter la construction, la reconstruction ou le déplacement d'une installation.

Costs of diversion or relocation

(2) The Board may direct by whom and to whom the costs of the diversion or relocation shall be paid.

Frais

(2) L'Office peut décider à qui et par qui doivent être payés les frais relatifs au changement de tracé ou au déplacement.

Procedures

(3) The Board shall not make a direction under subsection (1) unless the procedures set out in sections 34 to 38 have been complied with in

Formalités

(3) L'Office ne peut prendre l'ordonnance que si les formalités visées aux articles 34 à 38 ont été remplies à l'égard de la section ou de la partie en cause.

respect of the section or part to be diverted or relocated.

Idem

(4) The Board may order the holder of a permit or certificate issued in respect of an international or interprovincial power line to carry out such of the procedures set out in sections 34 to 38 as the holder would be required to carry out if the holder had prepared and submitted to the Board a plan, profile and book of reference pursuant to subsection 33(1).

Application of certain provisions

(5) Sections 34 to 38 apply in respect of any matter related to the carrying out of the procedures set out in those sections as if each reference in those sections to

(*a*) a "company" were a reference to the holder of the permit or certificate issued in respect of the international or interprovincial power line; and

(*b*) a "pipeline" were a reference to the international or interprovincial power line.

Costs of representations to Board

(6) The Board may fix such amount as it considers reasonable in respect of the actual costs reasonably incurred by any person who made representations to the Board under this section and may direct by whom and to whom the amount so fixed shall be paid.

1990, c. 7, s. 23.

Orders and regulations

**58.33** The Board may make orders or regulations governing

(*a*) the design, construction, operation and abandonment of facilities constructed across, on, along or under power lines;

(*b*) the measures to be taken by any person in relation to

(i) the construction of facilities across, on, along or under power lines,

(ii) the construction of power lines across, on, along or under facilities, other than railways, and

(iii) excavations within thirty metres of power lines; and

(*c*) the circumstances in which or conditions under which leave from the Board under section 58.31 is not necessary.

1990, c. 7, s. 23; 2012, c. 19, s. 88.

Abandonment

**58.34** (1) No person shall, without the leave of the Board, abandon the operation of an inter-

Idem

(4) L'Office peut ordonner au titulaire d'un permis ou d'un certificat délivré pour une ligne internationale ou interprovinciale de se conformer à celles des formalités auxquelles il aurait été tenu s'il lui avait soumis les plan, profil et livre de renvoi conformément au paragraphe 33(1).

Application d'autres dispositions

(5) Les articles 34 à 38 s'appliquent à tout aspect lié à la mise en oeuvre des formalités qui y sont énoncées comme si « compagnie » et « pipeline » y étaient respectivement remplacés par « titulaire de permis ou de certificat » et « ligne internationale ou interprovinciale ».

Fixation des frais

(6) L'Office peut fixer à la somme qu'il juge raisonnable les frais entraînés par la présentation d'observations conformément au présent article et peut déterminer par qui et à qui la somme ainsi fixée est payable.

1990, ch. 7, art. 23.

Ordonnances et règlements

**58.33** L'Office peut prendre des ordonnances ou des règlements concernant :

*a*) la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation des installations qui passent par, sur ou sous des lignes, ou le long de celles-ci;

*b*) les mesures à prendre à l'égard de la construction d'installations, de la construction des lignes au-dessus, au-dessous ou le long d'installations, autres que des voies ferrées, et des travaux d'excavation dans les trente mètres des lignes;

*c*) les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue à l'article 58.31.

1990, ch. 7, art. 23; 2012, ch. 19, art. 88.

Cessation d'exploitation

**58.34** (1) Il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, de cesser d'exploiter une ligne in-

national power line or any interprovincial power line designated by an order under section 58.4.

ternationale ou toute ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4.

Leave to abandon

(2) The Board may, on the application of the holder of a permit or certificate, grant leave to abandon the operation of the line.

1990, c. 7, s. 23.

Autorisation

(2) L'Office peut, sur demande du titulaire du permis ou du certificat en cause, autoriser la cessation de l'exploitation.

1990, ch. 7, art. 23.

PERMITS AND CERTIFICATES

PERMIS ET CERTIFICATS

Terms and conditions

**58.35** (1) The Board may, on the issuance of a permit, make the permit subject to such terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in the public interest.

Conditions

**58.35** (1) L'Office peut assortir le permis aux conditions, en ce qui touche les données prévues par règlement, qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public.

Idem

(2) The Board may, on the issuance of a certificate, make the certificate subject to such terms and conditions as the Board considers necessary or desirable in the public interest.

1990, c. 7, s. 23.

Idem

(2) L'Office peut assortir le certificat aux conditions qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public.

1990, ch. 7, art. 23.

Compliance

**58.36** Every permit and certificate is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force on the date of the issuance of the permit or certificate and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act or of the laws of a province that are applicable under section 58.2, will be complied with.

1990, c. 7, s. 23.

Observation

**58.36** Constitue une condition du permis ou du certificat l'observation de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de la délivrance et ultérieurement, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi ou de toute loi provinciale bénéficiant de l'extension d'application prévue à l'article 58.2.

1990, ch. 7, art. 23.

Revocation and suspension

**58.37** (1) The Board may revoke or suspend a permit or certificate

(*a*) on the application or with the consent of the holder of the permit or certificate; or

(*b*) where a holder of the permit or certificate has contravened or failed to comply with a term or condition of the permit or certificate.

Annulation et suspension

**58.37** (1) L'Office peut annuler ou suspendre un permis ou un certificat soit à la demande ou avec le consentement du titulaire, soit en cas de contravention par celui-ci aux conditions de son titre.

Notice

(2) The Board shall not revoke or suspend a permit or certificate under paragraph (1)(*b*) unless the Board has

(*a*) sent a notice to the holder of the permit or certificate specifying the term or condition that is alleged to have been contravened or not complied with; and

(*b*) given the holder of the permit or certificate a reasonable opportunity to be heard.

1990, c. 7, s. 23.

Avis

(2) Toutefois, il doit auparavant aviser le titulaire de la contravention reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

1990, ch. 7, art. 23.

### Miscellaneous Provisions

Application of certain provisions

**58.38** (1) Sections 76 to 78 and 114 apply in respect of international power lines and of interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force as they apply in respect of pipelines.

Application of references

(2) The provisions of this Act referred to in subsection (1) apply in respect of an international power line as if each reference in those provisions to

(*a*) a "company" were a reference to the holder of the permit or certificate issued in respect of the line; and

(*b*) a "pipeline" were a reference to the international or interprovincial power line.

1990, c. 7, s. 23.

Regulations

**58.39** The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations

(*a*) prescribing matters in respect of which terms and conditions of permits may be imposed;

(*b*) respecting the information to be furnished in connection with applications for permits;

(*c*) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to recommend to the Minister that an international power line be designated by order of the Governor in Council under section 58.15; and

(*d*) prescribing the form of elections filed under section 58.23.

1990, c. 7, s. 23.

### Interprovincial Power Lines

Where certificate required

**58.4** (1) The Governor in Council may make orders

(*a*) designating an interprovincial power line as an interprovincial power line that is to be constructed and operated under and in accordance with a certificate issued under section 58.16; or

(*b*) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to issue such a certificate.

### Divers

Précision

**58.38** (1) Les articles 76 à 78 et 114 relatifs aux pipelines s'appliquent également aux lignes internationales et aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre du paragraphe 58.4.

Mentions

(2) Les dispositions de la présente loi qui sont mentionnées au paragraphe (1) s'appliquent aux lignes internationales comme si « compagnie » et « pipeline » y étaient respectivement remplacés par « titulaire de permis » ou « titulaire de certificat » et « ligne internationale » ou « ligne interprovinciale ».

1990, ch. 7, art. 23.

Règlements

**58.39** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie et notamment :

*a*) arrêter les données objet des conditions pouvant régir les permis;

*b*) prévoir les renseignements à fournir pour les demandes de permis;

*c*) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour déterminer s'il y a lieu de recommander au ministre la prise d'un décret visant la ligne internationale au titre de l'article 58.15;

*d*) fixer la forme de la décision mentionnée à l'article 58.23.

1990, ch. 7, art. 23.

### Lignes interprovinciales

Certificat obligatoire

**58.4** (1) Le gouverneur en conseil peut par décret :

*a*) préciser qu'une ligne interprovinciale est une ligne dont la construction ou l'exploitation est assujettie à l'obtention du certificat visé à l'article 58.16, ainsi qu'à l'observation de ce titre;

*b*) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour la délivrance du certificat.

Prohibition

(2) No person shall construct or operate any section or part of an interprovincial power line in respect of which an order made under subsection (1) is in force except under and in accordance with a certificate issued under section 58.16.

1990, c. 7, s. 23.

Interdiction

(2) Il est interdit de construire ou d'exploiter une section ou partie d'une ligne interprovinciale visée par le décret sans un certificat délivré en application de l'article 58.16 ou en contravention avec ce titre.

1990, ch. 7, art. 23.

## PART IV

## TRAFFIC, TOLLS AND TARIFFS

### Interpretation

Definition of "tariff"

**58.5** In this Part, "tariff" means a schedule of tolls, terms and conditions, classifications, practices or rules and regulations applicable to the provision of a service by a company and includes rules respecting the calculation of tolls.

1990, c. 7, s. 24.

## PARTIE IV

## TRANSPORT, DROITS ET TARIFS

### Définition

Définition de « tarif »

**58.5** Pour l'application de la présente partie, « tarif », vise les barèmes de droits, conditions, classes, procédures, règles et règlements applicables à la prestation de service par une compagnie. Y sont assimilées les règles d'établissement des droits.

1990, ch. 7, art. 24.

### Powers of Board

Regulation of traffic, etc.

**59.** The Board may make orders with respect to all matters relating to traffic, tolls or tariffs.

R.S., c. N-6, s. 50.

### Pouvoirs de l'Office

Réglementation du transport et des droits

**59.** L'Office peut prendre des ordonnances sur tous les sujets relatifs au transport, aux droits ou aux tarifs.

S.R., ch. N-6, art. 50.

### Filing of Tariff

Tolls to be filed

**60.** (1) A company shall not charge any tolls except tolls that are

(*a*) specified in a tariff that has been filed with the Board and is in effect; or

(*b*) approved by an order of the Board.

Compliance

(2) Where gas or a commodity other than oil transmitted by a company through its pipeline is the property of the company, the company shall file with the Board, on the making thereof, true copies of all the contracts it may make for the sale of the gas or commodity and of any amendments from time to time made thereto, and the true copies so filed are deemed, for the purposes of this Part, to constitute a tariff pursuant to subsection (1).

R.S., 1985, c. N-7, s. 60; 1996, c. 10, s. 241.

Commencement of tariff

**61.** Where a company files a tariff with the Board and the company proposes to charge a toll referred to in paragraph (*b*) of the definition "toll" in section 2, the Board may establish the day on which the tariff is to come into effect

### Production du tarif

Droits autorisés

**60.** (1) Les seuls droits qu'une compagnie peut imposer sont ceux qui sont :

*a*) soit spécifiés dans un tarif produit auprès de l'Office et en vigueur;

*b*) soit approuvés par ordonnance de l'Office.

Tarif

(2) Si le gaz ou l'autre produit — sauf le pétrole — qu'elle transporte par son pipeline lui appartient, la compagnie doit, lors de l'établissement de tous les contrats de vente qu'elle conclut et des modifications qui y sont apportées, en fournir copie conforme à l'Office; les copies conformes sont censées, pour l'application de la présente partie, constituer un tarif produit en conformité avec le paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. N-7, art. 60; 1996, ch. 10, art. 241.

Entrée en vigueur du tarif

**61.** Si la compagnie qui a produit un tarif auprès de l'Office se propose d'exiger les droits visés à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme à l'article 2, l'Office peut fixer la date d'entrée

and the company shall not commence to charge the toll before that day.

1977-78, c. 20, s. 41.

en vigueur du tarif, la compagnie ne pouvant exiger ces droits avant cette date.

1977-78, ch. 20, art. 41.

### Just and Reasonable Tolls

### Droits justes et raisonnables

Tolls to be just and reasonable

**62.** All tolls shall be just and reasonable, and shall always, under substantially similar circumstances and conditions with respect to all traffic of the same description carried over the same route, be charged equally to all persons at the same rate.

R.S., c. N-6, s. 52.

Traitement égal pour tous

**62.** Tous les droits doivent être justes et raisonnables et, dans des circonstances et conditions essentiellement similaires, être exigés de tous, au même taux, pour tous les transports de même nature sur le même parcours.

S.R., ch. N-6, art. 52.

Board determinations

**63.** The Board may determine, as questions of fact, whether or not traffic is or has been carried under substantially similar circumstances and conditions referred to in section 62, whether in any case a company has or has not complied with the provisions of that section, and whether there has, in any case, been unjust discrimination within the meaning of section 67.

1980-81-82-83, c. 116, s. 17.

Détermination par l'Office

**63.** L'Office peut déterminer, comme questions de fait, si le transport a été ou est opéré dans les circonstances et conditions essentiellement similaires au sens de l'article 62, si dans un cas donné une compagnie s'est conformée aux exigences de cet article, et si dans un cas donné il y a eu distinction injuste au sens de l'article 67.

1980-81-82-83, ch. 116, art. 17.

Interim tolls

**64.** Where the Board has made an interim order authorizing a company to charge tolls until a specified time or the happening of a specified event, the Board may, in any subsequent order, direct the company

(*a*) to refund, in a manner satisfactory to the Board, such part of the tolls charged by the company under the interim order as is in excess of the tolls determined by the Board to be just and reasonable, together with interest on the amount so refunded; or

(*b*) to recover in its tolls, in a manner satisfactory to the Board, the amount by which the tolls determined by the Board to be just and reasonable exceed the tolls charged by the company under the interim order, together with interest on the amount so recovered.

1980-81-82-83, c. 116, s. 17.

Droits provisoires

**64.** S'il a, par une ordonnance provisoire, autorisé une compagnie à imposer des droits pendant une période déterminée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement déterminé, l'Office peut, dans toute ordonnance postérieure, ordonner à celle-ci :

*a*) soit, selon les modalités qu'il juge indiquées, de rembourser l'excédent des droits imposés aux termes de l'ordonnance provisoire sur ceux qu'il considère comme justes et raisonnables, ainsi que les intérêts sur cet excédent;

*b*) soit, selon les modalités qu'il juge indiquées, de recouvrer au moyen des droits qu'elle impose l'excédent des droits qu'il considère comme justes et raisonnables sur ceux qui ont été imposés aux termes de l'ordonnance provisoire, ainsi que les intérêts sur cet excédent.

1980-81-82-83, ch. 116, art. 17.

### Disallowance of Tariff

### Rejet ou suspension du tarif

Disallowance of tariff

**65.** The Board may disallow any tariff or any portion thereof that it considers to be contrary to any of the provisions of this Act or to any order of the Board, and may require a company, within a prescribed time, to substitute a tariff satisfactory to the Board in lieu thereof,

Rejet

**65.** L'Office peut rejeter tout ou partie d'un tarif qu'il estime contraire à la présente loi ou à l'une de ses ordonnances, et il peut soit exiger que la compagnie y substitue, dans le délai fixé,

or may prescribe other tariffs in lieu of the tariff or portion thereof so disallowed.

R.S., c. N-6, s. 53.

un tarif qu'il juge acceptable, soit y substituer lui-même d'autres tarifs.

S.R., ch. N-6, art. 53.

Suspension of tariff

**66.** The Board may suspend any tariff or any portion thereof before or after the tariff goes into effect.

R.S., c. N-6, s. 54.

Suspension

**66.** L'Office peut suspendre l'application de tout ou partie d'un tarif avant ou après l'entrée en vigueur de ce dernier.

S.R., ch. N-6, art. 54.

### Discrimination

### Distinction injuste

No unjust discrimination

**67.** A company shall not make any unjust discrimination in tolls, service or facilities against any person or locality.

R.S., c. N-6, s. 55.

Interdiction de distinction injuste

**67.** Il est interdit à la compagnie de faire, à l'égard d'une personne ou d'une localité, des distinctions injustes quant aux droits, au service ou aux aménagements.

S.R., ch. N-6, art. 55.

Burden of proof

**68.** Where it is shown that a company makes any discrimination in tolls, service or facilities against any person or locality, the burden of proving that the discrimination is not unjust lies on the company.

R.S., c. N-6, s. 56.

Charge de la preuve

**68.** S'il est démontré qu'une compagnie fait, à l'égard d'une personne ou d'une localité, une distinction dans les droits, le service ou les aménagements, c'est à elle qu'il incombe de prouver que cette distinction n'est pas injuste.

S.R., ch. N-6, art. 56.

No rebates, etc.

**69.** (1) A company or shipper or an officer or an employee, or an agent or a mandatary, of the company or shipper who

(*a*) offers, grants, gives, solicits, accepts or receives a rebate, concession or discrimination, or

(*b*) knowingly is party or privy to a false billing, false classification, false report or other device,

whereby a person obtains transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company at a rate less than that named in the tariffs then in force, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Interdiction de rabais

**69.** (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire la compagnie ou l'expéditeur, ou le préposé, l'employé ou le mandataire de l'un ou l'autre, qui :

*a*) soit offre, accorde, donne, sollicite, accepte ou reçoit un rabais, une concession ou une faveur permettant à une personne d'obtenir d'une compagnie le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits à un taux inférieur à celui fixé au tarif en vigueur;

*b*) soit participe ou consent en connaissance de cause à un faux facturage, une fausse classification, un faux rapport ou à tout autre artifice ayant l'effet visé à l'alinéa *a*).

Prosecution

(2) No prosecution shall be instituted for an offence under this section without leave of the Board.

R.S., 1985, c. N-7, s. 69; 1996, c. 10, s. 242; 2004, c. 25, s. 153(E).

Poursuites

(2) Il ne peut être engagé de poursuites pour l'une des infractions visées par le présent article sans l'autorisation de l'Office.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 69; 1996, ch. 10, art. 242; 2004, ch. 25, art. 153(A).

### Contracts Limiting Liabilities

### Stipulations de non-responsabilité

Contracts limiting liability of company

**70.** (1) Except as provided in this section, no contract, condition or notice made or given by a company impairing, restricting or limiting its liability in respect of the transmission of hydrocarbons or any other commodity relieves the company from its liability, unless that class of contract, condition or notice is included as a

Règle générale

**70.** (1) Sauf dispositions contraires du présent article, les contrats, conditions ou avis destinés à restreindre la responsabilité de la compagnie en matière de transport d'hydrocarbures ou d'autres produits sont sans effet s'ils ne font pas partie des catégories de contrats, conditions ou avis soit stipulés dans les tarifs qu'elle a

term or condition of its tariffs as filed or has been first authorized or approved by order or regulation of the Board.

Board may determine limits

(2) The Board may determine the extent to which the liability of a company may be impaired, restricted or limited as provided in this section.

Terms and conditions

(3) The Board may prescribe the terms and conditions under which hydrocarbons or any other commodity may be transmitted by a company.

R.S., 1985, c. N-7, s. 70; 1996, c. 10, s. 243.

produits auprès de l'Office, soit préalablement autorisés par une ordonnance ou un règlement de l'Office.

Limitation de responsabilité par l'Office

(2) L'Office peut déterminer la mesure dans laquelle la responsabilité d'une compagnie peut, aux termes du présent article, être restreinte.

Conditions

(3) L'Office peut fixer les conditions auxquelles une compagnie peut transporter des hydrocarbures ou tout autre produit.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 70; 1996, ch. 10, art. 243.

### Transmission, etc., of Oil or Gas

Duty of pipeline company

**71.** (1) Subject to such exemptions, conditions or regulations as the Board may prescribe, a company operating a pipeline for the transmission of oil shall, according to its powers, without delay and with due care and diligence, receive, transport and deliver all oil offered for transmission by means of its pipeline.

Orders for transmission of commodities

(2) The Board may, by order, on such terms and conditions as it may specify in the order, require the following companies to receive, transport and deliver, according to their powers, a commodity offered for transmission by means of a pipeline:

(*a*) a company operating a pipeline for the transmission of gas; and

(*b*) a company that has been issued a certificate under Part III authorizing the transmission of a commodity other than oil.

Extension of facilities

(3) The Board may, if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, require a company operating a pipeline for the transmission of hydrocarbons, or for the transmission of any other commodity authorized by a certificate issued under Part III, to provide adequate and suitable facilities for

(*a*) the receiving, transmission and delivering of the hydrocarbons or other commodity offered for transmission by means of its pipeline,

(*b*) the storage of the hydrocarbons or other commodity, and

### Transport du pétrole ou du gaz

Pétrole

**71.** (1) Sous réserve des règlements de l'Office ou des conditions ou exceptions prévues par celui-ci, la compagnie exploitant un pipeline destiné au transport du pétrole reçoit, transporte et livre tout le pétrole qui lui est offert pour transport par pipeline sans délai, avec le soin et la diligence voulus et conformément à ses pouvoirs.

Gaz

(2) L'Office peut, par ordonnance et selon les conditions qui y sont énoncées, obliger une compagnie qui exploite un pipeline destiné au transport du gaz, ou à qui a été délivré, au titre de la partie III, un certificat l'autorisant à transporter un produit autre que le pétrole, à recevoir, transporter et livrer, dans le cadre de ses attributions, les marchandises qu'une personne lui offre pour transport par pipeline.

Fourniture des installations

(3) L'Office peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public et juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour elle, obliger une compagnie exploitant un pipeline destiné au transport d'hydrocarbures, ou de tout autre produit aux termes d'un certificat délivré au titre de la partie III, à fournir les installations suffisantes et convenables pour :

*a*) la réception, le transport et la livraison des hydrocarbures ou de l'autre produit, selon le cas, offerts pour transport par son pipeline;

*b*) le stockage des hydrocarbures ou de l'autre produit;

(*c*) the junction of its pipeline with other facilities for the transmission of the hydrocarbons or other commodity,

if the Board finds that no undue burden will be placed on the company by requiring the company to do so.

R.S., 1985, c. N-7, s. 71; 1996, c. 10, s. 243.1; 2012, c. 19, s. 89.

*c*) le raccordement de sa canalisation à d'autres installations destinées au transport des hydrocarbures ou de l'autre produit.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 71; 1996, ch. 10, art. 243.1; 2012, ch. 19, art. 89.

### Transmission and Sale of Gas

### Transport et vente du gaz

Extension of services of gas pipeline companies

**72.** (1) Where the Board finds such action necessary or desirable in the public interest, it may direct a company operating a pipeline for the transmission of gas to extend or improve its transmission facilities to provide facilities for the junction of its pipeline with any facilities of, and sell gas to, any person or municipality engaged or legally authorized to engage in the local distribution of gas to the public, and for those purposes to construct branch lines to communities immediately adjacent to its pipeline, if the Board finds that no undue burden will be placed on the company thereby.

Extensions

**72.** (1) L'Office peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public, et s'il juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour celle-ci, obliger une compagnie exploitant un pipeline destiné au transport du gaz à étendre ou améliorer ses installations en vue de faciliter le raccordement du pipeline aux installations d'une autre personne ou d'une municipalité s'occupant — ou légalement autorisée à le faire — de distribution locale du gaz au public, ainsi qu'à vendre du gaz à cette personne ou municipalité et, à cet effet, à construire des canalisations secondaires jusqu'aux agglomérations contiguës à son pipeline.

Limitation on extension

(2) Subsection (1) does not empower the Board to compel a company to sell gas to additional customers if to do so would impair its ability to render adequate service to its existing customers.

Limite

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de conférer à l'Office le pouvoir de forcer une compagnie à vendre du gaz à de nouveaux clients dans les cas où cela diminuerait sa capacité de fournir un service suffisant aux clients existants.

Deemed toll for transmission

(3) Where the gas transmitted by a company through its pipeline is the property of the company, the differential between the cost to the company of the gas at the point where it enters its pipeline and the amount for which the gas is sold by the company shall, for the purposes of this Part, be deemed to be a toll charged by the company to the purchaser for the transmission of that gas.

R.S., c. N-6, ss. 60, 61.

Présomption

(3) Dans les cas où le gaz que transporte la compagnie par son pipeline lui appartient, la différence entre le coût pour elle du gaz au point où celui-ci pénètre dans le pipeline et le prix auquel elle le vend est réputée, pour l'application de la présente partie, être un droit imposé, pour le transport du gaz, par la compagnie à l'acheteur.

S.R., ch. N-6, art. 60 et 61.

## PART V

## POWERS OF PIPELINE COMPANIES

### General Powers

## PARTIE V

## POUVOIRS DES COMPAGNIES

### Pouvoirs généraux

Powers of company

**73.** A company may, for the purposes of its undertaking, subject to this Act and to any Special Act applicable to it,

(*a*) enter into and on any Crown land without previous licence therefor, or into or on the land of any person, lying in the intended

Pouvoirs

**73.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute loi spéciale la concernant, la compagnie peut, dans le cadre de son entreprise :

*a*) pénétrer sans autorisation sur tout terrain, appartenant ou non à la Couronne et situé sur

route of its pipeline, and make surveys, examinations or other necessary arrangements on the land for fixing the site of the pipeline, and set out and ascertain such parts of the land as are necessary and proper for the pipeline;

(*b*) purchase, take and hold of and from any person any land or other property necessary for the construction, maintenance and operation of its pipeline and sell or otherwise dispose of any of its land or property that for any reason has become unnecessary for the purpose of the pipeline;

(*c*) construct, lay, carry or place its pipeline across, on or under the land of any person on the located line of the pipeline;

(*d*) join its pipeline with the transmission facilities of any other person at any point on its route;

(*e*) construct, erect and maintain all necessary and convenient roads, buildings, houses, stations, depots, wharves, docks and other structures, and construct, purchase and acquire machinery and other apparatus necessary for the construction, maintenance and operation of its pipeline;

(*f*) construct, maintain and operate branch lines, and for that purpose exercise all the powers, privileges and authority necessary therefor, in as full and ample a manner as for a pipeline;

(*g*) alter, repair or discontinue the works mentioned in this section, or any of them, and substitute others in their stead;

(*h*) transmit hydrocarbons by pipeline and regulate the time and manner in which hydrocarbons shall be transmitted, and the tolls to be charged therefor; and

(*i*) do all other acts necessary for the construction, maintenance and operation of its pipeline.

R.S., 1985, c. N-7, s. 73; 2004, c. 25, s. 154.

le tracé de son pipeline, et y faire les levés, examens ou autres préparatifs requis pour fixer l'emplacement de celui-ci et marquer et déterminer les parties de terrain qui y seront appropriées;

*b*) acquérir et détenir les terrains ou autres biens nécessaires à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de son pipeline, et disposer, notamment par vente, de toute partie des terrains ou biens devenue, pour quelque raison, inutile aux fins de la canalisation;

*c*) construire, poser, transporter ou placer son pipeline sur, à travers ou sous les terrains situés le long du tracé du pipeline;

*d*) raccorder son pipeline, à un point quelconque de son tracé, aux installations de transport appartenant à d'autres personnes;

*e*) construire et entretenir les chemins, bâtiments, maisons, gares et stations, dépôts, quais, docks et autres ouvrages utiles à ses besoins, et construire ou acquérir des machines et autres appareils nécessaires à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de son pipeline;

*f*) construire, entretenir et exploiter des branchements et exercer à cette fin les attributions qu'elle a à l'égard du pipeline;

*g*) modifier, réparer ou cesser d'utiliser tout ou partie des ouvrages mentionnés au présent article et les remplacer par d'autres;

*h*) transporter des hydrocarbures par pipeline et fixer les moments où se fait le transport, la manière dont il se fait, ainsi que les droits à percevoir en l'espèce;

*i*) prendre toutes les autres mesures nécessaires à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de sa canalisation.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 73; 2004, ch. 25, art. 154.

Limitations on purchase and sale, etc.

**74.** (1) A company shall not, without the leave of the Board,

(*a*) sell, transfer or lease to any person its pipeline, in whole or in part;

(*b*) purchase or lease any pipeline from any person;

Restrictions

**74.** (1) La compagnie ne peut, sans l'autorisation de l'Office :

*a*) vendre, transférer ou donner à bail tout ou partie de son pipeline;

*b*) acheter ou prendre à bail un pipeline;

(*c*) enter into an agreement for amalgamation with any other company; or

(*d*) abandon the operation of a pipeline.

Definition of "pipeline" and "company"

(2) For the purposes of paragraph (1)(*b*), "pipeline" includes a pipeline as defined in section 2 or any other pipeline, and, for the purposes of paragraph (1)(*c*), "company" includes a company as defined in section 2 or any other company.

Exception

(3) Despite paragraph (1)(*a*), leave shall only be required if a company sells, transfers or leases any part or parts of its pipeline that are capable of being operated as a line for the transmission of gas or oil.

R.S., 1985, c. N-7, s. 74; 2004, c. 25, s. 155.

Damages and compensation

**75.** A company shall, in the exercise of the powers granted by this Act or a Special Act, do as little damage as possible, and shall make full compensation in the manner provided in this Act and in a Special Act, to all persons interested, for all damage sustained by them by reason of the exercise of those powers.

R.S., c. N-6, s. 64.

Exercise of powers outside Canada

**76.** A company operating a pipeline from a place in Canada to a place on the international boundary line may exercise, beyond that boundary, in so far as permitted by the laws there in force, the powers that it may exercise in Canada.

R.S., c. N-6, s. 65.

TAKING AND USING LANDS

Crown lands

**77.** (1) No company shall take possession of, use or occupy lands vested in Her Majesty without the consent of the Governor in Council.

Consent

(2) A company may, with the consent of the Governor in Council and on such terms as the Governor in Council may prescribe, take and appropriate, for the use of its pipeline and works, so much of the lands of Her Majesty lying on the route of the line that have not been granted, conceded or sold, as is necessary for the pipeline, and also so much of the public beach, or bed of a lake, river or stream, or of the lands so vested covered with the waters of a lake, river or stream as is necessary for making, completing and using its pipeline and works.

*c*) conclure un accord de fusion avec une autre compagnie;

*d*) cesser d'exploiter un pipeline.

Définition de « pipeline » et de « compagnie »

(2) Pour l'application des alinéas (1) *b*) et *c*), respectivement, le sens des termes «pipeline» et «compagnie» n'est pas limité à celui que leur donne l'article 2.

Exception

(3) Malgré l'alinéa (1)*a*), l'autorisation n'est requise que dans le cas où une compagnie vend, transfère ou donne à bail la ou les parties de son pipeline qui sont susceptibles d'être exploitées pour le transport du pétrole ou du gaz.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 74; 2004, ch. 25, art. 155.

Indemnisation

**75.** Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou une loi spéciale, la compagnie doit veiller à causer le moins de dommages possibles et, selon les modalités prévues à la présente loi et à une loi spéciale, indemniser pleinement tous les intéressés des dommages qu'ils ont subis en raison de l'exercice de ces pouvoirs.

S.R., ch. N-6, art. 64.

Exercice des pouvoirs à l'étranger

**76.** La compagnie qui exploite un pipeline se rendant à la frontière internationale peut exercer au-delà de cette frontière, dans la mesure où les lois du lieu le permettent, les pouvoirs qu'elle peut exercer au Canada.

S.R., ch. N-6, art. 65.

PRISE DE POSSESSION ET UTILISATION DE TERRAINS

Terres domaniales

**77.** (1) La compagnie ne peut prendre possession de terrains dévolus à Sa Majesté, ni les utiliser ou les occuper, sans le consentement du gouverneur en conseil.

Consentement

(2) Avec le consentement du gouverneur en conseil et aux conditions fixées par celui-ci, la compagnie peut prendre et s'approprier toute partie, nécessaire au pipeline, des terrains de Sa Majesté non concédés ou vendus et se trouvant sur le tracé de la canalisation, ainsi que la partie, nécessaire à la construction, au parachèvement et à l'utilisation de son pipeline, soit de la grève publique ou du lit public d'une étendue d'eau soit des terrains visés ci-dessus et couverts par une étendue d'eau.

Compensation where lands held in trust

(3) Where lands are vested in Her Majesty for a special purpose, or subject to a trust, the compensation money that a company pays therefor shall be held and applied by the Governor in Council for the like purpose or trust.

Exceptions

(4) Subsections (1) to (3) do not apply to any of the following:

(*a*) in the case of a pipeline:

(i) anything done under leave obtained under subsection 108(2) or (5) in respect of the pipeline,

(ii) any section or part of the pipeline that passes on, over, along or under a utility, as defined in subsection 108(6), if a certificate has been issued, or an order has been made under section 58, in respect of the pipeline and the certificate or order contains a term or condition relating to that utility,

(iii) any section or part of the pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water if a certificate has been issued, or an order has been made under section 58, in respect of the pipeline, and

(iv) anything done under any leave obtained under section 108 at any time before the coming into force of this subsection, as that section read from time to time before the coming into force of this subsection; and

(*b*) in the case of a power line to which this section applies by reason of section 58.38:

(i) anything done under leave obtained under subsection 58.28(2) or (5) in respect of the power line,

(ii) in the case of a power line that is an interprovincial power line in respect of which an order made under section 58.4 is in force,

(A) any section or part of the power line that passes on, over, along or under a facility if a certificate has been issued in respect of the power line and the certificate contains a term or condition relating to that facility, or

Indemnité dans le cas de terres détenues en fiducie

(3) Dans les cas des terrains dévolus à Sa Majesté à une fin spéciale ou assujettis à une fiducie, le gouverneur en conseil détient l'indemnité versée par la compagnie pour ceux-ci et l'affecte à la fin spéciale ou à l'exécution de la fiducie.

Exceptions

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas :

*a*) s'agissant d'un pipeline :

(i) aux mesures prises aux termes de l'autorisation visée aux paragraphes 108(2) ou (5) relativement au pipeline,

(ii) à la section ou partie du pipeline qui passe sur ou sous une installation de service public, au sens du paragraphe 108(6), ou au-dessus ou le long de celle-ci si, d'une part, un certificat a été délivré relativement au pipeline ou ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 58 et, d'autre part, le certificat ou l'ordonnance est assorti d'une condition relative à l'installation,

(iii) à la section ou partie du pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci si un certificat a été délivré relativement au pipeline ou si ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 58,

(iv) aux mesures prises aux termes de toute autorisation obtenue, avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, en vertu de l'article 108, dans l'une de ses versions antérieures à cette date;

*b*) s'agissant d'une ligne assujettie au présent article par application de l'article 58.38 :

(i) aux mesures prises aux termes de l'autorisation visée aux paragraphes 58.28(2) ou (5) relativement à la ligne,

(ii) dans le cas d'une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4 :

(A) à la section ou partie de la ligne qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci si un certificat a été délivré relativement à la ligne et le certificat est assorti d'une condition relative à l'installation,

(B) any section or part of the power line that passes in, on, over, under, through or across a navigable water if a certificate has been issued in respect of the power line,

(iii) in the case of a power line that is an international power line,

(A) any section or part of the power line that passes on, over, along or under a facility if a permit referred to in section 58.11, or a certificate, has been issued in respect of the power line and the permit or certificate contains a term or condition relating to that facility, or

(B) any section or part of the power line that passes in, on, over, under, through or across a navigable water if a permit referred to in section 58.11, or a certificate, has been issued in respect of the power line, and

(iv) anything done under any leave obtained under section 108 at any time before the coming into force of this subsection, as that section read from time to time before the coming into force of this subsection.

R.S., 1985, c. N-7, s. 77; 2004, c. 25, s. 156(E); 2012, c. 19, s. 90.

(B) à la section ou partie de la ligne qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci si un certificat a été délivré relativement à la ligne,

(iii) dans le cas d'une ligne internationale :

(A) à la section ou partie de la ligne qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci si un permis visé à l'article 58.11 ou un certificat a été délivré relativement à la ligne et le permis ou le certificat est assorti d'une condition relative à l'installation,

(B) à la section ou partie de la ligne qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci si un permis visé à l'article 58.11 ou un certificat a été délivré relativement à la ligne,

(iv) aux mesures prises aux termes de toute autorisation obtenue, avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, en vertu de l'article 108, dans l'une de ses versions antérieures à cette date.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 77; 2004, ch. 25, art. 156(A); 2012, ch. 19, art. 90.

Indian lands

**78.** (1) No company shall take possession of or occupy lands in an Indian reserve without the consent of the Governor in Council.

Terres indiennes

**78.** (1) La compagnie ne peut prendre possession de terres situées dans une réserve indienne, ni les occuper, sans le consentement du gouverneur en conseil.

Compensation

(2) Where, with the consent of the Governor in Council, lands in an Indian reserve are taken possession of, used or occupied by a company, or where they are injuriously affected by the construction of a pipeline, compensation shall be made therefor as in the case of lands taken without the consent of the owner.

Indemnité

(2) Si le gouverneur en conseil accorde le consentement visé au paragraphe (1), la prise de possession, l'occupation ou l'utilisation des terres, ou les dommages que leur cause la construction du pipeline donne lieu au versement d'une indemnité, comme dans le cas de terrains pris sans le consentement du propriétaire.

Definition of "Indian reserve"

(3) In this section, "Indian reserve" means

(*a*) a reserve, as defined in the *Indian Act*;

(*b*) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984; or

Définition de « réserve indienne »

(3) Au présent article, «réserve indienne» s'entend :

*a*) d'une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*;

*b*) des terres de catégories IA et IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984;

(*c*) Sechelt lands, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1986.

R.S., 1985, c. N-7, s. 78; R.S., 1985, c. 20 (2nd Supp.), s. 6.

*c*) des terres secheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*, chapitre 27 des Statuts du Canada de 1986.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 78; L.R. (1985), ch. 20 (2e suppl.), art. 6.

Settlement land

**78.1** (1) No company shall, if the Yukon first nation concerned does not consent thereto, take possession of or occupy settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* without the consent of the Governor in Council.

Terres désignées

**78.1** (1) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, la compagnie ne peut prendre possession de terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, ni les occuper, sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Tetlit Gwich'in Yukon land

(2) No company shall, if the Gwich'in Tribal Council does not consent thereto, take possession of or occupy Tetlit Gwich'in Yukon land without the consent of the Governor in Council.

Terres gwich'in tetlit du Yukon

(2) Sauf avec le consentement du Conseil tribal des Gwich'in, la compagnie ne peut prendre possession de terres gwich'in tetlit du Yukon, ni les occuper, sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Public hearing

(3) Where an interest in land referred to in subsection (1) or (2) is to be taken possession of or occupied without the consent of the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council, as the case may be,

(*a*) a public hearing in respect of the location and extent of the land to be taken possession of or occupied shall be held in accordance with the following procedure:

(i) notice of the time and place for the public hearing shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public,

(ii) at the time and place fixed for the public hearing, an opportunity shall be provided for the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public to be heard,

(iii) costs incurred by any party in relation to the hearing are in the discretion of the person or body holding the hearing and may be awarded on or before the final disposition of the issue, and

(iv) a report on the hearing shall be prepared and submitted to the Minister; and

(*b*) notice of intention to obtain the consent of the Governor in Council shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council on completion of the public hearing and submission of a report thereon to the Minister.

Audience publique

(3) La prise de possession ou l'occupation de terres visées aux paragraphes (1) ou (2) sans le consentement de la première nation ou du Conseil tribal des Gwich'in, selon le cas, ne peut avoir lieu qu'après l'observation des formalités suivantes :

*a*) une audience publique est tenue, en conformité avec les règles énoncées ci-après, au sujet de l'emplacement et de la surface de la terre visée :

(i) avis des date, heure et lieu de l'audience est donné au public et, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in,

(ii) le public et, selon le cas, la première nation ou le Conseil tribal des Gwich'in se voient offrir l'occasion de se faire entendre à l'audience,

(iii) les frais et dépens des parties afférents à l'audience sont laissés à l'appréciation de la personne ou de l'organisme présidant l'audience, qui peut les adjuger en tout état de cause,

(iv) un procès-verbal de l'audience est dressé et remis au ministre;

*b*) après l'audience publique et la remise du procès-verbal de celle-ci au ministre, avis de l'intention de demander l'agrément du gouverneur en conseil est donné, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in.

Definition of "Tetlit Gwich'in Yukon land"

(4) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

1994, c. 43, s. 87.

Définition de « terre gwich'in tetlit du Yukon »

(4) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

1994, ch. 43, art. 87.

## Mines and Minerals

## Mines et minéraux

Protection of mines

**79.** No company shall, without the authority of the Board, locate the line of its proposed pipeline, or construct the pipeline or portion thereof, so as to obstruct or interfere with or injuriously affect the working of or the access or adit to a mine then open, or for the opening of which preparations are, at the time of the location, being lawfully and openly made.

R.S., c. N-6, s. 68.

Protection des mines

**79.** La compagnie ne peut, sans l'autorisation de l'Office, établir le tracé d'un pipeline ou le construire, en tout ou en partie, d'une façon qui nuirait à l'exploitation d'une mine soit déjà ouverte, soit en voie d'ouverture légale et connue du public, ou en gênerait l'accès.

S.R., ch. N-6, art. 68.

Right to minerals

**80.** A company is not, unless they have been expressly purchased, entitled to mines, ores, metals, coal, slate, oil, gas or other minerals in or under lands purchased by it, or taken by it under compulsory powers given to it by this Act, except only the parts of them that are necessary to be dug, carried away or used in the construction of the works, and, except as provided in this section, all those mines and minerals shall be deemed to be excepted from the transfer of the lands, unless they have been expressly included in the transfer documents.

R.S., 1985, c. N-7, s. 80; 2004, c. 25, s. 157.

Droit sur les minéraux

**80.** La compagnie n'a, à moins de les avoir expressément achetés, aucun droit sur les mines, minerais ou minéraux, notamment métaux, charbon, ardoise, pétrole ou gaz, du sol ou sous-sol des terrains qu'elle a achetés ou dont elle a pris possession en vertu des pouvoirs coercitifs que lui confère la présente loi, à l'exception de ceux dont l'extraction, l'enlèvement ou l'usage sont nécessaires à la construction des ouvrages; sous réserve des autres dispositions du présent article, ces mines et minéraux sont réputés exclus du transfert de ces terrains s'ils n'y ont pas été expressément mentionnés.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 80; 2004, ch. 25, art. 157.

Protection of pipeline from mining operations

**81.** (1) No person shall work or prospect for mines or minerals lying under a pipeline or any of the works connected therewith, or within forty metres therefrom, until leave therefor has been obtained from the Board.

Protection du pipeline contre les opérations minières

**81.** (1) Sauf autorisation expresse de l'Office, la prospection et l'exploitation de gisements sont interdites, dans un rayon de quarante mètres du pipeline ou des ouvrages connexes.

Use of oil and gas

(2) Notwithstanding subsection (1), leave from the Board is not required in the case of a well taking oil or gas from lands lying under a pipeline or any of the works connected therewith if the well is not drilled within forty metres of the pipeline.

Utilisation du pétrole et du gaz

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas de gisements de pétrole ou de gaz exploités dans le périmètre d'un pipeline ou de ses ouvrages connexes par l'intermédiaire d'un puits foré à plus de quarante mètres du pipeline.

Application for leave

(3) On an application to the Board for leave to work or prospect for mines or minerals, the applicant shall submit a plan and profile of the

Demande d'autorisation

(3) Le demandeur de l'autorisation visée au paragraphe (1) doit soumettre les plan et profil de la partie du pipeline qui sera touchée et four-

portion of the pipeline to be affected thereby, giving all reasonable and necessary information and details respecting the proposed operations.

Terms of leave

(4) The Board may grant the application referred to in subsection (3) on such terms and conditions for the protection, safety or security of the public as seem expedient to the Board, and may order that such things be done as under the circumstances appear to the Board to be best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from the proposed operations.

R.S., 1985, c. N-7, s. 81; 2004, c. 15, s. 89(E).

Examination of site of mining operations

**82.** If necessary in order to ascertain whether any mining or prospecting operations have been carried on so as to injure or be detrimental to a pipeline or its safety or security or the safety or security of the public, a company may, with the written permission of the Board and after giving twenty-four hours notice in writing, enter on any lands through or near which its pipeline passes where any mining or prospecting operations are being carried on, and enter into and return from the site of the operations, and for those purposes the company may make use of any apparatus used in connection with the operations and use all necessary means for discovering the distance from its pipeline to the place where the operations are being carried on.

R.S., 1985, c. N-7, s. 82; 2004, c. 15, s. 90.

Compensation for severance, etc., of mining property

**83.** A company shall, from time to time, pay to the owner, lessee or occupier of any mines such compensation as the Board fixes and orders to be paid for or by reason of any severance by a pipeline of the land lying over the mines, the working of the mines being prevented, stopped or interrupted, or the mines having to be worked in such manner and under such restrictions as not to injure or be detrimental to the pipeline, and also for any minerals not purchased by the company that cannot be obtained by reason of the construction and operation of its line.

R.S., c. N-6, s. 72.

APPLICATION

Application restricted

**84.** The provisions of this Part that provide negotiation and arbitration procedures to determine compensation matters apply in respect of all damage caused by the pipeline of a compa-

nir tous renseignements utiles sur les travaux projetés.

Conditions de l'autorisation

(4) L'Office peut agréer cette demande aux conditions qu'il juge utiles à la protection et à la sécurité du public, et ordonner la prise des mesures qui lui semblent le plus propres, dans les circonstances, à supprimer ou diminuer les risques que comportent les travaux projetés.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 81; 2004, ch. 15, art. 89(A).

Examen de l'emplacement des opérations minières

**82.** Lorsqu'il faut, pour déterminer si l'exécution des travaux d'exploitation ou de prospection minières nuit à un pipeline, à sa fiabilité, à sa sûreté ou à sa sécurité, ou à la sécurité du public, la compagnie peut, avec le consentement écrit de l'Office et sur préavis écrit de vingt-quatre heures, pénétrer sur les terrains que traverse ou avoisine son pipeline et où des travaux d'exploitation ou de prospection minières sont en cours, visiter l'emplacement des travaux et en revenir. À cette fin, elle peut faire usage des appareils servant à ces travaux et employer tous les moyens nécessaires pour découvrir la distance séparant son pipeline de l'emplacement des travaux.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 82; 2004, ch. 15, art. 90.

Indemnité

**83.** Sur ordre de l'Office, la compagnie verse au propriétaire, au locataire ou à l'occupant d'une mine l'indemnité déterminée par l'Office pour couvrir les dommages engendrés par la présence du pipeline : fragmentation du terrain qui recouvre la mine, interruption ou cessation d'exploitation de celle-ci, nécessité de veiller à ne pas nuire au pipeline ou à ne pas l'endommager et restriction que cela entraîne pour l'exploitation et, enfin, perte des minéraux, non achetés par la compagnie, que la construction et l'exploitation de la canalisation rendent impossibles à obtenir.

S.R., ch. N-6, art. 72.

APPLICATION

Application et exceptions

**84.** Les procédures de négociation et d'arbitrage prévues par la présente partie pour le règlement des questions d'indemnité s'appliquent en matière de dommages causés par un pipeline

ny or anything carried by the pipeline but do not apply to

(*a*) claims against a company arising out of activities of the company unless those activities are directly related to

(i) the acquisition of lands for a pipeline,

(ii) the construction of the pipeline, or

(iii) the inspection, maintenance or repair of the pipeline;

(*b*) claims against a company for loss of life or injury to the person; or

(*c*) awards of compensation or agreements respecting compensation made or entered into prior to March 1, 1983.

R.S., 1985, c. N-7, s. 84; 2001, c. 4, s. 103(E).

ou ce qu'il transporte, mais ne s'appliquent pas :

*a*) aux demandes relatives aux activités de la compagnie qui ne sont pas directement rattachées à l'une ou l'autre des opérations suivantes :

(i) acquisition de terrains pour la construction d'un pipeline,

(ii) construction de celui-ci,

(iii) inspection, entretien ou réparation de celui-ci;

*b*) aux demandes dirigées contre la compagnie pour dommages à la personne ou décès;

*c*) aux décisions et aux accords d'indemnisation intervenus avant le 1er mars 1983.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 84; 2001, ch. 4, art. 103(A).

### Acquisition of Lands

Definition of "owner"

**85.** In sections 86 to 107, "owner" means any person who is entitled to compensation under section 75.

R.S., c. N-6, s. 73; 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Methods of acquisition

**86.** (1) Subject to subsection (2), a company may acquire lands for a pipeline under a land acquisition agreement entered into between the company and the owner of the lands or, in the absence of such an agreement, in accordance with this Part.

Form of agreement

(2) A company may not acquire lands for a pipeline under a land acquisition agreement unless the agreement includes provision for

(*a*) compensation for the acquisition of lands to be made, at the option of the owner of the lands, by one lump sum payment or by annual or periodic payments of equal or different amounts over a period of time;

(*b*) review every five years of the amount of any compensation payable in respect of which annual or other periodic payments have been selected;

(*c*) compensation for all damages suffered as a result of the operations of the company;

(*d*) indemnification from all liabilities, damages, claims, suits and actions arising out of the operations of the company other than liabilities, damages, claims, suits and actions resulting from

### Acquisition des terrains

Définition de « propriétaire »

**85.** Pour l'application des articles 86 à 107, « propriétaire » désigne toute personne qui a droit à une indemnité aux termes de l'article 75.

S.R., ch. N-6, art. 73; 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Modes d'acquisition

**86.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la compagnie peut acquérir des terrains par un accord d'acquisition conclu avec leur propriétaire ou, à défaut d'un tel accord, conformément à la présente partie.

Forme de l'accord

(2) L'accord d'acquisition doit prévoir :

*a*) le paiement d'une indemnité pour les terrains à effectuer, au choix du propriétaire, sous forme de paiement forfaitaire ou de versements périodiques de montants égaux ou différents échelonnés sur une période donnée;

*b*) l'examen quinquennal du montant de toute indemnité à payer sous forme de versements périodiques;

*c*) le paiement d'une indemnité pour tous les dommages causés par les activités de la compagnie;

*d*) la garantie du propriétaire contre les poursuites auxquelles pourraient donner lieu les activités de la compagnie, sauf, dans la province de Québec, cas de faute lourde ou intentionnelle de celui-ci et, dans les autres

(i) in the Province of Quebec, the gross or intentional fault of the owner of the lands, and

(ii) in any other province, the gross negligence or wilful misconduct of the owner of the lands;

(*e*) restricting the use of the lands to the line of pipe or other facility for which the lands are, by the agreement, specified to be required unless the owner of the lands consents to any proposed additional use at the time of the proposed additional use; and

(*f*) such additional matters as are, at the time the agreement is entered into, required to be included in a land acquisition agreement by any regulations made under paragraph 107(*a*).

R.S., 1985, c. N-7, s. 86; 2001, c. 4, s. 104.

provinces, cas de négligence grossière ou d'inconduite délibérée de celui-ci;

*e*) l'utilisation des terrains aux seules fins de canalisation ou d'autres installations nécessaires qui y sont expressément mentionnées, sauf consentement ultérieur du propriétaire pour d'autres usages;

*f*) toutes autres questions mentionnées dans le règlement d'application de l'alinéa 107*a*) en vigueur au moment de sa conclusion.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 86; 2001, ch. 4, art. 104.

Notice of proposed acquisition of lands

**87.** (1) When a company has determined the lands that may be required for the purposes of a section or part of a pipeline, the company shall serve a notice on all owners of the lands, in so far as they can be ascertained, which notice shall set out or be accompanied by

(*a*) a description of the lands of the owner that are required by the company for that section or part;

(*b*) details of the compensation offered by the company for the lands required;

(*c*) a detailed statement made by the company of the value of the lands required in respect of which compensation is offered;

(*d*) a description of the procedure for approval of the detailed route of the pipeline; and

(*e*) a description of the procedure available for negotiation and arbitration under this Part in the event that the owner of the lands and the company are unable to agree on any matter respecting the compensation payable.

Avis d'intention d'acquisition

**87.** (1) Après avoir déterminé les terrains qui peuvent lui être nécessaires pour une section ou partie de pipeline, la compagnie signifie à chacun des propriétaires des terrains, dans la mesure où leur identité peut être établie, un avis contenant, ou accompagné de pièces contenant :

*a*) la description des terrains appartenant à celui-ci et dont la compagnie a besoin;

*b*) les détails de l'indemnité qu'elle offre pour ces terrains;

*c*) un état détaillé, préparé par elle, quant à la valeur de ces terrains;

*d*) un exposé des formalités destinées à faire approuver le tracé détaillé du pipeline;

*e*) un exposé de la procédure de négociation et d'arbitrage prévue à la présente partie à défaut d'entente sur quelque question concernant l'indemnité à payer.

Agreement void or null

(2) If a land acquisition agreement referred to in section 86 is entered into with an owner of lands before a notice is served on the owner under this section, that agreement is void or, in the province of Quebec, null.

Nullité des accords préalables

(2) Tout accord d'acquisition de terrain mentionné à l'article 86 et qui aurait été conclu avant qu'un avis n'ait été signifié au propriétaire conformément au présent article est nul.

Abandonment: company's liability

(3) Where a company serves a notice on an owner of lands under subsection (1) and subsequently decides not to acquire all or part of the

Changement de décision

(3) Si elle décide de ne pas acquérir tout ou partie du terrain mentionné dans un avis signifié conformément au paragraphe (1), la compa-

land described in the notice, it is liable to the owner for all damages suffered and reasonable costs incurred by the owner in consequence of the notice and the abandonment of the acquisition of the land and the owner may bring an action to recover the amount of the damages and costs in any court of competent jurisdiction in the province in which the land is situated.

R.S., 1985, c. N-7, s. 87; 2004, c. 25, s. 158(E).

gnie est responsable envers le propriétaire des dommages que lui ont causé l'avis et le changement de décision et des frais que ceux-ci ont entraînés. Le propriétaire peut intenter une action en recouvrement du montant des dommages et des frais devant tout tribunal compétent de la province où le terrain est situé.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 87; 2004, ch. 25, art. 158(A).

### Negotiation Proceedings

### Procédure de négociation

Request for negotiations

**88.** (1) Where a company and an owner of lands have not agreed on the amount of compensation payable under this Act for the acquisition of lands or for damages suffered as a result of the operations of the company or on any issue related to that compensation, the company or the owner may serve notice of negotiation on the other of them and on the Minister requesting that the matter be negotiated under subsection (3).

Demande de négociation

**88.** (1) À défaut d'entente entre la compagnie et le propriétaire sur toute question touchant l'indemnité, notamment son montant, à payer en vertu de la présente loi pour l'achat de terrains ou pour les dommages causés par les activités de la compagnie, la compagnie ou le propriétaire peut signifier à l'autre partie et au ministre un avis demandant que la question fasse l'objet de la négociation prévue au paragraphe (3).

Appointment of negotiator

(2) Forthwith after a notice of negotiation is served on the Minister, the Minister shall appoint a negotiator and provide the negotiator with a copy of the notice of negotiation.

Nomination d'un négociateur

(2) Dès qu'un avis de négociation lui est signifié, le ministre nomme un négociateur et lui fournit une copie de l'avis de négociation.

Proceedings

(3) A negotiator shall, on reasonable notice to the parties to the negotiation proceedings, meet with them and, without prejudice to any subsequent proceedings, proceed in a summary and informal manner to negotiate a settlement of the matter referred to in the notice of negotiation.

Procédure

(3) Sur préavis raisonnable donné aux parties, le négociateur les rencontre et, sans préjudice d'éventuelles procédures ultérieures, engage de façon expéditive et officieuse des négociations en vue de résoudre la question mentionnée dans l'avis de négociation.

Inspection of lands

(4) A negotiator may enter on and make such inspection of the lands to which the negotiation proceedings relate as the negotiator deems necessary.

1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Inspection des terrains

(4) Le négociateur peut pénétrer sur les terrains faisant l'objet de la négociation et y faire les inspections qu'il juge nécessaires.

1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Report of negotiator

**89.** A negotiator shall, within sixty days after the commencement of the negotiation proceedings, report to the Minister the success or failure of the negotiations and shall thereupon send a copy of the report to both parties.

1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Rapport du négociateur

**89.** Dans les soixante jours suivant le début de la procédure de négociation, le négociateur fait rapport au ministre sur le succès ou l'échec des négociations et communique une copie du rapport aux deux parties.

1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

### Arbitration Proceedings

### Procédure d'arbitrage

Request for arbitration

**90.** (1) Where a company or an owner of lands wishes to dispense with negotiation proceedings under this Part or where negotiation proceedings conducted under this Part do not result in settlement of any compensation matter

Demande d'arbitrage

**90.** (1) Pour passer outre à la procédure de négociation ou en cas d'échec de celle-ci sur toute question visée au paragraphe 88(1), la compagnie ou le propriétaire peut signifier à l'autre partie et au ministre un avis d'arbitrage.

referred to in subsection 88(1), the company or the owner may serve notice of arbitration on the other of them and on the Minister requesting that the matter be determined by arbitration.

Where subsequent disputes not settled

(2) Where a company and a person who has had an award of compensation made in his favour or has entered into an agreement respecting compensation with the company are unable to settle any claim for damages arising out of the operations of the company or any matter respecting the compensation payable where annual or other periodic payments have been selected, the company or the person may serve notice of arbitration on the other of them and on the Minister requesting that the matter be determined by arbitration.

1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Désaccords ultérieurs

(2) En cas de désaccord entre la compagnie et le bénéficiaire, par décision ou par entente, d'une indemnité, sur une demande de dommages causés par les activités de la compagnie ou sur toute question touchant l'indemnité à payer dans les cas où les versements périodiques constituent le mode de paiement choisi, l'un ou l'autre peut signifier à l'autre partie et au ministre un avis demandant que la question soit réglée par arbitrage.

1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Duties of Minister

**91.** (1) Where the Minister is served with a notice of arbitration under this Part, the Minister shall,

(*a*) if an Arbitration Committee exists to deal with the matter referred to in the notice, forthwith serve the notice on that Committee; or

(*b*) if no Arbitration Committee exists to deal with the matter, forthwith appoint an Arbitration Committee and serve the notice on that Committee.

Obligations du ministre

**91.** (1) Dès qu'un avis d'arbitrage lui est signifié, le ministre :

*a*) si un comité d'arbitrage a déjà été constitué pour régler la question mentionnée dans l'avis, signifie à celui-ci l'avis d'arbitrage;

*b*) dans le cas contraire, nomme un comité d'arbitrage et signifie l'avis à celui-ci.

Exception

(2) The Minister shall not take any action under subsection (1) where the Minister is satisfied that the matter referred to in a notice of arbitration served on the Minister is a matter

(*a*) solely related to the amount of compensation that has been previously awarded by an Arbitration Committee and that, under the award, the amount is not subject to a review at the time the notice is served; or

(*b*) to which the arbitration procedures set out in this Part do not apply.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où le ministre est convaincu que la question mentionnée dans l'avis d'arbitrage qui lui a été signifié :

*a*) soit ne porte que sur le montant de l'indemnité accordé antérieurement par un comité d'arbitrage, lequel montant n'était pas, aux termes de la décision, susceptible de révision à la date de signification de l'avis;

*b*) soit est exclue de la procédure d'arbitrage.

Appointment of Committee without notice

(3) The Minister may, of his own motion and without having been served with a notice of arbitration referred to in subsection (1), appoint an Arbitration Committee.

1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Nomination d'un comité sans avis

(3) Le ministre peut constituer un comité d'arbitrage de sa propre initiative, sans qu'aucun avis d'arbitrage ne lui ait été signifié.

1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Membership

**92.** (1) An Arbitration Committee shall consist of not less than three members appointed by the Minister each of whom shall receive such remuneration as is fixed by the Minister with the approval of the Governor in Council.

Composition du comité

**92.** (1) Le comité d'arbitrage se compose d'au moins trois membres nommés par le ministre. Ces membres reçoivent la rémunération fixée par celui-ci avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land

(1.1) One member of an Arbitration Committee appointed to determine a compensation matter involving land referred to in section 78.1 must be a member nominated by the Yukon first nation concerned or the Gwich'in Tribal Council, as the case may be.

Terres des premières nations

(1.1) Dans le cas où une question d'indemnité concerne une terre visée à l'article 78.1, l'un des membres du comité d'arbitrage saisi doit être nommé par la première nation touchée ou le Conseil tribal des Gwich'in, selon le cas.

Exclusion of certain persons as members

(2) No member of the Board or officer or employee of the Board shall be appointed a member of an Arbitration Committee.

Incompatibilités

(2) Les membres de l'Office et du personnel de celui-ci ne peuvent être membres d'un comité d'arbitrage.

Designation of Chairperson

(3) The Minister shall designate one member of an Arbitration Committee to be its Chairperson.

Désignation du président

(3) Le ministre désigne le président du comité d'arbitrage parmi les membres de celui-ci.

Appointment of persons to assist

(4) The Minister may appoint such persons as the Minister deems necessary to assist an Arbitration Committee in carrying out its duties under this Part.

Personnel

(4) Le ministre peut nommer le personnel nécessaire à l'exercice des fonctions conférées au comité d'arbitrage aux termes de la présente partie.

Acting Chairperson

(5) If the Chairperson of an Arbitration Committee is absent or unable to act or if the office is vacant, the other members of the Committee may authorize one of its members to act as Chairperson during the absence or incapacity of the Chairperson or vacancy in the office.

Président suppléant

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, les autres membres choisissent en leur sein la personne chargée d'assurer l'intérim.

Expenses

(6) Each member of an Arbitration Committee is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred in the performance of his duties while away from his ordinary place of residence.

R.S., 1985, c. N-7, s. 92; 1994, c. 43, s. 88; 2012, c. 19, s. 99(E).

Indemnités

(6) Les membres d'un comité d'arbitrage ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 92; 1994, ch. 43, art. 88; 2012, ch. 19, art. 99(A).

Quorum and functions

**93.** (1) Three members of an Arbitration Committee constitute a quorum and may perform any function of the Committee and, when performing such a function, have all the powers and jurisdiction of the Committee.

Quorum et fonctions

**93.** (1) Le quorum du comité d'arbitrage est constitué de trois membres; ceux-ci peuvent exercer des fonctions du comité et, à cette fin, ils sont investis de la compétence et des pouvoirs du comité.

Signature on decisions, etc.

(2) All decisions, orders, notices, directions and other documents made, given or issued by an Arbitration Committee shall be signed by its Chairperson.

Signature des décisions

(2) Le président du comité d'arbitrage signe les documents, notamment décisions, ordonnances, avis et instructions, émanant de celui-ci.

Powers with respect to witnesses, etc.

(3) An Arbitration Committee has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its decisions or orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Pouvoirs relatifs aux témoins

(3) Le comité d'arbitrage a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses décisions ou ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives.

Records to be kept

(4) An Arbitration Committee shall cause records to be kept of its hearings and proceedings and shall deposit its records with the Min-

Dossiers

(4) Le comité d'arbitrage fait tenir des dossiers sur ses audiences et procédures et, une

ister when the activities of the Committee to which the records relate have ceased.

Written decisions

(5) The decisions of an Arbitration Committee shall be in writing and shall contain reasons therefor.

R.S., 1985, c. N-7, s. 93; 2012, c. 19, s. 99(E).

Hearings and inspection of property

**94.** An Arbitration Committee may

(*a*) hold hearings at such times and places as it considers expedient; and

(*b*) enter on and inspect, or authorize any person to enter on and inspect, any land, building, works or other property associated with any matter referred to the Committee.

1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Commencement of proceedings

**95.** When a notice of arbitration is served on an Arbitration Committee, the Committee shall

(*a*) fix a suitable time and place for a hearing in order to determine all compensation matters referred to in the notice; and

(*b*) serve notice of the hearing on the parties to which the hearing relates.

1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Termination of Arbitration Committee

**96.** The Minister may terminate the appointment of the members of an Arbitration Committee if the Minister is satisfied that the Committee has no arbitration work to carry out.

1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Determination of compensation

**97.** (1) An Arbitration Committee shall determine all compensation matters referred to in a notice of arbitration served on it and in doing so shall consider the following factors where applicable:

(*a*) the market value of the lands taken by the company;

(*b*) where annual or periodic payments are being made pursuant to an agreement or an arbitration decision, changes in the market value referred to in paragraph (*a*) since the agreement or decision or since the last review and adjustment of those payments, as the case may be;

(*c*) the loss of use to the owner of the lands taken by the company;

fois ses travaux terminés, remet ces dossiers au ministre.

Décisions écrites

(5) Le comité d'arbitrage rend ses décisions par écrit, motifs à l'appui.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 93; 2012, ch. 19, art. 99(A).

Audiences et pouvoirs d'inspection

**94.** Le comité d'arbitrage peut :

*a*) tenir des audiences aux dates, heures et lieux qu'il juge indiqués;

*b*) pénétrer sur tout terrain ou dans tout lieu où se trouvent des bâtiments, ouvrages ou autres biens ayant un rapport avec une question qui lui a été renvoyée et inspecter ceux-ci ou autoriser toute personne à le faire.

1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Début de la procédure

**95.** Lorsque l'avis d'arbitrage lui est signifié, le comité :

*a*) fixe les date, heure et lieu appropriés à la tenue de l'audience en vue de régler les questions d'indemnité mentionnées dans l'avis;

*b*) signifie un avis de tenue d'audience aux parties en cause.

1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Dissolution du comité d'arbitrage

**96.** Le ministre peut mettre fin au mandat des membres d'un comité d'arbitrage s'il est convaincu que le comité n'a pas de travaux d'arbitrage à accomplir.

1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Détermination de l'indemnité

**97.** (1) Le comité d'arbitrage doit régler les questions d'indemnité mentionnées dans l'avis qui lui a été signifié, et tenir compte, le cas échéant, des éléments suivants :

*a*) la valeur marchande des terrains pris par la compagnie;

*b*) dans le cas de versements périodiques prévus par contrat ou décision arbitrale, les changements survenus dans la valeur marchande mentionnée à l'alinéa *a*) depuis la date de ceux-ci ou depuis leurs derniers révision et rajustement, selon le cas;

*c*) la perte, pour leur propriétaire, de la jouissance des terrains pris par la compagnie;

*d*) l'incidence nuisible que la prise des terrains peut avoir sur le reste des terrains du propriétaire;

(*d*) the adverse effect of the taking of the lands by the company on the remaining lands of an owner;

(*e*) the nuisance, inconvenience and noise that may reasonably be expected to be caused by or arise from or in connection with the operations of the company;

(*f*) the damage to lands in the area of the lands taken by the company that might reasonably be expected to be caused by the operations of the company;

(*g*) loss of or damage to livestock or other personal property or movable affected by the operations of the company;

(*h*) any special difficulties in relocation of an owner or his property; and

(*i*) such other factors as the Committee considers proper in the circumstances.

*e*) les désagréments, la gêne et le bruit qui risquent de résulter directement ou indirectement des activités de la compagnie;

*f*) les dommages que les activités de la compagnie risquent de causer aux terrains de la région;

*g*) les dommages aux biens meubles ou personnels, notamment au bétail, résultant des activités de la compagnie;

*h*) les difficultés particulières que le déménagement du propriétaire ou de ses biens pourrait entraîner;

*i*) les autres éléments dont il estime devoir tenir compte en l'espèce.

Definition of "market value"

(2) For the purpose of paragraph (1)(*a*), "market value" is the amount that would have been paid for the lands if, at the time of their taking, they had been sold in the open market by a willing seller to a willing buyer.

R.S., 1985, c. N-7, s. 97; 2004, c. 25, s. 159.

Définition de « valeur marchande »

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) *a*), la valeur marchande des terrains correspond à la somme qui en aurait été obtenue si, au moment où ils ont été pris, ils avaient été vendus sur le marché libre.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 97; 2004, ch. 25, art. 159.

Settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land

**97.1** Where an Arbitration Committee is appointed to determine a compensation matter involving land referred to in section 78.1, sections 3, 26 to 31, 36, 54 to 58, 63, 67 and 72 of the *Yukon Surface Rights Board Act* apply to the Arbitration Committee as if it were the Yukon Surface Rights Board.

1994, c. 43, s. 89.

Terres des premières nations

**97.1** Dans le cas où une question d'indemnité concerne une terre visée à l'article 78.1, les articles 3, 26 à 31, 36, 54 à 58, 63, 67 et 72 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* s'appliquent au comité d'arbitrage saisi comme s'il s'agissait de l'Office des droits de surface du Yukon.

1994, ch. 43, art. 89.

Form of compensation payment where land taken

**98.** (1) Where an Arbitration Committee makes an award of compensation in favour of a person whose lands are taken by a company, the Committee shall direct, at the option of that person, that the compensation or such part of it as is specified by that person be made by one lump sum payment or by annual or periodic payments of equal or different amounts over a period of time.

Indemnités relatives à la prise de terrains

**98.** (1) S'il s'agit d'une indemnité relative à des terrains pris par une compagnie, le comité d'arbitrage, au choix de l'indemnitaire, ordonne que le paiement se fasse en tout ou en partie sous forme de paiement forfaitaire ou de versements périodiques de montants égaux ou différents échelonnés sur une période donnée.

Idem, in other cases

(2) Where an Arbitration Committee makes an award of compensation in favour of any person other than a person referred to in subsection (1), the Committee may direct, at the request of that person, that the compensation or such part of it as is specified by that person be made by annual or periodic payments of equal or different amounts over a period of time and

Autres indemnités

(2) S'il s'agit d'une autre indemnité, le comité d'arbitrage peut, à la demande de l'indemnitaire, ordonner que le paiement se fasse en tout ou en partie sous forme de versements périodiques de montants égaux ou différents échelonnés sur une période donnée et que l'indemnité ou la partie en question fasse l'objet d'un examen périodique.

that there be a periodic review of the compensation or part thereof.

Terms to be included in award

(3) Every award of compensation made by an Arbitration Committee in respect of lands acquired by a company shall include provision for those matters referred to in paragraphs 86(2)(*b*) to (*f*) that would be required to be included in a land acquisition agreement referred to in section 86.

Dispositions à inclure dans la décision

(3) La décision du comité d'arbitrage accordant une indemnité pour des terrains acquis par une compagnie doit renfermer des dispositions correspondant à celles qui, aux termes des alinéas 86(2)*b*) à *f*), doivent être incorporées dans un accord d'acquisition de terrains.

Interest may be payable

(4) An Arbitration Committee may direct a company to pay interest on the amount of any compensation awarded by the Committee at the lowest rate of interest quoted by banks to the most credit-worthy borrowers for prime business loans, as determined and published by the Bank of Canada for the month in which

(*a*) the company entered the lands in respect of which the compensation is awarded, or

(*b*) the damages suffered as a result of the operations of the company first occurred,

as the case may be.

Intérêts

(4) Le comité d'arbitrage peut ordonner à la compagnie de verser, sur le montant de l'indemnité, des intérêts au taux le plus bas auquel les banques accordent des prêts commerciaux à risque minimum aux emprunteurs jouissant du meilleur crédit et qui est fixé et publié par la Banque du Canada pour le mois, selon le cas, au cours duquel :

*a*) la compagnie a pénétré sur les terrains visés par l'indemnité;

*b*) les dommages causés par les activités de la compagnie ont commencé.

Idem

(5) Interest may be awarded under subsection (4) from the date the event referred to in paragraph (4)(*a*) or (*b*), as the case may be, occurred or from such later date as the Arbitration Committee may specify in its award.

1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Période de versement des intérêts

(5) Les intérêts peuvent courir à compter de la date où l'événement mentionné à l'alinéa (4)*a*) ou *b*), selon le cas, s'est produit ou à compter de la date ultérieure mentionnée dans la décision du comité.

1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Costs

**99.** (1) Where the amount of compensation awarded to a person by an Arbitration Committee exceeds eighty-five per cent of the amount of compensation offered by the company, the company shall pay all legal, appraisal and other costs determined by the Committee to have been reasonably incurred by that person in asserting that person's claim for compensation.

Frais

**99.** (1) Si l'indemnité accordée par le comité d'arbitrage est supérieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle qu'elle offre, la compagnie paie tous les frais, notamment de procédure et d'évaluation, que le comité estime avoir été entraînés par l'exercice du recours.

Idem

(2) Where the amount of compensation awarded to a person by an Arbitration Committee does not exceed eighty-five per cent of the amount of compensation offered by the company, the legal, appraisal and other costs incurred by that person in asserting his claim for compensation are in the discretion of the Committee, and the Committee may direct that the whole or any part of those costs be paid by the company or by any other party to the proceedings.

R.S., 1985, c. N-7, s. 99; 1990, c. 7, s. 25(F).

Idem

(2) Si, par contre, l'indemnité accordée est égale ou inférieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle offerte par la compagnie, l'octroi des frais visés au paragraphe (1) est laissé à l'appréciation du comité; celui-ci peut ordonner que les frais soient payés en tout ou en partie par la compagnie ou toute autre partie.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 99; 1990, ch. 7, art. 25(F).

Decisions

**100.** (1) An Arbitration Committee shall, forthwith after rendering its decision in an arbi-

Décisions

**100.** (1) Dès le prononcé de sa décision, le comité d'arbitrage en transmet une copie certi-

tration proceeding, forward by registered mail to the company and to each other party to the proceeding a certified copy of the decision.

fiée conforme par courrier recommandé à la compagnie et à chacune des autres parties.

Power to amend, etc.

(2) An Arbitration Committee may review, rescind, amend or substitute a decision of an Arbitration Committee but nothing in this subsection shall be construed as authorizing an Arbitration Committee to rescind, amend or substitute the amount of compensation awarded by an Arbitration Committee unless the amount is, under the award, subject to a review after a period of time specified in the award and the period of time has expired.

1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Pouvoir de modification

(2) Le comité d'arbitrage peut réviser, annuler, modifier ou remplacer une décision rendue par lui ou un autre comité d'arbitrage; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'autoriser le comité à annuler, modifier ou remplacer le montant de l'indemnité accordée, à moins que le montant ne soit, aux termes mêmes de la décision, susceptible de révision après une période fixée dans la décision et que la période ne soit écoulée.

1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Appeals

**101.** A decision, order or direction of an Arbitration Committee may, on a question of law or a question of jurisdiction, be appealed to the Federal Court within thirty days after the day on which the decision, order or direction is made, given or issued or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances may allow.

R.S., 1985, c. N-7, s. 101; 2002, c. 8, s. 183.

Appels

**101.** Appel d'une décision ou d'une ordonnance du comité d'arbitrage peut être interjeté, sur une question de droit ou de compétence, devant la Cour fédérale dans les trente jours du prononcé ou dans le délai ultérieur que le tribunal ou un de ses juges peut accorder dans des circonstances spéciales.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 101; 2002, ch. 8, art. 183.

Enforcement of decisions

**102.** A decision, order or direction of an Arbitration Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made a rule, order or decree of the Federal Court or of a superior court in any province and shall be enforced in the same manner as a rule, order or decree of that court.

1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Exécution des décisions

**102.** La décision ou l'ordonnance du comité d'arbitrage peut, pour son exécution, être assimilée à une règle, une ordonnance ou un jugement de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province; le cas échéant, elle est exécutée comme les autres règles, ordonnances ou jugements de ce tribunal.

1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Agreements supersede Committee decisions

**103.** Where, at any time after a decision of an Arbitration Committee has been made in respect of lands acquired by a company, the parties affected thereby enter into a land acquisition agreement referred to in subsection 86(2), the agreement supersedes the decision of the Committee.

1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Substitution d'un accord à la décision du comité

**103.** Si, après le prononcé d'une décision arbitrale relative à des terrains acquis par une compagnie, les parties concernées concluent l'accord prévu au paragraphe 86(2), celui-ci remplace la décision.

1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

## Right of Entry

## Droit d'accès

Immediate right of entry

**104.** (1) Subject to subsection (2), the Board may, on application in writing by a company, if the Board considers it proper to do so, issue an order to the company granting it an immediate right to enter any lands on such terms and conditions, if any, as the Board may specify in the order.

Droit d'accès immédiat

**104.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, sur demande écrite d'une compagnie et s'il le juge utile, rendre une ordonnance accordant à celle-ci un droit d'accès immédiat à des terrains aux conditions qui y sont éventuellement précisées.

Where immediate right of entry prohibited

(2) An order under subsection (1) shall not be issued in respect of any lands unless the company making the application for the order satisfies the Board that the owner of the lands has, not less than thirty days and not more than sixty days prior to the date of the application, been served with a notice setting out

(*a*) the date the company intends to make its application to the Board under subsection (1);

(*b*) the date the company wishes to enter the lands;

(*c*) the address of the Board to which any objection in writing that the owner might wish to make concerning the issuance of the order may be sent; and

(*d*) a description of the right of the owner to an advance of compensation under section 105 if the order is issued and the amount of the advance that the company is prepared to make.

1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Conditions

(2) L'Office ne peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) que si la compagnie qui la demande le convainc que le propriétaire des terrains a, au moins trente jours et au plus soixante jours avant cette date, reçu signification d'un avis indiquant :

*a*) la date de présentation de la demande;

*b*) la date à laquelle la compagnie entend pénétrer sur les terrains;

*c*) l'adresse du bureau de l'Office où il peut adresser ses observations écrites;

*d*) son droit à une avance sur le montant de l'indemnité visée à l'article 105 si l'ordonnance est accordée, ainsi que la somme que la compagnie est prête à verser à ce titre.

1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Advance of compensation

**105.** Where a company has been granted an immediate right to enter any lands under subsection 104(1), the owner of the lands is entitled to receive from the company an amount as an advance of the compensation referred to in subsection 88(1) and where the owner has not received an advance or is not agreeable to the amount of the advance offered by the company, the owner may serve a notice of arbitration on the company and on the Minister requesting that the matter be determined by arbitration.

1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Avances

**105.** Si le droit d'accès visé au paragraphe 104(1) est accordé, le propriétaire des terrains a droit à une avance sur le montant de l'indemnité prévue au paragraphe 88(1); s'il n'a pas reçu cette somme ou la trouve inacceptable, il peut signifier à la compagnie et au ministre un avis demandant que la question soit réglée par arbitrage.

1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Vesting and registration

**106.** An order under subsection 104(1) granting to a company an immediate right to enter any lands

(*a*) shall be deemed to vest in the company any title, interest or right in the lands in respect of which the order is granted that is specified in the order; and

(*b*) shall be deposited in, and shall be registered, recorded or filed, as the case requires, by the registrar of deeds of, the land registry or land titles office in which land transactions affecting those lands may be deposited, registered, recorded or filed.

R.S., 1985, c. N-7, s. 106; 2004, c. 25, s. 160.

Dévolution et enregistrement

**106.** L'ordonnance accordant le droit d'accès prévu au paragraphe 104(1) :

*a*) est réputée transmettre à la compagnie les droits ou intérêts qui y sont mentionnés sur les terrains qui en font l'objet;

*b*) doit être présentée pour enregistrement ou dépôt, selon le cas, au directeur du bureau d'enregistrement ou du bureau des titres de biens-fonds du lieu.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 106; 2004, ch. 25, art. 160.

Regulations

**107.** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) prescribing, in addition to the matters specified in paragraphs 86(2)(*a*) to (*e*), other matters that shall be included in a land acquisition agreement between a company and an owner of lands;

(*b*) providing for substituted service of any notice required to be served under section 34 or under this Part;

(*c*) prescribing the form of notices under this Part;

(*d*) governing the conduct of proceedings at public hearings held by an Arbitration Committee; and

(*e*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Règlements

**107.** Le ministre peut, par règlement et avec l'approbation du gouverneur en conseil :

*a*) ajouter d'autres clauses obligatoires à celles prévues aux alinéas 86(2)*a*) à *e*);

*b*) prévoir un mode de signification autre que la signification à personne pour tout avis à signifier aux termes de l'article 34 ou de la présente partie;

*c*) fixer la forme des avis prévus par la présente partie;

*d*) régir la conduite des audiences publiques tenues par un comité d'arbitrage;

*e*) de façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

### Construction over other Utility Lines, etc.

Construction — utility

**108.** (1) Subject to subsection (4), no company shall construct a pipeline that passes on, over, along or under a utility unless a certificate has been issued, or an order has been made under section 58, in respect of the pipeline, and

(*a*) the certificate or order contains a term or condition relating to that utility;

(*b*) the company has been granted leave under subsection (2); or

(*c*) the company is constructing the pipeline in circumstances specified in an order or regulation made under subsection (4).

Authority to grant leave

(2) The Board may, by order, on application, grant a company leave to construct a pipeline that passes on, over, along or under a utility. It may require from the applicant any plans, profiles and other information that it considers necessary to deal with the application.

Terms and conditions

(3) The leave may be granted in whole or in part and be subject to terms and conditions.

### Construction malgré la présence d'installations de service public

Construction — installation de service public

**108.** (1) Sous réserve du paragraphe (4), une compagnie ne peut construire un pipeline qui passe sur ou sous une installation de service public ou au-dessus ou le long de celle-ci, sauf si un certificat a été délivré relativement à ce pipeline ou ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 58 et si, selon le cas :

*a*) le certificat ou l'ordonnance est assorti d'une condition relative à l'installation;

*b*) l'autorisation prévue au paragraphe (2) lui a été accordée;

*c*) la construction se fait dans les circonstances prévues par ordonnance ou règlement pris en vertu du paragraphe (4).

Autorisation

(2) L'Office peut, sur demande et par ordonnance, autoriser une compagnie à construire un pipeline qui passe sur ou sous une installation de service public ou au-dessus ou le long de celle-ci. Il peut exiger du demandeur les plans, profils et autres renseignements qu'il estime nécessaires à l'étude de la demande.

Conditions

(3) Il peut agréer la demande en totalité ou en partie et assortir l'autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

Circumstances

(4) The Board may make orders or regulations specifying circumstances for the purposes of paragraph (1)(*c*).

Leave in emergency cases

(5) The Board may grant leave under subsection (2) after construction of the proposed work has commenced if is satisfied that the work was urgently required and, before the commencement of construction, it was notified of the company's intention to proceed with the proposed work.

Definition of "utility"

(6) In this section, "utility" means a highway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.

R.S., 1985, c. N-7, s. 108; R.S., 1985, c. 28 (3rd Supp.), s. 359; 1990, c. 7, s. 26; 1996, c. 10, s. 244; 2012, c. 19, s. 91.

Construction or operation — navigable water

**109.** No person shall construct or operate a pipeline that passes in, on, over, under through or across a navigable water unless a certificate has been issued, or an order has been made under section 58, in respect of the pipeline.

R.S., 1985, c. N-7, s. 109; 1990, c. 7, s. 27; 2012, c. 19, s. 91.

Effects of recommendation on navigation

**110.** (1) In addition to any other factor that it considers appropriate, the Board shall take into account the effects that the issuance of a certificate in respect of a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water might have on navigation, including safety of navigation, when making its recommendation in a report prepared under subsection 52(1).

Effects of decision on navigation

(2) In addition to any other factor that it considers appropriate, the Board shall take into account the effects that its decision might have on navigation, including safety of navigation, when deciding whether to make an order, give a direction or grant a leave, approval or exemption in respect of a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water.

R.S., 1985, c. N-7, s. 110; 2012, c. 19, s. 91.

Circonstances

(4) Il peut prendre des ordonnances ou règlements prévoyant des circonstances pour l'application de l'alinéa (1)*c*).

Cas d'urgence

(5) Il peut accorder l'autorisation prévue au paragraphe (2) une fois la construction de l'ouvrage commencée, s'il est convaincu qu'il y avait urgence et pourvu qu'il ait été avisé, avant le début de la construction, de l'intention de la part de la compagnie de procéder à l'ouvrage projeté.

Définition de « installation de service public »

(6) Au présent article, « installation de service public » s'entend d'une voie publique, d'un fossé d'irrigation, d'une ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone, de toute ligne ou canalisation servant au transport notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, ainsi que de tous système de drainage, digue ou égout appartenant à une autorité publique ou exploités par celle-ci.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 108; L.R. (1985), ch. 28 (3e suppl.), art. 359; 1990, ch. 7, art. 26; 1996, ch. 10, art. 244; 2012, ch. 19, art. 91.

Construction ou exploitation — eaux navigables

**109.** Nul ne peut construire ni exploiter un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, sauf si un certificat a été délivré relativement à ce pipeline ou si ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 58.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 109; 1990, ch. 7, art. 27; 2012, ch. 19, art. 91.

Conséquences d'une recommandation sur la navigation

**110.** (1) Pour recommander ou non, dans son rapport établi en application du paragraphe 52(1), la délivrance d'un certificat à l'égard d'un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, l'Office tient notamment compte des conséquences que la délivrance du certificat pourrait avoir sur la navigation, notamment sur la sécurité de celle-ci.

Conséquences d'une décision sur la navigation

(2) Pour décider de rendre ou non une ordonnance ou d'accorder ou non une autorisation, une approbation ou une exemption à l'égard d'un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, l'Office tient notamment compte des conséquences que sa décision pourrait avoir sur la navigation, notamment sur la sécurité de celle-ci.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 110; 2012, ch. 19, art. 91.

Pipeline not work

**111.** Despite the definition "work" in section 2 of the *Navigation Protection Act*, a pipeline is not a work to which that Act applies.

R.S., 1985, c. N-7, s. 111; 2001, c. 4, s. 105; 2004, c. 25, s. 161; 2012, c. 19, s. 91, c. 31, s. 349.

Pas un ouvrage

**111.** Malgré la définition de «ouvrage» à l'article 2 de la *Loi sur la protection de la navigation*, le pipeline ne constitue pas un ouvrage pour l'application de cette loi.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 111; 2001, ch. 4, art. 105; 2004, ch. 25, art. 161; 2012, ch. 19, art. 91, ch. 31, art. 349.

Regulations

**111.1** (1) The Governor in Council may, for purposes related to navigation, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Transport, make regulations respecting sections or parts of pipelines that pass in, on, over, under, through or across a navigable water, including regulations respecting

(*a*) their design, construction or operation;

(*b*) the making of deviations, changes or alterations to them;

(*c*) their diversion or relocation;

(*d*) the safety and security of their operation; and

(*e*) the abandonment of their operation.

Règlements

**111.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, à des fins liées à la navigation et sur recommandation du ministre et du ministre des Transports, prendre des règlements concernant les sections ou parties de pipeline qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, notamment des règlements concernant :

*a*) leur conception, leur construction ou leur exploitation;

*b*) leur modification ou leur déviation;

*c*) le changement de leur tracé;

*d*) la sûreté et la sécurité de leur exploitation;

*e*) la cessation de leur exploitation.

Offence

(2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

2012, c. 19, s. 91.

Infraction

(2) Quiconque contrevient à un règlement pris sous le régime du paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2012, ch. 19, art. 91.

Existing terms and conditions

**111.2** (1) Terms and conditions in respect of a pipeline that were, at any time before the coming into force of this section, imposed under section 108, as that section read from time to time before the coming into force of this section, are considered to be terms and conditions set out in the certificate issued, or order made under section 58, as the case may be, in respect of the pipeline.

Conditions existantes

**111.2** (1) Toute condition imposée, avant l'entrée en vigueur du présent article, à l'égard d'un pipeline en vertu de l'article 108, dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, est réputée constituer une condition imposée dans le certificat délivré ou dans l'ordonnance rendue en vertu de l'article 58 à l'égard du pipeline en cause.

Construction without leave

(2) If, at any time before the coming into force of this section, the Minister of Transport or the Board had provided, under section 108, as that section read from time to time before the coming into force of this section, that leave under that section was not necessary because the pipeline was to be constructed in accordance with certain orders, regulations, plans and specifications, no company shall construct the pipeline otherwise than in accordance with those orders, regulations, plans and specifications or as specified by the Board.

2012, c. 19, s. 91.

Construction sans autorisation

(2) Si le ministre des Transports ou l'Office a, avant l'entrée en vigueur du présent article, prévu sous le régime de l'article 108, dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, que l'autorisation prévue à cet article n'est pas nécessaire si la construction du pipeline se fait conformément à certains règlements, ordonnances ou arrêtés et aux plans et devis, la compagnie ne peut construire le pipeline que conformément à ceux-ci ou de la façon précisée par l'Office.

2012, ch. 19, art. 91.

Offence and punishment

**111.3** (1) Every person who contravenes subsection 108(1), section 109 or subsection 111.2(2) is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Application of subsections 121(2) to (5)

(2) Subsections 121(2) to (5) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an offence under this section.

2012, c. 19, s. 91.

If pipeline affixed to any real property or immovables

**111.4** (1) Despite this Act or any other general or Special Act or law to the contrary, if any section or part of a pipeline passes on, over, along or under a utility, as defined in subsection 108(6) — or passes in, on, over or under a navigable water — and that section or part of the pipeline has been affixed to any real property or immovable in any of the circumstances referred to in subsection (2),

(*a*) that section or part of the pipeline remains subject to the rights of the company and remains the property of the company as fully as it was before being so affixed and does not become part of the real property or immovable of any person other than the company unless otherwise agreed by the company in writing and unless notice of the agreement in writing has been filed with the Secretary; and

(*b*) subject to the provisions of this Act, the company may create a lien, mortgage, charge or other security, or the company may constitute a hypothec, on that section or part of the pipeline.

Circumstances

(2) The following are the circumstances for the purposes of subsection (1):

(*a*) in the case of the pipeline:

(i) leave has been obtained under subsection 108(2) or (5) in respect of the pipeline,

Infractions et peines

**111.3** (1) Quiconque contrevient au paragraphe 108(1), à l'article 109 ou au paragraphe 111.2(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

*a*) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

*b*) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Application des paragraphes 121(2) à (5)

(2) Les paragraphes 121(2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute infraction prévue au présent article.

2012, ch. 19, art. 91.

Pipeline fixé à des immeubles ou des biens réels

**111.4** (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, toute autre loi générale ou spéciale ou toute règle de droit, la section ou partie d'un pipeline qui passe sur ou sous une installation de service public au sens du paragraphe 108(6) ou au-dessus ou le long de celle-ci — ou qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci — et qui est fixée à des immeubles ou des biens réels dans l'une des circonstances visées au paragraphe (2) :

*a*) continue d'appartenir à la compagnie dans la même mesure qu'auparavant et d'être assujettie à ses droits et ne devient partie intégrante des immeubles ou des biens réels d'autres personnes que si la compagnie y consent par écrit et si le consentement est transmis au secrétaire;

*b*) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, peut être grevée d'hypothèques, de privilèges, de charges ou d'autres sûretés par la compagnie.

Circonstances

(2) Les circonstances en cause sont les suivantes :

*a*) s'agissant du pipeline :

(i) l'autorisation visée aux paragraphes 108(2) ou (5) a été accordée relativement à celui-ci,

(ii) the certificate issued, or the order made under section 58, in respect of the pipeline contains a term or condition relating to the utility,

(iii) the pipeline has been constructed in circumstances specified in an order or regulation made under subsection 108(4),

(iv) a certificate has been issued, or an order has been made under section 58, in respect of the pipeline and the pipeline passes in, on, over or under a navigable water, and

(v) leave has been obtained under section 108 in respect of the pipeline at any time before the coming into force of this subsection, as that section read from time to time before the coming into force of this subsection; and

(*b*) in the case of the power line to which this section applies by reason of section 58.27,

(i) leave has been obtained under subsection 58.28(2) or (5) in respect of the power line,

(ii) the permit referred to in section 58.11, or the certificate, issued in respect of the power line contains a term or condition relating to that utility,

(iii) the power line has been constructed in circumstances specified in an order or regulation made under subsection 58.28(4),

(iv) a permit referred to in section 58.11, or a certificate, has been issued in respect of the power line and the power line passes in, on, over or under a navigable water, and

(v) leave has been obtained under section 108 in respect of the power line at any time before the coming into force of this subsection, as that section read from time to time before the coming into force of this subsection.

2012, c. 19, s. 91.

(ii) le certificat délivré relativement au pipeline ou l'ordonnance rendue en vertu de l'article 58 dont le pipeline fait l'objet est assorti d'une condition relative à l'installation de service public,

(iii) le pipeline a été construit dans les circonstances prévues par ordonnance ou règlement pris en vertu du paragraphe 108(4),

(iv) un certificat a été délivré relativement au pipeline ou ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 58 et le pipeline passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci,

(v) une autorisation a été accordée relativement au pipeline, avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, en vertu de l'article 108, dans l'une de ses versions antérieures à cette date;

*b*) s'agissant de la ligne assujettie au présent article par application de l'article 58.27 :

(i) l'autorisation visée aux paragraphes 58.28(2) ou (5) a été accordée relativement à la ligne,

(ii) le permis — visé à l'article 58.11 — ou le certificat délivré relativement à la ligne est assorti d'une condition relative à l'installation de service public,

(iii) la ligne a été construite dans les circonstances prévues par ordonnance ou règlement pris en vertu du paragraphe 58.28(4),

(iv) un permis visé à l'article 58.11 ou un certificat a été délivré relativement à la ligne et celle-ci passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci,

(v) une autorisation a été accordée relativement à la ligne, avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, en vertu de l'article 108, dans l'une de ses versions antérieures à cette date.

2012, ch. 19, art. 91.

Construction of facilities across pipelines

**112.** (1) Subject to subsection (5), no person shall, unless leave is first obtained from the Board, construct a facility across, on, along or under a pipeline or excavate using power-oper-

Interdiction de construire ou d'excaver

**112.** (1) Sous réserve du paragraphe (5), il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, soit de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline, soit de se livrer à

ated equipment or explosives within thirty metres of a pipeline.

des travaux d'excavation, avec de l'équipement motorisé ou des explosifs, dans un périmètre de trente mètres autour d'un pipeline.

Use of vehicles and mobile equipment

(2) Subject to subsection (5), no person shall operate a vehicle or mobile equipment across a pipeline unless leave is first obtained from the company or the vehicle or mobile equipment is operated within the travelled portion of a highway or public road.

Autre interdiction

(2) Sous réserve du paragraphe (5), il est interdit de faire franchir un pipeline par un véhicule ou de l'équipement mobile sans la permission de la compagnie à moins que ce ne soit sur la portion carossable de la voie ou du chemin public.

Terms and conditions

(3) The Board may, on granting an application for leave under this section, impose such terms and conditions as it considers proper.

Conditions

(3) L'Office peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a pipeline in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety or security of the pipeline and may, if the Board considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the pipeline, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

Ordonnance

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire de l'installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline contrairement à la présente loi ou à ses ordonnances ou règlements de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sûreté ou la sécurité du pipeline et, s'il estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation du pipeline, lui ordonner de la reconstruire, de la modifier ou de l'enlever.

Exception

(5) The Board may make orders or regulations governing

(*a*) the design, construction, operation and abandonment of facilities constructed across, on, along or under pipelines;

(*b*) the measures to be taken by any person in relation to

(i) the construction of facilities across, on, along or under pipelines,

(ii) the construction of pipelines across, on, along or under facilities, other than railways, and

(iii) excavations within thirty metres of a pipeline; and

(*c*) the circumstances in which or conditions under which leave under subsection (1) or (2) is not necessary.

Exception

(5) L'Office peut prendre des ordonnances ou règlements concernant :

*a*) la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation d'une installation;

*b*) les mesures à prendre à l'égard de la construction d'une installation, de la construction de pipelines au-dessus, au-dessous ou le long d'installations, autres que des voies ferrées, et les travaux d'excavation dans les trente mètres du pipeline;

*c*) les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue aux paragraphes (1) ou (2).

Temporary prohibition on excavating

(5.1) Without limiting the generality of paragraph (5)(*c*), orders or regulations made under that paragraph may provide for the prohibiting of excavations in an area situated in the vicinity of a pipeline, which area may extend beyond thirty metres of the pipeline, during the period that starts when a request is made to a pipeline company to locate its pipeline and ends

Interdiction temporaire d'excaver

(5.1) Les ordonnances ou règlements pris aux termes de l'alinéa (5)*c*) peuvent notamment prévoir l'interdiction de se livrer à des travaux d'excavation dans un périmètre de plus de trente mètres autour d'un pipeline au cours de la période débutant à la présentation de la demande de localisation du pipeline à la compagnie et se terminant :

(*a*) at the end of the third working day after the day on which the request is made; or

(*b*) at any later time that is agreed to between the pipeline company and the person making the request.

*a*) soit à la fin du troisième jour ouvrable suivant celui de la présentation de la demande;

*b*) soit à une date ultérieure dont conviennent l'auteur de la demande et la compagnie.

Exemptions

(6) The Board may, by order made on any terms and conditions that the Board considers appropriate, exempt any person from the application of an order or regulation made under subsection (5).

(6) L'Office peut, par ordonnance, aux conditions qu'il juge appropriées, soustraire toute personne à l'application des ordonnances et règlements prévus au paragraphe (5).

Exemptions

Inspection officers

(7) The provisions of sections 49 to 51.3 relating to inspection officers apply for the purpose of ensuring compliance with orders and regulations made under subsection (5).

(7) Les dispositions des articles 49 à 51.3 relatives aux inspecteurs s'appliquent au contrôle d'application des ordonnances et règlements prévus au paragraphe (5).

Inspecteurs

Offence

(8) Every person who contravenes subsection (1) or (2), a direction made under subsection (4) or an order or regulation made under subsection (5) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

(8) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2), à une ordonnance rendue en vertu des paragraphes (4) ou (5) ou à un règlement pris en vertu du paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

*a*) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

*b*) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Infraction

Application of subsections 121(2) to (5)

(9) Subsections 121(2) to (5) apply, with any modifications that the circumstances require, to an offence under subsection (8).

R.S., 1985, c. N-7, s. 112; 1990, c. 7, s. 28; 1994, c. 10, s. 26; 1999, c. 31, s. 167; 2004, c. 15, s. 91; 2012, c. 19, s. 92.

(9) Les paragraphes 121(2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions prévues au paragraphe (8).

L.R. (1985), ch. N-7, art. 112; 1990, ch. 7, art. 28; 1994, ch. 10, art. 26; 1999, ch. 31, art. 167; 2004, ch. 15, art. 91; 2012, ch. 19, art. 92.

Application des paragraphes 121(2) à (5)

**113.** [Repealed, 1990, c. 7, s. 28]

**113.** [Abrogé, 1990, ch. 7, art. 28]

EXECUTIONS, ETC.

EXÉCUTIONS

Assets of company subject to executions, etc.

**114.** (1) It is hereby declared that nothing in this Act restricts or prohibits any of the following transactions:

(*a*) the sale under execution of any property of a company; or

(*b*) the creation of any lien, mortgage, hypothec, charge or other security on the property of the company, or of any prior claim or right of retention within the meaning of the *Civil Code of Québec* or any other statute of

**114.** (1) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre ou d'interdire les opérations suivantes :

*a*) la vente en justice des biens d'une compagnie;

*b*) la création d'une hypothèque, d'un privilège, d'une charge ou d'une autre sûreté sur les biens de la compagnie ou l'assujettissement de ceux-ci à une priorité ou à un droit de rétention selon le *Code civil du Québec* ou les autres lois de la province de Québec;

Biens assujettis aux exécutions

the Province of Quebec with respect to property of the company;

(*c*) the sale, elsewhere than in the Province of Quebec, under an order of a court of any property of the company to enforce or realize on any lien, mortgage, charge or other security on the property of the company;

(*d*) the sale, in the Province of Quebec, under an order of a court or by judicial authority, of any property of the company to enforce or realize on any hypothec, charge or other security on the property of the company; and

(*e*) the exercise of remedies for the enforcement and realization of any prior claim referred to in paragraph (*b*) or the exercise of any right of retention referred to in that paragraph.

*c*) ailleurs que dans la province de Québec, la vente en justice de biens de la compagnie pour la réalisation de la sûreté;

*d*) dans la province de Québec, la vente en justice ou sous contrôle de justice de biens de la compagnie pour la réalisation de la sûreté;

*e*) l'exercice des recours destinés à faire valoir et réaliser la priorité mentionnée à l'alinéa *b*) ou l'exercice du droit de rétention mentionné à cet alinéa.

Application of provincial law

(2) It is hereby declared that a transaction mentioned in subsection (1) in respect of any property of a company is subject to the same laws to which it would be subject if the work and undertaking of the company were a local work or undertaking in the province in which that property is situated.

R.S., 1985, c. N-7, s. 114; 2001, c. 4, s. 106.

Application du droit provincial

(2) Les opérations mentionnées au paragraphe (1) sont soumises aux mêmes règles de droit que si les ouvrages ou entreprises de la compagnie dans la province où les biens sont situés étaient de nature locale.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 114; 2001, ch. 4, art. 106.

### Construing Special Acts

Construing Special Acts

**115.** Except as otherwise provided in this Part,

(*a*) this Act shall be construed as incorporate with a Special Act; and

(*b*) where the provisions of this Part and a Special Act relate to the same subject-matter, the provisions of the Special Act shall, in so far as is necessary to give effect to the Special Act, be taken to override the provisions of this Part.

R.S., c. N-6, s. 80; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 25.

### Interprétation de lois spéciales

Interprétation de lois spéciales

**115.** Sauf disposition contraire de la présente partie :

*a*) la présente loi est réputée incorporée à une loi spéciale;

*b*) les dispositions de la loi spéciale l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente partie.

S.R., ch. N-6, art. 80; S.R., ch. 27(1er suppl.), art. 25.

## PART VI

## EXPORTS AND IMPORTS

### Division I

### Oil and Gas

#### *Prohibition*

Prohibition

**116.** Except as otherwise authorized by or under the regulations, no person shall export or

## PARTIE VI

## EXPORTATIONS ET IMPORTATIONS

### Section I

### Pétrole et gaz

#### *Interdiction*

Interdiction

**116.** Sauf disposition contraire des règlements, il est interdit d'exporter ou d'importer

import any oil or gas except under and in accordance with a licence issued under this Part.

R.S., 1985, c. N-7, s. 116; 1990, c. 7, s. 29.

du pétrole ou du gaz sans licence ou en contravention avec celle-ci.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 116; 1990, ch. 7, art. 29.

*Issuance of Licences*

*Délivrance de licences*

Issuance of licences

**117.** (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions as it may impose, issue licences for the exportation or importation of oil or gas.

Délivrance de licences

**117.** (1) Sous réserve des règlements, l'Office peut délivrer des licences, aux conditions qu'il fixe, pour l'exportation ou l'importation du pétrole ou du gaz.

Compliance

(2) Every licence is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force at the date of issue of the licence and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act, will be complied with.

R.S., 1985, c. N-7, s. 117; 1990, c. 7, s. 31.

Observation

(2) Constitue une condition de la licence l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 117; 1990, ch. 7, art. 31.

Criteria

**118.** On an application for a licence to export oil or gas, the Board shall satisfy itself that the quantity of oil or gas to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada, having regard to the trends in the discovery of oil or gas in Canada.

R.S., 1985, c. N-7, s. 118; 1990, c. 7, s. 32; 2012, c. 19, s. 93.

Facteur à considérer

**118.** Avant de délivrer une licence pour l'exportation du pétrole ou du gaz, l'Office veille à ce que la quantité de pétrole ou de gaz à exporter ne dépasse pas l'excédent de la production par rapport aux besoins normalement prévisibles du Canada, eu égard aux perspectives liées aux découvertes de pétrole ou de gaz au Canada.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 118; 1990, ch. 7, art. 32; 2012, ch. 19, art. 93.

*Revocation and Suspension*

*Annulation et suspension*

Revocation and suspension of licences

**119.** (1) Subject to subsection (2) and the regulations, the Board may, by order, with the approval of the Governor in Council, revoke or suspend a licence if

(*a*) any term or condition of the licence has not been complied with or has been contravened; or

(*b*) the Board is of the opinion that the public convenience and necessity so require.

Annulation et suspension des licences

**119.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, l'Office peut, par ordonnance et avec l'approbation du gouverneur en conseil, annuler ou suspendre une licence dans l'un ou l'autre des cas suivants :

*a*) il y a eu contravention à l'une ou l'autre des conditions de la licence;

*b*) il estime que l'utilité publique le requiert.

Notice to licence holder

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Board has, in a notice sent to the holder of the licence, advised the holder of the term or condition of the licence that it is alleged has not been complied with or has been contravened, or of the reasons on which the opinion of the Board referred to in paragraph (1)(*b*) is based, as the case may be, and the Board has afforded the holder a reasonable opportunity to be heard.

Avis au titulaire de la licence

(2) L'Office ne peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) qu'après avoir avisé le titulaire de la licence de la contravention reprochée ou des motifs sur lesquels se fonde l'opinion visée à l'alinéa (1)*b*), selon le cas, et donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre.

Revocation or suspension on application, etc., of holder

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Board may, by order, revoke or suspend a

Annulation ou suspension sur demande

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'Office peut, par ordonnance, annuler ou suspendre

licence on the application or with the consent of the holder thereof.

R.S., 1985, c. N-7, s. 119; 1990, c. 7, s. 33.

une licence sur demande du titulaire ou avec le consentement de celui-ci.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 119; 1990, ch. 7, art. 33.

*Regulations*

Regulations

**119.01** (1) The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Division, including regulations respecting

(*a*) the information to be furnished by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences and in issuing licences;

(*b*) the duration of licences, not exceeding twenty-five years, from a date to be fixed in the licence, the approval required in respect of the issue of licences, the quantities that may be exported or imported under licences and any other terms and conditions to which licences may be subject;

(*c*) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation or importation of oil or gas;

(*d*) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation or importation of oil or gas;

(*e*) the immediate disposition of oil or gas seized by an officer referred to in section 122; and

(*f*) the circumstances in which the Board may make orders authorizing the exportation or importation of oil or gas and the terms and conditions that may be included in those orders.

Regulations respecting export prices

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing, in respect of oil or gas the export of which is authorized under this Part, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, the price at which or the range of prices within which that oil or gas shall be sold; and

(*b*) exempting oil or gas that is exported to a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade*

*Règlements*

Règlements

**119.01** (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section, notamment en ce qui concerne :

*a*) les renseignements à fournir par les demandeurs de licences et les modalités de présentation des demandes et de délivrance des licences;

*b*) la durée de validité des licences — maximale de vingt-cinq ans à compter de la date à fixer dans celles-ci —, l'approbation nécessaire pour la délivrance des licences, les quantités exportables ou importables au titre de celles-ci et les conditions auxquelles elles peuvent être assujetties;

*c*) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'exportation ou de l'importation du pétrole ou du gaz;

*d*) l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'exportation ou à l'importation du pétrole ou du gaz, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes;

*e*) les mesures à prendre sans délai relativement au pétrole ou au gaz saisi par le préposé visé à l'article 122;

*f*) les cas où l'Office peut prendre des ordonnances autorisant l'exportation ou l'importation du pétrole ou du gaz et les conditions dont elles peuvent être assorties.

Règlement concernant le prix à l'exportation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

*a*) fixer, relativement au pétrole ou au gaz dont l'exportation est autorisée en vertu de la présente partie ou à toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et relativement à tout genre de service qui s'y rapporte, soit le prix, soit l'échelle des prix applicables à la vente de celles-ci;

*b*) exempter de l'application des règlements pris au titre de l'alinéa *a*) tout pétrole ou gaz

*Agreement Implementation Act*, to Chile or to Costa Rica, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, from the application of regulations made under paragraph (*a*).

(*c*) [Repealed, 1997, c. 14, s. 82]

exporté vers un pays ALÉNA — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain* —, vers le Chili ou vers le Costa Rica, ou toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et tout genre de service qui s'y rapporte.

*c*) [Abrogé, 1997, ch. 14, art. 82]

Idem

(3) Regulations made under subsection (2) may prescribe different prices or ranges of prices in respect of different countries.

1990, c. 7, s. 34; 1993, c. 44, s. 186; 1997, c. 14, s. 82; 2001, c. 28, s. 54.

Idem

(3) Différents prix ou échelles de prix peuvent être fixés par règlement pour différents pays.

1990, ch. 7, art. 34; 1993, ch. 44, art. 186; 1997, ch. 14, art. 82; 2001, ch. 28, art. 54.

## Division II

## Electricity

### *Prohibition*

Prohibition

**119.02** No person shall export any electricity except under and in accordance with a permit issued under section 119.03 or a licence issued under section 119.08.

1990, c. 7, s. 34.

## Section II

## Électricité

### *Interdiction*

Interdiction

**119.02** Il est interdit d'exporter de l'électricité sans un permis ou une licence, respectivement délivré en application des articles 119.03 ou 119.08, ou en contravention avec l'un ou l'autre de ces titres.

1990, ch. 7, art. 34.

### *Issuance of Permits*

Issuance

**119.03** (1) Except in the case of an application designated by order of the Governor in Council under section 119.07, the Board shall, on application to it and without holding a public hearing, issue a permit authorizing the exportation of electricity.

### *Permis*

Délivrance

**119.03** (1) Sauf si un décret a été pris au titre de l'article 119.07, l'Office délivre, sur demande et sans audience publique, les permis autorisant l'exportation d'électricité.

Information

(2) The application must be accompanied by the information that under the regulations is to be furnished in connection with the application.

1990, c. 7, s. 34.

Renseignements

(2) Sont annexés à la demande les renseignements prévus par règlement et liés à celle-ci.

1990, ch. 7, art. 34.

Publication

**119.04** (1) The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

Publication

**119.04** (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et toutes autres publications que l'Office estime indiquées.

Waiver

(2) The Board may waive the requirement to publish a notice referred to in subsection (1) if the Board considers that there is a critical shortage of electricity outside Canada caused by terrorist activity within the meaning of subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

1990, c. 7, s. 34; 2004, c. 15, s. 92.

Dispense

(2) L'Office peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis s'il estime qu'il existe à l'étranger une pénurie grave d'électricité causée par une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

1990, ch. 7, art. 34; 2004, ch. 15, art. 92.

Further information

**119.05** The Board may, within a reasonable time after the publication of the notice, require the applicant to furnish such information, in ad-

Complément d'information

**119.05** Dans un délai raisonnable, qui court à compter de la publication, l'Office peut exiger du demandeur tout complément d'informa-

dition to that required to accompany the application, as the Board considers necessary to determine whether to make a recommendation pursuant to section 119.06.

1990, c. 7, s. 34.

tion qu'il estime nécessaire à sa décision d'effectuer une recommandation au titre de l'article 119.06.

1990, ch. 7, art. 34.

Delay of issuance

**119.06** (1) The Board may make a recommendation to the Minister, which it shall make public, that an application for exportation of electricity be designated by order of the Governor in Council under section 119.07, and may delay issuing a permit during such period as is necessary for the purpose of making such an order.

Sursis

**119.06** (1) L'Office peut suggérer, par recommandation qu'il doit rendre publique, au ministre la prise d'un décret au titre de l'article 119.07 visant une demande d'exportation d'électricité et surseoir à la délivrance de permis pour la durée nécessaire à la prise du décret.

Criteria

(2) In determining whether to make a recommendation, the Board shall seek to avoid the duplication of measures taken in respect of the exportation by the applicant and the government of the province from which the electricity is exported, and shall have regard to

(*a*) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;

(*b*) [Repealed, 2012, c. 19, s. 94]

(*c*) whether the applicant has

(i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and

(ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time after being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada; and

(*d*) such considerations as may be specified in the regulations.

1990, c. 7, s. 34; 2012, c. 19, s. 94.

Critères

(2) Pour déterminer s'il y a lieu de procéder à la recommandation, l'Office tente d'éviter le dédoublement des mesures prises au sujet de l'exportation d'électricité par le demandeur et le gouvernement de la province exportatrice et tient compte :

*a*) des conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;

*b*) [Abrogé, 2012, ch. 19, art. 94]

*c*) du fait que le demandeur :

(i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,

(ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées à la demande, à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada;

*d*) de tout autre facteur qui peut être prévu par règlement.

1990, ch. 7, art. 34; 2012, ch. 19, art. 94.

*Orders*

Where licence required

**119.07** (1) The Governor in Council may make orders

(*a*) designating an application for exportation of electricity as an application in respect of which section 119.08 applies; and

(*b*) revoking any permit issued in respect of the exportation.

*Décrets*

Licence obligatoire

**119.07** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

*a*) préciser que la demande d'exportation est assujettie à l'obtention de la licence visée à l'article 119.08;

*b*) annuler tout permis relatif à cette exportation.

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) more than forty-five days after the issuance of a permit in respect of the application.

Effect of order

(3) Where an order is made under subsection (1),

(*a*) no permit shall be issued in respect of the application; and

(*b*) any application in respect of the exportation shall be dealt with as an application for a licence.

1990, c. 7, s. 34.

Précision

(2) La prise du décret ne peut survenir plus de quarante-cinq jours après la délivrance du permis relatif à la demande.

Effet du décret

(3) Le décret emporte l'impossibilité de délivrer tout permis relatif à la demande et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de licence.

1990, ch. 7, art. 34.

*Issuance of Licences*

Issuance

**119.08** (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, issue a licence for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 119.07 is in force.

Criteria

(2) In deciding whether to issue a licence, the Board shall have regard to

(*a*) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than from which the electricity is to be exported;

(*b*) whether the applicant has

(i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and

(ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time after being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada; and

(*c*) any considerations that may be specified in the regulations.

Revocation of permit

(3) Any permit issued in respect of an application for a permit for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 119.07 is in force and that is not revoked by the order is revoked on the Board's deciding not to issue a licence for that exportation.

1990, c. 7, s. 34; 2012, c. 19, s. 95.

*Licences*

Délivrance

**119.08** (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut délivrer une licence pour l'exportation de l'électricité visée par le décret.

Facteurs à considérer

(2) En décidant de délivrer ou non une licence, l'Office tient compte :

*a*) des conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;

*b*) du fait que le demandeur :

(i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,

(ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées à la demande, à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada;

*c*) de tout autre facteur qui peut être prévu par règlement.

Annulation

(3) La décision de l'Office de ne pas délivrer de licence pour l'exportation de l'électricité visée par le décret emporte l'annulation de tout permis la visant et non annulé par le décret.

1990, ch. 7, art. 34; 2012, ch. 19, art. 95.

*Conditions of Permits and Licences*

Terms and conditions

**119.09** (1) The Board may, on the issuance of a permit, make the permit subject to such terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in the public interest.

Idem

(2) The Board may, on the issuance of a licence, make the licence subject to such terms and conditions as the Board may impose.

1990, c. 7, s. 34.

Compliance

**119.091** Every permit and licence is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force on the date of the issuance of the permit or licence and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act, will be complied with.

1990, c. 7, s. 34.

Duration

**119.092** The term of a permit or licence is thirty years or such lesser term as is specified in the permit or licence.

1990, c. 7, s. 34.

Revocation and suspension

**119.093** (1) The Board may revoke or suspend a permit or licence issued in respect of the exportation of electricity

(*a*) on the application or with the consent of the holder of the permit or licence; or

(*b*) where a holder of the permit or licence has contravened or failed to comply with a term or condition of the permit or licence.

Notice

(2) The Board shall not revoke or suspend a permit or licence under paragraph (1)(*b*) unless the Board has

(*a*) sent a notice to the holder of the permit or licence specifying the term or condition that is alleged to have been contravened or not complied with; and

(*b*) given the holder of the permit or licence a reasonable opportunity to be heard.

1990, c. 7, s. 34.

*Regulations*

Regulations

**119.094** The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Division, including regulations

*Conditions — permis et licences*

Conditions

**119.09** (1) L'Office peut assortir le permis des conditions, en ce qui touche les données prévues par règlement, qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public.

Idem

(2) L'Office peut assujettir la licence aux conditions qu'il juge souhaitables.

1990, ch. 7, art. 34.

Observation

**119.091** Constitue une condition du permis ou de la licence l'observation de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de la délivrance et ultérieurement, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.

1990, ch. 7, art. 34.

Durée de validité

**119.092** Les permis et licences deviennent périmés trente ans après leur délivrance ou à la date antérieure précisée dans le titre.

1990, ch. 7, art. 34.

Annulation et suspension

**119.093** (1) L'Office peut annuler ou suspendre un permis ou une licence délivré pour l'exportation d'électricité soit à la demande ou avec le consentement du titulaire, soit en cas de contravention par celui-ci aux conditions de son titre.

Avis

(2) Toutefois, il doit auparavant aviser le titulaire de la contravention reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

1990, ch. 7, art. 34.

*Règlements*

Règlements

**119.094** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section et notamment :

(*a*) prescribing matters in respect of which terms and conditions of permits may be imposed;

(*b*) respecting

(i) the information to be furnished in connection with applications for permits,

(ii) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation of electricity, and

(iii) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation of electricity;

(*c*) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to recommend to the Minister that an application for a permit for the exportation of electricity be designated by order of the Governor in Council under section 119.07; and

(*d*) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to issue a licence for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 119.07 is in force.

1990, c. 7, s. 34; 2012, c. 19, s. 96.

*a*) arrêter les données objet des conditions pouvant régir les permis;

*b*) prévoir les renseignements à fournir pour les demandes de permis d'exportation, les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'exportation d'électricité et l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'exportation d'électricité, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes;

*c*) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour déterminer s'il y a lieu de recommander au ministre la prise d'un décret, visant la demande de permis d'exportation, au titre de l'article 119.07;

*d*) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour déterminer s'il y a lieu de délivrer une licence pour l'exportation de l'électricité visée par un décret pris en vertu de l'article 119.07.

1990, ch. 7, art. 34; 2012, ch. 19, art. 96.

## Division III

### Implementation of Free Trade Agreements

**119.1 to 119.7** [Repealed, 1997, c. 14, s. 83]

Definitions

**120.** The definitions in this section apply in this Division.

"CCFTA" «*ALÉCC*»

"CCFTA" has the same meaning as "Agreement" in the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act*.

"CCRFTA" «*ALÉCCR*»

"CCRFTA" has the same meaning as "Agreement" in the *Canada—Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*.

"energy goods" «*produits énergétiques*»

"energy goods" means any goods for the exportation of which a licence or permit issued under this Part or an order made under the regulations is required.

## Section III

### Mise en oeuvre d'accords de libre-échange

**119.1 à 119.7** [Abrogés, 1997, ch. 14, art. 83]

Définitions

**120.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«ALÉCC» "*CCFTA*"

«ALÉCC» L'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*.

«ALÉCCR» "*CCRFTA*"

«ALÉCCR» L'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Costa Rica*.

«ALÉNA» "*NAFTA*"

«ALÉNA» L'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

«produits énergétiques» "*energy goods*"

«produits énergétiques» Produits pour l'exportation desquels est obligatoire la délivrance d'une licence ou d'un permis sous le régime de

"NAFTA" «*ALÉNA*»

"NAFTA" has the same meaning as "Agreement" in the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

R.S., 1985, c. N-7, s. 120; 1988, c. 65, s. 143; 1990, c. 7, s. 38; 1993, c. 44, s. 188; 1997, c. 14, s. 83; 2001, c. 28, s. 55.

la présente partie ou la prise d'une ordonnance sous celui des règlements.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 120; 1988, ch. 65, art. 143; 1990, ch. 7, art. 38; 1993, ch. 44, art. 188; 1997, ch. 14, art. 83; 2001, ch. 28, art. 55.

Giving effect to NAFTA, CCFTA and CCRFTA

**120.1** (1) In exercising its powers and performing its duties, the Board shall give effect to NAFTA, CCFTA and CCRFTA.

Principe

**120.1** (1) L'Office est tenu, dans l'exercice de ses attributions, d'appliquer l'ALÉNA, l'ALÉCC et l'ALÉCCR.

Orders

(2) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Board or on the Governor in Council's own motion, make orders of general application respecting the manner in which the Board shall perform the duty imposed on it by subsection (1) or the interpretation to be given to NAFTA, CCFTA or CCRFTA by the Board for the purposes of this Act.

Instructions

(2) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande de l'Office, donner à celui-ci des instructions générales sur l'exercice de l'obligation visée au paragraphe (1) ou sur l'interprétation à donner à l'ALÉNA, à l'ALÉCC ou à l'ALÉCCR dans le cadre de la présente loi.

Effect of orders

(3) An order made under subsection (2) is binding on the Board from the time it comes into force and, unless otherwise provided therein, applies in respect of matters pending before the Board at that time.

Effet

(3) Dès leur prise d'effet, les instructions lient l'Office même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en cours.

Request of Board

(4) The Board may, in order to request the making of an order under subsection (2), suspend the determination of any matter of which it is seized.

1993, c. 44, s. 188; 1997, c. 14, s. 84; 2001, c. 28, s. 56.

Demande d'instructions

(4) L'Office peut suspendre toute affaire dont il est saisi afin de formuler la demande d'instructions.

1993, ch. 44, art. 188; 1997, ch. 14, art. 84; 2001, ch. 28, art. 56.

Declaration of Governor in Council

**120.2** The Governor in Council may, by order, declare that the maintenance or introduction of a restriction on the exportation to the United States, Chile or Costa Rica of energy goods or of any quality, kind or class of energy goods is justified under Article 605 of NAFTA, Article C-13 of CCFTA or Article III.11 of CCRFTA, as the case may be.

1993, c. 44, s. 188; 1997, c. 14, s. 85; 2001, c. 28, s. 57.

Déclaration du gouverneur en conseil

**120.2** Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, est justifié au titre de l'article 605 de l'ALÉNA, de l'article C-13 de l'ALÉCC ou de l'article III.11 de l'ALÉCCR, selon le cas.

1993, ch. 44, art. 188; 1997, ch. 14, art. 85; 2001, ch. 28, art. 57.

Board may request declaration

**120.3** If, in the course of determining an application for a licence or permit, or determining whether to make an order, for the exportation to the United States, Chile or Costa Rica of energy goods or of any quality, kind or class of energy goods, the Board considers that the maintenance or introduction of a restriction on that exportation is in the public interest and that subparagraph (*a*), (*b*) or (*c*) of Article 605 of NAFTA, subparagraph 1(*a*), (*b*) or (*c*) of Article C-13 of CCFTA or subparagraph 1(*a*), (*b*) or (*c*) of Article III.11 of CCRFTA, as the case

Demande de déclaration

**120.3** Si, quand il a à statuer sur une demande de licence ou de permis ou sur la prise d'une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, il estime d'intérêt public le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation et que les alinéas *a*), *b*) ou *c*) de l'article 605 de l'ALÉNA, les alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) de l'article C-13 de l'ALÉCC ou les alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) de l'article III.11 de l'ALÉCCR, selon le cas, s'appliqueraient à

may be, would apply as a consequence of the restriction, the Board may, in order to request that the Minister recommend to the Governor in Council that an order be made under section 120.2 in respect of the relevant energy goods, suspend the determination until not later than one hundred and twenty days after the request is made.

1993, c. 44, s. 188; 1997, c. 14, s. 85; 2001, c. 28, s. 57.

cause de la restriction, l'Office peut, en vue de demander au ministre de recommander au gouverneur en conseil de prendre un décret au titre de l'article 120.2 à l'égard de ces produits, suspendre l'affaire pour au plus cent vingt jours après cette demande.

1993, ch. 44, art. 188; 1997, ch. 14, art. 85; 2001, ch. 28, art. 57.

Exportation to United States, Chile or Costa Rica

**120.4** (1) The Board may neither refuse to issue a licence or permit or make an order nor revoke, suspend or vary a licence, permit or order for the exportation to the United States, Chile or Costa Rica of energy goods or of any quality, kind or class of energy goods if that refusal, revocation, suspension or variation would constitute the maintenance or introduction of a restriction on that exportation as a consequence of which subparagraph (*a*), (*b*) or (*c*) of Article 605 of NAFTA, subparagraph 1(*a*), (*b*) or (*c*) of Article C-13 of CCFTA or subparagraph 1(*a*), (*b*) or (*c*) of Article III.11 of CCRFTA, as the case may be, would apply.

Exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica

**120.4** (1) L'Office ne peut ni refuser de délivrer une licence ou un permis ou de prendre une ordonnance, ni révoquer, suspendre ou modifier une licence, un permis ou une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, si cette décision a pour effet de maintenir ou d'introduire une restriction à cette exportation à cause de laquelle les alinéas *a*), *b*) ou *c*) de l'article 605 de l'ALÉNA, les alinéas 1*a*), *b*) ou *c*) de l'article C-13 de l'ALÉCC ou les alinéas 1*a*), *b*) ou *c*) de l'article III.11 de l'ALÉCCR s'appliqueraient.

Effect of orders

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exportation to the United States, Chile or Costa Rica of such energy goods as are, or of such quality, kind or class of energy goods as is, referred to in an order made under section 120.2 during the time that the order is in force.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par un décret en cours de validité, pris au titre de l'article 120.2.

Revocation, etc. on consent

(3) Notwithstanding subsection (1), the Board may revoke, suspend or vary a licence, permit or order on the application or with the consent of its holder.

1993, c. 44, s. 188; 1997, c. 14, s. 86; 2001, c. 28, s. 58.

Annulation ou suspension

(3) L'Office peut cependant, à la demande ou avec le consentement du titulaire, modifier, révoquer ou suspendre une licence, un permis ou une ordonnance.

1993, ch. 44, art. 188; 1997, ch. 14, art. 86; 2001, ch. 28, art. 58.

Where no declaration made

**120.5** The Board may, despite its not being satisfied in accordance with section 118, issue a licence for the exportation to the United States, Chile or Costa Rica of such energy goods as were, or of such quality, kind or class of energy goods as was, referred to in a request made under section 120.3 if

(*a*) the Minister declines to recommend to the Governor in Council that an order be made under section 120.2;

(*b*) the Governor in Council declines to make the order; or

Absence de déclaration

**120.5** L'Office peut, même si n'a pas été établi le fait mentionné à l'article 118, délivrer une licence pour l'exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par une demande de décret faite au titre de l'article 120.3 si le ministre refuse de faire la recommandation ou si le gouverneur en conseil refuse de prendre le décret ou qu'il n'est pas pris dans les cent vingt jours suivant la demande.

1993, ch. 44, art. 188; 1997, ch. 14, art. 87; 2001, ch. 28, art. 59; 2012, ch. 19, art. 97.

(*c*) no order is made within one hundred and twenty days after the making of the request.

1993, c. 44, s. 188; 1997, c. 14, s. 87; 2001, c. 28, s. 59; 2012, c. 19, s. 97.

## Division IV

## Offences, Punishment and Enforcement

Offence and punishment

**121.** (1) Every person who contravenes any of the provisions of this Part or the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Officers, etc., of corporation

(2) If a corporation commits an offence under this Part, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Proof of offence

(3) In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused, whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Continuing offence

(4) Where an offence under this Part is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Limitation

(5) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within but not lat-

## Section IV

## Infractions et peines

Infractions et peines

**121.** (1) Quiconque contrevient à la présente partie ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

*a*) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

*b*) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Preuve de l'infraction

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infractions continues

(4) Il est compté une infraction distincte à la présente partie pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Prescription

(5) Les poursuites visant les infractions à la présente partie punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se pres-

er than one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

R.S., 1985, c. N-7, s. 121; 2004, c. 25, s. 162.

crivent par un an à compter de leur perpétration.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 121; 2004, ch. 25, art. 162.

Powers of certain officers

**122.** An officer as defined in the *Customs Act* has, in respect of the exportation or importation of oil or gas, all the powers of an officer under the *Customs Act* and, except to the extent that they are inconsistent with any regulations made under this Part relating to the immediate disposition of oil or gas seized, the provisions of that Act and any regulations made under that Act respecting search, detention, seizure, forfeiture, condemnation and disposition apply, with such modifications as the circumstances require, to oil or gas tendered for export or import or exported or imported or otherwise dealt with contrary to this Part.

R.S., 1985, c. N-7, s. 122; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213.

Pouvoirs de certains préposés

**122.** Les préposés des douanes sont investis, en matière d'importation ou d'exportation du pétrole ou du gaz, des pouvoirs que leur confère la *Loi sur les douanes*; sauf incompatibilité avec les règlements pris aux termes de la présente partie, les dispositions de cette loi et de ses règlements d'application en matière de perquisition, saisie, rétention, confiscation, condamnation et disposition s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au pétrole ou au gaz faisant l'objet d'opérations contraires à la présente partie.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 122; L.R. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 213.

## PART VII

## INTERPROVINCIAL OIL AND GAS TRADE

### Interpretation

Definitions

**123.** In this Part,

"designated oil or gas" «*pétrole ou gaz désigné*»

"designated oil or gas" means oil or gas, or both, or any quality or kind thereof, that is the subject of an order made pursuant to subsection 124(1);

"designated province or area" «*région désignée*»

"designated province or area" means a province or the offshore area or both, as referred to in an order made pursuant to subsection 124(1);

"movement" «*acheminement*»

"movement", in respect of oil or gas, excludes an export thereof;

"offshore area" «*zone extracôtière*»

"offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

R.S., 1985, c. N-7, s. 123; 1996, c. 31, s. 91; 2004, c. 25, s. 163(F).

## PARTIE VII

## MARCHÉ INTERPROVINCIAL DU PÉTROLE ET DU GAZ

### Définitions

Définitions

**123.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« acheminement» "*movement*"

«acheminement» Ce terme exclut l'exportation.

«pétrole ou gaz désigné» "*designated oil or gas*"

«pétrole ou gaz désigné» Le pétrole ou le gaz, ou l'un et l'autre, ou toute qualité ou variété de l'un ou de l'autre, ayant fait l'objet du décret prévu au paragraphe 124(1).

«région désignée» "*designated province or area*"

«région désignée» Toute province ou la zone extracôtière, ou les deux à la fois, visées par le décret prévu au paragraphe 124(1).

«zone extracôtière» "*offshore area*"

«zone extracôtière» L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 123; 1996, ch. 31, art. 91; 2004, ch. 25, art. 163(F).

### Control by Board

Direction to Board

**124.** (1) The Governor in Council may, by order, direct that the Board assume supervision

### Contrôle de l'Office

Ordre donné à l'Office

**124.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office d'exercer la sur-

and control of the movement of designated oil or gas out of a designated province or area.

Licence required

(2) Where an order has been made under subsection (1) and while it remains in force, no person shall, except as otherwise authorized by the regulations, move designated oil or gas out of the designated province or area except under the authority of and in accordance with a licence issued under this Part.

1980-81-82-83, c. 116, s. 29.

ISSUE OF LICENCES

Issue of licences

**125.** (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions as it may impose, issue a licence to any person permitting the movement of designated oil or gas out of the designated province or area.

Compliance

(2) Every licence is subject to the conditions that

(*a*) the provisions of this Act and the regulations in force on the date of issue of the licence and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under this Act, will be complied with; and

(*b*) the provisions of the *Energy Administration Act* and the regulations, if any, made under that Act applicable to the designated oil or gas in respect of which the licence is issued will be complied with.

1980-81-82-83, c. 116, s. 29.

Criteria

**126.** (1) On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including the equitable distribution of designated oil or gas in Canada.

Revocation and suspension of licences

(2) Section 119 applies in respect of a licence issued under this Part.

R.S., 1985, c. N-7, s. 126; 1990, c. 7, s. 40(E).

REGULATIONS

Regulations

**127.** The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations respecting

(*a*) the information to be furnished by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences and in issuing licences;

veillance et le contrôle de l'acheminement du pétrole ou gaz désigné à l'extérieur de la région désignée.

Nécessité d'une licence

(2) Tant que le décret visé au paragraphe (1) demeure en vigueur, il est interdit, sans y être autorisé par les règlements, d'acheminer du pétrole ou du gaz désigné à l'extérieur de la région désignée sans licence à cet effet.

1980-81-82-83, ch. 116, art. 29.

DÉLIVRANCE DES LICENCES

Délivrance des licences

**125.** (1) Sous réserve des règlements, l'Office peut, aux conditions qu'il fixe, délivrer une licence autorisant l'acheminement du pétrole ou du gaz désigné à l'extérieur de la région désignée.

Observation

(2) Les licences sont délivrées sous réserve des conditions suivantes :

*a*) observation des dispositions de la présente loi et des règlements en vigueur à la date de la délivrance de la licence et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues en application de la présente loi;

*b*) observation des dispositions de la *Loi sur l'administration de l'énergie* et de ses règlements d'application applicables au pétrole ou au gaz désigné faisant l'objet de la licence.

1980-81-82-83, ch. 116, art. 29.

Facteurs à considérer

**126.** (1) Pour délivrer une licence, l'Office tient compte des facteurs qui lui semblent pertinents, notamment la distribution équitable au Canada du pétrole et du gaz désigné.

Annulation et suspension des licences

(2) L'article 119 s'applique aux licences délivrées en vertu de la présente partie.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 126; 1990, ch. 7, art. 40(A).

RÈGLEMENTS

Règlements

**127.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie, notamment en ce qui concerne :

*a*) les renseignements à fournir par les demandeurs de licences et les modalités de présentation des demandes et de délivrance des licences;

(*b*) the duration of licences from a date to be fixed in the licence, the approval required in respect of the issue of licences, the quantities that may be moved out of the designated province or area under the authority of a licence, and any other terms or conditions to which licences may be subject;

(*c*) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the movement of designated oil or gas out of the designated province or area; and

(*d*) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the movement of designated oil or gas out of the designated province or area.

R.S., 1985, c. N-7, s. 127; 1990, c. 7, s. 41(E).

*b*) la durée de validité des licences, à compter de la date à fixer dans celles-ci, l'approbation nécessaire pour la délivrance des licences, les quantités acheminables à l'extérieur de la région désignée au titre de celles-ci et les conditions auxquelles elles peuvent être assujetties;

*c*) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'acheminement du pétrole ou du gaz désigné à l'extérieur de la région désignée;

*d*) l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'acheminement du pétrole ou du gaz désigné à l'extérieur de la région désignée, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 127; 1990, ch. 7, art. 41(A).

### Offences, Punishment and Enforcement

Offence and punishment

**128.** (1) Every person who contravenes any of the provisions of this Part or the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Application of subsections 121(2) to (5)

(2) Subsections 121(2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an offence under this Part.

1980-81-82-83, c. 116, s. 29.

### Infractions et application

Infractions et peines

**128.** (1) Quiconque contrevient à la présente partie ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

*a*) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

*b*) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Application des par. 121(2) à (5)

(2) Les paragraphes 121(2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux infractions prévues par la présente partie.

1980-81-82-83, ch. 116, art. 29.

## PART VIII

## GENERAL

### Regulations

Regulations respecting accounts, etc.

**129.** (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) respecting the manner in which the accounts of a company shall be kept;

(*b*) respecting the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts and the accounting method or meth-

## PARTIE VIII

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Règlements

Règlements concernant les comptes, etc.

**129.** (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

*a*) prévoir les modalités de tenue des comptes des compagnies;

*b*) prévoir les catégories de biens dont la dépréciation peut être comptabilisée au poste des frais d'exploitation, ainsi que la ou les méthodes comptables servant à calculer et

ods that may be used in computing and charging depreciation in respect of each of the classes of property;

(*c*) respecting a uniform system of accounts applicable to any class of company; and

(*d*) requiring

(i) companies that have been authorized under Part III to construct or operate a pipeline,

(ii) persons exporting oil, gas or electricity or importing oil or gas, and

(iii) persons holding a licence under Part VI or VII,

to keep and make available to the Board for inspection by the Board or a person authorized by the Board at a place of business in Canada such records, books of account and other documents in such form as may be prescribed by the regulations and submit to the Board, at such times and in such form as may be so prescribed, returns and information respecting capital, traffic, revenues, expenses and other matters so prescribed and deemed by the Board to be matters that should be considered by it in carrying out its powers and duties under this Act in relation to those companies and persons.

débiter la dépréciation pour chacune de ces catégories;

*c*) prévoir un système uniforme de comptabilité pour toute catégorie de compagnies;

*d*) obliger les personnes suivantes à tenir et mettre à sa disposition à leur établissement situé au Canada, pour examen par lui-même ou par une personne autorisée par lui à cet effet, tels documents, notamment registres ou livres de compte, en la forme fixée par le règlement, ainsi qu'à lui transmettre, aux moments et selon les modalités prévus dans le règlement, des déclarations ou renseignements sur tels sujets — notamment capital, transport, recettes et dépenses — dont il juge la prise en considération nécessaire à l'exercice des fonctions et pouvoirs que la présente loi lui confère à leur égard :

(i) les compagnies autorisées sous le régime de la partie III à construire ou à exploiter un pipeline,

(ii) les exportateurs de pétrole, de gaz ou d'électricité ou les importateurs de pétrole ou de gaz,

(iii) les titulaires de licences délivrées aux termes des parties VI ou VII.

Exemptions

(1.1) The Board may, by order made on such terms and conditions as it considers appropriate, exempt a company or person from the application of a regulation made under subsection (1).

Exemptions

(1.1) L'Office peut, par ordonnance prise aux conditions qu'il estime indiquées, exempter une compagnie ou une personne de l'application d'un règlement pris en application du paragraphe (1).

Contravention and punishment

(2) Every person who contravenes a regulation made under this section is guilty of an offence punishable on summary conviction.

R.S., 1985, c. N-7, s. 129; 1990, c. 7, s. 42; 2004, c. 25, s. 164(F).

Infraction

(2) Quiconque contrevient à un règlement d'application du présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

L.R. (1985), ch. N-7, art. 129; 1990, ch. 7, art. 42; 2004, ch. 25, art. 164(F).

General regulations

**130.** (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and may, by those regulations, designate as an oil product or as a gas product any substance resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal if that substance

(*a*) is asphalt or a lubricant; or

Règlements généraux

**130.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure utile à l'application de la présente loi, notamment désigner comme produits pétroliers ou produits du gaz les substances résultant de la transformation ou du raffinage d'hydrocarbures ou de charbon et consistant en :

*a*) soit de l'asphalte ou des lubrifiants;

*b*) soit des sources d'énergie acceptables, en soi ou unies ou utilisées avec autre chose.

(*b*) is a suitable source of energy by itself or when it is combined or used in association with something else.

Exemptions

(2) The Governor in Council may by regulation exempt any oil or gas or any kind, quality or class thereof or any area or transaction from the operation of all or any of the provisions of this Act.

R.S., c. N-6, s. 89; 1980-81-82-83, c. 116, s. 31.

Security regulations

**131.** (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the security of pipelines and international power lines, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations respecting standards, plans and audits relating to the security of pipelines and international power lines.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes any of the regulations made under subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

2004, c. 15, s. 93.

**132.** [Repealed, 1990, c. 7, s. 43]

REPORT TO PARLIAMENT

Report to Parliament

**133.** The Board shall within three months after December 31 in each year submit to the Minister a report on the activities of the Board under this Act for that year, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

R.S., c. N-6, s. 91.

Exemption

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi une région ou une opération données et tout pétrole ou gaz ou toute variété, qualité ou catégorie de pétrole ou de gaz.

S.R., ch. N-6, art. 89; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 31.

Règlements sur la sécurité

**131.** (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut prendre des règlements sur la sécurité des pipelines ou des lignes internationales, et notamment en ce qui concerne les normes, plans et vérifications relatifs à la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

Infraction et peines

(2) Quiconque contrevient aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

*a*) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

*b*) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

2004, ch. 15, art. 93.

**132.** [Abrogé, 1990, ch. 7, art. 43]

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport au Parlement

**133.** Dans les trois premiers mois de l'année civile, l'Office présente au ministre un rapport sur les activités qu'il a exercées aux termes de la présente loi pour l'année précédente. Le ministre le fait déposer devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

S.R., ch. N-6, art. 91.

## PART IX

## ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

### BOARD'S POWERS

Regulations

**134.** (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act

(i) the contravention of any specified provision of this Act or of any of its regulations,

(ii) the contravention of any order or decision, or of any order or decision of any specified class of orders or decisions, made under this Act, or

(iii) the failure to comply with any term or condition of

(A) any certificate, licence or permit or of any specified class of certificate, licence or permit, or

(B) any leave or exemption granted under this Act or of any specified class of leave or exemption granted under this Act;

(*b*) respecting the determination of or the method of determining the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation; and

(*c*) respecting the service of documents required or authorized under section 139, 144 or 147, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are considered to be served.

Maximum

(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(*b*) as the penalty for a violation must not be more than twenty-five thousand dollars, in the case of an individual, and one hundred thousand dollars in the case of any other person.

2012, c. 19, s. 98.

Powers

**135.** The Board may

(*a*) establish the form of notices of violation;

## PARTIE IX

## SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

### ATTRIBUTIONS DE L'OFFICE

Règlements

**134.** (1) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements afin de :

*a*) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi :

(i) la contravention à toute disposition spécifiée de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) la contravention à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision — ou à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision appartenant à une catégorie spécifiée — donné ou rendue, selon le cas, sous le régime de la présente loi,

(iii) la contravention à toute condition :

(A) d'un certificat, d'une licence ou d'un permis ou d'une catégorie de l'un de ceux-ci,

(B) d'une autorisation ou d'une dispense accordées sous le régime de la présente loi ou d'une catégorie de l'une de celles-ci;

*b*) prévoir l'établissement ou la méthode d'établissement de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;

*c*) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée par les articles 139, 144 ou 147.

Plafond — montant de la pénalité

(2) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)*b*) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à vingt-cinq mille dollars et, dans le cas des autres personnes, à cent mille dollars.

2012, ch. 19, art. 98.

Attributions

**135.** L'Office peut :

*a*) établir la forme des procès-verbaux de violation;

(*b*) designate persons or classes of persons who are authorized to issue notices of violation;

(*c*) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation; and

(*d*) designate persons or classes of persons to conduct reviews under section 147.

2012, c. 19, s. 98.

*b*) désigner — individuellement ou par catégorie — les agents verbalisateurs;

*c*) établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux;

*d*) désigner des personnes — individuellement ou par catégorie — pour effectuer les révisions prévues à l'article 147.

2012, ch. 19, art. 98.

VIOLATIONS

Commission of violation

**136.** (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, order, decision, term or condition designated under paragraph 134(1)(*a*) commits a violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations.

Purpose of penalty

(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

2012, c. 19, s. 98.

Liability of directors, officers, etc.

**137.** If a corporation commits a violation, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.

2012, c. 19, s. 98.

Proof of violation

**138.** In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee, or agent or mandatary, of the person, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against in accordance with this Act.

2012, c. 19, s. 98.

Issuance and service of notice of violation

**139.** (1) If a person designated under paragraph 135(*b*) believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the designated person may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

Contents

(2) The notice of violation must

(*a*) name the person that is believed to have committed the violation;

VIOLATIONS

Violations

**136.** (1) La contravention à une disposition, une décision, un ordre ou une condition désignés en vertu de l'alinéa 134(1)*a*) constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

But de la pénalité

(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

2012, ch. 19, art. 98.

Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires

**137.** Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

2012, ch. 19, art. 98.

Preuve

**138.** Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

2012, ch. 19, art. 98.

Procès-verbal — établissement et signification

**139.** (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.

Contenu

(2) Tout procès-verbal mentionne les éléments suivants :

*a*) le nom du prétendu auteur de la violation;

(*b*) set out the relevant facts surrounding the violation;

(*c*) set out the amount of the penalty for the violation;

(*d*) inform the person of their right to request a review with respect to the violation or the amount of the penalty, and of the prescribed period within which that right must be exercised;

(*e*) inform the person of the manner of paying the penalty set out in the notice; and

(*f*) inform the person that, if they do not pay the penalty or exercise their right referred to in paragraph (*d*), they will be considered to have committed the violation and that they are liable to the penalty set out in the notice.

2012, c. 19, s. 98.

*b*) les faits pertinents concernant la violation;

*c*) le montant de la pénalité relatif à la violation;

*d*) la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de demander la révision de celle-ci ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai réglementaire pour ce faire;

*e*) les modalités de paiement de la pénalité;

*f*) le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu au paiement de cette pénalité.

2012, ch. 19, art. 98.

### Rules about Violations

### Règles propres aux violations

Certain defences not available

**140.** (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person

(*a*) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or

(*b*) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

Exclusion de certains moyens de défense

**140.** (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

2012, c. 19, s. 98.

Principes de common law

(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.

2012, ch. 19, art. 98.

Continuing violation

**141.** A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

2012, c. 19, s. 98.

Violation continue

**141.** Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

2012, ch. 19, art. 98.

Violation or offence

**142.** (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.

Cumul interdit

**142.** (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Violations not offences

(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the

Précision

(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne

*Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

2012, c. 19, s. 98.

peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

2012, ch. 19, art. 98.

Limitation or prescription period

**143.** No notice of violation in respect of a violation may be issued more than two years after the day on which the subject matter of the violation arises.

2012, c. 19, s. 98.

Prescription

**143.** Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la violation.

2012, ch. 19, art. 98.

## Reviews

## Révision

Right to request review

**144.** A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which it is served, or within any longer period that the Board allows, make a request to the Board for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both.

2012, c. 19, s. 98.

Droit de faire une demande de révision

**144.** Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans le délai supérieur que l'Office peut accorder, saisir l'Office d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation, ou des deux.

2012, ch. 19, art. 98.

Correction or cancellation of notice of violation

**145.** At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Board, a person designated under paragraph 135(*b*) may cancel the notice of violation or correct an error in it.

2012, c. 19, s. 98.

Annulation ou correction du procès-verbal

**145.** Tant que l'Office n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout agent verbalisateur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.

2012, ch. 19, art. 98.

Review

**146.** (1) On receipt of a request made under section 144, the Board shall conduct the review or cause the review to be conducted by a person designated under paragraph 135(*d*).

Révision

**146.** (1) Sur réception de la demande de révision, l'Office procède à la révision ou y fait procéder par une personne désignée en vertu de l'alinéa 135*d*).

Restriction

(2) The Board shall conduct the review if the notice of violation was issued by a person designated under paragraph 135(*d*).

2012, c. 19, s. 98.

Restriction

(2) L'Office effectue la révision si le procès-verbal a été dressé par une personne désignée en vertu de l'alinéa 135*d*).

2012, ch. 19, art. 98.

Object of review

**147.** (1) The Board or the person conducting the review shall determine, as the case may be, whether the amount of the penalty for the violation was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both.

Objet de la révision

**147.** (1) L'Office ou la personne désignée en vertu de l'alinéa 135*d*) décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.

Determination

(2) The Board or the person conducting the review shall render a determination in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of the determination and the reasons for it.

Décision

(2) L'Office ou la personne désignée en vertu de l'alinéa 135*d*) rend sa décision par écrit et signifie copie de celle-ci au demandeur, motifs à l'appui.

Correction of penalty

(3) If the Board or the person conducting the review determines that the amount of the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the Board or the person, as the case may be, shall correct the amount of the penalty.

Correction du montant de la pénalité

(3) L'Office ou la personne désignée en vertu de l'alinéa 135*d*) modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.

Responsibility

(4) If the Board or the person conducting the review determines that the person who requested the review committed the violation, the person who requested the review is liable to the penalty as set out in the determination.

Obligation de payer la pénalité

(4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

Determination final

(5) Despite subsection 21(1), a determination made under this section is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal or to review by any court.

Décision définitive

(5) Malgré le paragraphe 21(1), la décision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Federal Court

(6) Despite section 28 of the *Federal Courts Act*, the Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine an application for judicial review of a determination made under this section by the Board.

2012, c. 19, s. 98.

Cour fédérale

(6) Malgré l'article 28 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour fédérale a compétence exclusive pour connaître, en première instance, des demandes de contrôle judiciaire de la décision de l'Office.

2012, ch. 19, art. 98.

Burden of proof

**148.** If the facts of a violation are reviewed, the person who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it.

2012, c. 19, s. 98.

Fardeau de la preuve

**148.** En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'agent verbalisateur d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation mentionnée dans le procès-verbal.

2012, ch. 19, art. 98.

### Responsibility

### Responsabilité

Payment

**149.** If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

2012, c. 19, s. 98.

Paiement

**149.** Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.

2012, ch. 19, art. 98.

Failure to act

**150.** A person that neither pays the penalty imposed under this Act nor requests a review in the prescribed period is considered to have committed the violation and is liable to the penalty.

2012, c. 19, s. 98.

Défaut

**150.** Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité, le fait de ne pas demander de révision dans le délai réglementaire. Le cas échéant, le contrevenant est tenu du paiement de la pénalité.

2012, ch. 19, art. 98.

### Recovery of Penalties

### Recouvrement des pénalités

Debts to Her Majesty

**151.** (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Créance de Sa Majesté

**151.** (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Limitation period

(2) No proceedings to recover the debt may be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.

2012, c. 19, s. 98.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

2012, ch. 19, art. 98.

Certificate

**152.** (1) The Board may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 151(1).

Certificat de non-paiement

**152.** (1) L'Office peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 151(1).

Registration in Federal Court

(2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of a certificate of non-payment issued under subsection (1) has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

2012, c. 19, s. 98.

Enregistrement à la Cour fédérale

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat de non-paiement valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.

2012, ch. 19, art. 98.

## General

Admissibility of documents

**153.** In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 139(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.

2012, c. 19, s. 98.

Publication

**154.** The Board may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.

2012, c. 19, s. 98.

## Dispositions générales

Admissibilité de documents

**153.** Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal signifié en application du paragraphe 139(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.

2012, ch. 19, art. 98.

Publication

**154.** L'Office peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité.

2012, ch. 19, art. 98.

**RELATED PROVISIONS**

— 1990, c. 7, s. 44

Part III certificates

**44.** A certificate issued under the *National Energy Board Act* in respect of an international power line before the coming into force of this section shall be deemed to have been issued under section 58.16 of that Act even though no order is made under section 58.15 of that Act in relation to the line.

— 1990, c. 7, s. 45

Part III orders

**45.** An order made under subsection 58(2) of the *National Energy Board Act* before the coming into force of section 22 of this Act shall be deemed to be a permit issued under Part III.1 of that Act that is subject to the terms and conditions specified in the order regardless of whether they are in respect of matters prescribed by the regulations made under that Act.

— 1990, c. 7, s. 47

Previously issued licences

**47.** A licence issued under the *National Energy Board Act* in respect of the exportation of electricity before the coming into force of Division II of Part VI of that Act, as enacted by section 34 of this Act, shall be deemed to have been issued under section 119.08 of that Act even though no order is made under section 119.07 of that Act in respect of the exportation of electricity.

— 1990, c. 7, s. 48

Previously made orders

**48.** An order made under section 7 of the *National Energy Board Part VI Regulations* shall be deemed to be a permit issued under Part VI of the *National Energy Board Act* that is subject to the terms and conditions specified in the order regardless of whether they are in respect of matters prescribed by the regulations made under that Act.

— 1991, c. 27, s. 3

Transitional

**3.** Notwithstanding subsections 3(5) and 7(1) of the *National Energy Board Act*, as they read on the day on which this Act is assented to, a member may change residence, and the Board may move its head office, for the purpose of being in compliance with those subsections on the coming into force of sections 1 and 2 of this Act.

— 1996, c. 10, s. 245

Continuation of certificates

**245.** (1) Where, immediately before the coming into force of section 183, there is in force in respect of a major pipeline a permit, within the meaning of Part VI of the *National Transportation Act, 1987*, as

**DISPOSITIONS CONNEXES**

— 1990, ch. 7, art. 44

Certificats antérieurs

**44.** Le certificat délivré au titre de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* pour une ligne internationale avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé délivré au titre de l'article 58.16 de la même loi même en l'absence d'un décret la visant au titre de l'article 58.15 de la même loi.

— 1990, ch. 7, art. 45

Ordonnances antérieures

**45.** Toute ordonnance prise au titre du paragraphe 58(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* avant l'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente loi est assimilée à un permis délivré aux termes de la partie III.1 de cette loi et assujetti aux conditions de l'ordonnance, qu'elles portent ou non sur des données prévues par règlement au titre de la même loi.

— 1990, ch. 7, art. 47

Licences antérieures

**47.** La licence délivrée au titre de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* pour l'exportation d'électricité avant l'entrée en vigueur de la section II de la partie VI de la même loi, édictée par l'article 34 de la présente loi, est réputée délivrée au titre de l'article 119.08 de la même loi même en l'absence d'un décret la visant au titre de l'article 119.07 de la même loi.

— 1990, ch. 7, art. 48

Ordonnances antérieures

**48.** Toute ordonnance prise au titre de l'article 7 du *Règlement de l'Office national de l'énergie (Partie VI)* est assimilée à un permis délivré aux termes de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et assujetti aux conditions de l'ordonnance, qu'elles portent ou non sur des données prévues par règlement au titre de la même loi.

— 1991, ch. 27, art. 3

Disposition transitoire

**3.** Malgré les paragraphes 3(5) et 7(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, dans leur version à la date de sanction de la présente loi, l'Office peut transférer son siège et ses membres peuvent changer de lieu de résidence afin de se conformer aux nouveaux paragraphes 3(5) et 7(1) dès l'entrée en vigueur des articles 1 et 2 de la présente loi.

— 1996, ch. 10, art. 245

Maintien des permis

**245.** (1) Les permis relatifs à des canalisations importantes, valides avant la date d'entrée en vigueur de l'article 183 et délivrés sous le régime de la partie VI de la *Loi de 1987 sur les transports natio-*

that Act read at that time, subject to the *National Energy Board Act*, the permit continues in force in respect of the pipeline and is deemed to be a leave to open the pipeline granted under section 47 of the *National Energy Board Act* and a certificate issued under section 52 of that Act.

*naux* avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, d'être valides à l'égard de ces canalisations et sont réputés être des autorisations d'exploitation et des certificats relatifs à un pipeline respectivement prévus par les articles 47 et 52 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Maintien des exemptions

(2) Where, immediately before the coming into force of section 183, there is in force in respect of a minor pipeline a permit, within the meaning of Part VI of the *National Transportation Act, 1987*, as that Act read at that time, subject to the *National Energy Board Act*, the permit continues in force and is deemed to be an order under subsection 58(1) of the *National Energy Board Act* exempting the pipeline from the provisions of sections 29 to 33 and 47 of that Act.

(2) Les permis exemptant des canalisations secondaires de l'application des articles 29 à 33 et 47 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, valides avant la date d'entrée en vigueur de l'article 183 et délivrés sous le régime de la partie VI de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, d'être valides à l'égard de ces canalisations et sont réputés avoir été accordés en vertu du paragraphe 58(1) de cette loi.

— 2012, c. 19, s. 100

— 2012, ch. 19, art. 100

Definitions

**100.** The following definitions apply in this section and sections 101 to 109.

Définitions

**100.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 101 à 109.

"Board" «*Office*»

**"Board" means the National Energy Board established by section 3 of the other Act.**

**«autre loi» La *Loi sur l'Office national de l'énergie*.**

«autre loi» "*other Act*"

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

**"Chairperson" means the Chairperson of the National Energy Board.**

**«entrée en vigueur» L'entrée en vigueur du présent article et des articles 68 à 85, 89, 90, 92 à 97, 99 et 101 à 114.**

«entrée en vigueur» "*commencement date*"

"commencement day" «*entrée en vigueur*»

**"commencement day" means the day on which this section and sections 68 to 85, 89, 90, 92 to 97, 99 and 101 to 114 come into force.**

**«ministre responsable de l'autre loi» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de l'autre loi.**

«ministre responsable de l'autre loi» "*Minister responsible for the other Act*"

"designated project" «*projet désigné*»

**"designated project" means a project that is considered to be a designated project under subsection 126(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*.**

**«Office» L'Office national de l'énergie constitué par l'article 3 de l'autre loi.**

«Office» "*Board*"

"Minister responsible for the other Act" «*ministre responsable de l'autre loi*»

**"Minister responsible for the other Act" means the member of the Queen's Privy Council for Canada that is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the other Act.**

**«projet désigné» Projet qui est réputé, en vertu du paragraphe 126(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, être un projet désigné.**

«projet désigné» "*designated project*"

"other Act" «*autre loi*»

**"other Act" means the *National Energy Board Act*.**

— 2012, c. 19, s. 101

— 2012, ch. 19, art. 101

Application of subsections 6(2) and (2.1) and 11(4) and section 16

**101.** Subsections 6(2) and (2.1) of the other Act, as enacted by subsection 71(2), subsection 11(4) of the other Act, as enacted by section 74, and section 16 of the other Act, as amended by section 77, also apply in respect of proceedings that were before the Board immediately before the commencement day and that continue after that day.

**101.** Les paragraphes 6(2) et (2.1) de l'autre loi, édictés par le paragraphe 71(2), le paragraphe 11(4) de l'autre loi, édicté par l'article 74, et l'article 16 de l'autre loi, dans sa version modifiée par l'article 77, s'appliquent aussi aux questions dont l'Office a été saisi avant la date d'entrée en vigueur et dont il est toujours saisi.

Application des paragraphes 6(2) et (2.1) et 11(4) et de l'article 16

— 2012, c. 19, s. 102

— 2012, ch. 19, art. 102

Section 52 application — no agreement

**102.** If an application for a certificate under section 52 of the other Act was before the Board immediately before the commencement day and no final decision in respect of the application had been made before that day and no agreement had been entered into with the Board under section 40 of the *Canadi-*

**102.** S'agissant d'une demande de certificat qui a été présentée sous le régime de l'article 52 de l'autre loi avant la date d'entrée en vigueur, qui n'a pas, avant cette date, fait l'objet d'une décision finale et qui porte sur un pipeline à l'égard duquel aucun accord relatif à la constitution conjointe d'une commis-

Demande au titre de l'article 52 — absence d'accord

*an Environmental Assessment Act* before that day in respect of the pipeline to which the application relates, sections 52 to 55.2 of the other Act, as enacted by section 83, apply in respect of the application, as though the application had been made on that day.

sion n'a été, avant cette date, conclu avec l'Office au titre de l'article 40 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, les articles 52 à 55.2 de l'autre loi, édictés par l'article 83, s'appliquent à l'égard de la demande et ce, comme si elle avait été présentée à cette date même.

— 2012, c. 19, s. 103

— 2012, ch. 19, art. 103

Section 52 application — substitution

**103.** If an application for a certificate under section 52 of the other Act was before the Board immediately before the commencement day and no final decision in respect of the application had been made before that day and, before that day, the Board's process for assessing environmental effects had been approved as a substitute under subsection 43(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*, sections 52 to 55.2 of the other Act, as enacted by section 83, apply in respect of the application, as though the application had been made on that day.

Demande au titre de l'article 52 — substitution

**103.** Advenant qu'une demande de certificat ait été présentée sous le régime de l'article 52 de l'autre loi avant la date d'entrée en vigueur, qu'elle n'ait pas, avant cette date, fait l'objet d'une décision finale et que la substitution du processus de l'Office pour l'évaluation des effets environnementaux ait été autorisée avant cette date en vertu du paragraphe 43(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, les articles 52 à 55.2 de l'autre loi, édictés par l'article 83, s'appliquent à l'égard de la demande et ce, comme si elle avait été présentée à cette date même.

— 2012, c. 19, s. 104

— 2012, ch. 19, art. 104

Section 52 application — review panel

**104.** (1) Subsections (2) to (9) apply in respect of an application for a certificate under section 52 of the other Act if

(*a*) the application was made before the commencement day;

(*b*) a review panel had been jointly established before that day under an agreement entered into under subsection 40(2) of the *Canadian Environmental Assessment Act* in relation to the pipeline to which the application relates; and

(*c*) no final decision in respect of the application had been made before that day.

Demande au titre de l'article 52 — commission conjointe

**104.** (1) Les paragraphes (2) à (9) s'appliquent à l'égard d'une demande de certificat présentée sous le régime de l'article 52 de l'autre loi si toutes les conditions ci-après sont remplies :

*a*) la demande a été présentée avant la date d'entrée en vigueur;

*b*) une commission a été constituée conjointement à l'égard du pipeline visé par la demande, avant cette date et aux termes d'un accord conclu en vertu du paragraphe 40(2) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*;

*c*) la demande n'a pas, avant cette date, fait l'objet d'une décision finale.

Sections 52 to 55.2

(2) Subject to subsection (3) and (5) to (9), sections 52 to 55.2 of the other Act, as enacted by section 83, apply in respect of the application, as though it had been made on the commencement day.

Articles 52 à 55.2

(2) Les articles 52 à 55.2 de l'autre loi, édictés par l'article 83, s'appliquent, sous réserve des paragraphes (3) et (5) à (9), à l'égard de la demande et ce, comme si elle avait été présentée à la date même d'entrée en vigueur.

Subsection 52(3)

(3) Unless subsection (8) or (9) applies, the reference in subsection 52(3) of the other Act, as enacted by section 83, to the Board is to be read as a reference to the review panel.

Paragraphe 52(3)

(3) Sauf si les paragraphes (8) ou (9) s'appliquent, la mention de l'Office au paragraphe 52(3) de l'autre loi, édicté par l'article 83, vaut mention de la commission.

*Canadian Environmental Assessment Act, 2012*

(4) For the purposes of the environmental assessment under the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012* of the designated project to which the application relates,

(*a*) sections 47 and 48 of that Act are to be read as follows:

*Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*

(4) À l'égard de l'examen, sous le régime de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, du projet désigné visé par la demande :

*a*) les articles 47 et 48 de cette loi, se lisent comme suit :

Governor in Council's decision

**47.** (1) The Governor in Council, after taking into account the review panel's report with respect to the environmental assessment, must make decisions under subsection 52(1).

Décisions du gouverneur en conseil

**47.** (1) Après avoir pris en compte le rapport d'évaluation environnementale de la commission, le gouverneur en conseil prend les décisions prévues au paragraphe 52(1).

Studies and collection of information

(2) Before making decisions referred to in subsection 52(1), the Governor in Council may, by order, direct the National Energy Board to require the proponent of the designated project to collect any infor-

Études et collectes de renseignements

(2) Avant de prendre ces décisions, le gouverneur en conseil peut, par décret, donner instruction à l'Office national de l'énergie d'exiger du promoteur du projet désigné en cause qu'il procède aux études et à

mation or undertake any studies that, in the Governor in Council's opinion, are necessary for the Governor in Council to make decisions.

la collecte de renseignements que le gouverneur en conseil estime nécessaires à la prise des décisions.

Publication

(3) A copy of the order must be published in the *Canada Gazette* within 15 days after it is made.

(3) Une copie du décret est publiée dans la *Gazette du Canada* dans les quinze jours de sa prise.

Publication

Excluded periods

**48.** (1) If the review panel under subsection 44(2) requires the proponent of the designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project and the review panel, with the approval of the Chairperson of the National Energy Board, states publicly that this subsection applies, the period that is taken by the proponent, in the opinion of the review panel, to comply with the requirement under subsection 44(2) is not included in the calculation of the period referred to in paragraph 38(3)(*b*) that is established under subsection 126(4).

**48.** (1) Dans le cas où la commission exige du promoteur d'un projet désigné, au titre du paragraphe 44(2), qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet désigné et déclare publiquement, avec l'approbation du président de l'Office national de l'énergie, que le présent paragraphe s'applique, la période prise, de l'avis de la commission, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 44(2) n'est pas comprise dans le calcul du délai visé à l'alinéa 38(3)*b*) qui est fixé en vertu du paragraphe 126(4).

Période exclue du délai

Excluded periods

(2) If the National Energy Board, acting under an order made under subsection 47(2), requires a proponent of the designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project, the period that is taken by the proponent, in the opinion of the National Energy Board, to comply with the requirement is not included in the calculation of the period referred to in paragraph 38(3)(*c*) that is established under subsection 126(4).

(2) Dans le cas où l'Office national de l'énergie exige du promoteur, en application d'un décret pris en vertu du paragraphe 47(2), qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet désigné, n'est pas comprise, dans le calcul du délai visé à l'alinéa 38(3)*c*) qui a été fixé en vertu du paragraphe 126(4), la période prise, de l'avis de l'Office national de l'énergie, par le promoteur pour remplir l'exigence.

Période exclue du délai

(*b*) section 54 of that Act is to be read as follows:

*b*) l'article 54 de cette loi, se lit comme suit :

Decision statement

**54.** (1) The National Energy Board must issue a decision statement to the proponent of a designated project that

(*a*) informs the proponent of the designated project of the decisions made under paragraphs 52(1)(*a*) and (*b*), and under subsection 52(4), if that subsection applies, in relation to the designated project; and

(*b*) includes any conditions that are established under section 53 in relation to the designated project and that must be complied with by the proponent.

**54.** (1) L'Office national de l'énergie fait une déclaration qu'il remet au promoteur du projet désigné dans laquelle :

*a*) il donne avis des décisions prises relativement au projet au titre des alinéas 52(1)*a*) et *b*) et, le cas échéant, au titre du paragraphe 52(4);

*b*) il énonce toute condition qui est fixée en vertu de l'article 53 relativement au projet et que le promoteur est tenu de respecter.

Déclaration

Extension of time limit

(2) The Governor in Council may extend the time limits established under subsection 126(4) by any further period.

(2) Le gouverneur en conseil peut prolonger tout délai fixé en vertu du paragraphe 126(4).

Prolongation du délai

Public notice of extension

(3) The National Energy Board must make public any extension granted under subsection (2).

(3) L'Office national de l'énergie rend publique toute prolongation accordée en vertu du paragraphe (2).

Avis public des prolongations

Excluded period

(4) If the National Energy Board, acting under an order made under subsection 47(2), requires a proponent of the designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project, the period that is taken by the proponent, in the opinion of the National Energy Board, to comply with the requirement is not included in the calculation of the period referred to in subsection 126(2) that is established under subsection 126(4).

(4) Dans le cas où l'Office national de l'énergie exige du promoteur, en application d'un décret pris en vertu du paragraphe 47(2), qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, n'est pas comprise, dans le calcul du délai visé au paragraphe 126(2) qui a été fixé en vertu du paragraphe 126(4), la période prise, de l'avis de l'Office national de l'énergie, par le promoteur pour remplir l'exigence.

Période exclue du délai

Time limit

(5) The time limit established under subsection 126(4) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012* for the submission of the review panel's report with respect to the environmental assessment

(5) Tout délai imparti à la commission en vertu du paragraphe 126(4) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)* pour présenter son rapport d'évaluation environnementale du projet dé-

Délai

of the designated project to which the application relates is to be considered, despite the period of 15 months referred to in subsection 52(4) of the other Act, as enacted by section 83, to be the time limit specified by the Chairperson under that subsection 52(4).

signé visé par la demande est réputé, malgré le délai de quinze mois visé au paragraphe 52(4) de l'autre loi, édicté par l'article 83, être un délai fixé par le président de l'Office pour l'application de ce paragraphe 52(4).

Extension

(6) If a time limit is extended under subsection 52(7) of the other Act, as enacted by section 83, the same extension is considered to have been made under subsection 54(2) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, as that subsection reads by reason of paragraph (4)(*b*).

Prorogation

(6) Si une prorogation est accordée en vertu du paragraphe 52(7) de l'autre loi, édicté par l'article 83, une prorogation de même durée est réputée avoir été accordée en vertu du paragraphe 54(2) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, dans sa version visée à l'alinéa (4)*b*).

Extension

(7) If a time limit is extended under subsection 54(4) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, as that subsection reads by reason of paragraph (4)(*b*), the same extension is considered to have been made under subsection 52(7) of the other Act, as enacted by section 83.

Prorogation

(7) Si une prorogation est accordée en vertu du paragraphe 54(4) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, dans sa version visée à l'alinéa (4)*b*), une prorogation de même durée est réputée avoir été accordée en vertu du paragraphe 52(7) de l'autre loi, édicté par l'article 83.

Exercise of Chairperson's powers

(8) If a time limit is considered by virtue of subsection (5) to have been specified by the Chairperson under subsection 52(4) of the other Act, as enacted by section 83, and the Minister of the Environment and the Chairperson are of the opinion that the time limit is not likely to be met, the Chairperson may exercise any of the Chairperson's powers under subsection 6(2.2) of the other Act, as enacted by subsection 71(2). If any of those powers are exercised,

(*a*) for greater certainty, subsections 6(2.3) to (2.5), as enacted by that subsection 71(2), apply; and

(*b*) the Minister of the Environment is considered to have terminated, under subsection 49(2) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, the review panel's environmental assessment of the designated project to which the application relates.

Exercice des pouvoirs du président

(8) Si le ministre de l'Environnement et le président de l'Office sont d'avis qu'un délai que ce dernier est réputé, en vertu du paragraphe (5), avoir fixé en vertu du paragraphe 52(4) de l'autre loi, édicté par l'article 83, ne sera vraisemblablement pas respecté à l'égard de toute demande, le président peut exercer les attributions que lui confère le paragraphe 6(2.2) de l'autre loi, édicté par le paragraphe 71(2). En cas d'exercice de ces attributions :

*a*) il est entendu que les paragraphes 6(2.3) à (2.5) de l'autre loi, édictés par le paragraphe 71(2), s'appliquent;

*b*) le ministre de l'Environnement est réputé avoir mis fin, en vertu du paragraphe 49(2) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, à l'examen par la commission du projet désigné visé par la demande.

Exercise of Minister's powers

(9) If the review panel's environmental assessment of the designated project to which the application relates is terminated by the Minister of the Environment under subsection 49(1) or (2) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012,* or is considered to have been terminated under subsection (8),

(*a*) despite section 50 of that Act, the Board shall complete the environmental assessment of the designated project and prepare a report with respect to the environmental assessment; and

(*b*) section 51 of that Act is to be read as follows in respect of that designated project:

Exercice des pouvoirs du ministre

(9) Si le ministre de l'Environnement met fin, en vertu des paragraphes 49(1) ou (2) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, à l'examen, par une commission, du projet désigné visé par la demande ou s'il est réputé, en vertu du paragraphe (8), avoir mis fin à cet examen :

*a*) l'Office est tenu, malgré l'article 50 de cette loi, de compléter l'évaluation environnementale du projet désigné et d'établir le rapport d'évaluation environnementale relatif à celui-ci;

*b*) l'article 51 de cette loi se lit comme suit à l'égard du projet désigné :

Governor in Council's decision

**51.** The Governor in Council, after taking into account the report with respect to the environmental assessment of the designated project, must make decisions under subsection 52(1).

Décisions

**51.** Après avoir pris en compte le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet désigné, le gouverneur en conseil prend les décisions prévues au paragraphe 52(1).

— 2012, c. 19, s. 105

— 2012, ch. 19, art. 105

Application before Board — section 58

**105.** Subsections 58(4) to (11) of the other Act, as enacted by section 84, apply in respect of each application for an order under section 58 of the other Act

Demande d'ordonnance — article 58

**105.** Les paragraphes 58(4) à (11) de l'autre loi, édictés par l'article 84, s'appliquent à l'égard de la demande d'ordonnance présentée sous le régime de

that was before the Board immediately before the commencement day and in respect of which no final decision had been made before that day, as though the application had been made on that day.

— 2012, c. 19, s. 106

Application before Board — section 58.16

**106.** Subsections 58.16(4) to (13) of the other Act, as enacted by subsection 85(2), apply in respect of each application to which subsection 58.16(1) of the other Act applies that was before the Board immediately before the commencement day and in respect of which no final decision had been made before that day, as though the application had been made on that day.

— 2012, c. 19, s. 107

Time limit

**107.** (1) Within 14 days after the commencement day, in respect of each application to which any of sections 102, 103, 105 and 106 applies that the Chairperson considers to have been complete before that day, specify a time limit for the Board to comply with subsection 52(1), 58(4) or 58.16(4) of the other Act, as the case may be, as enacted, respectively, by sections 83 and 84 and subsection 85(2). The Board shall also make that time limit public.

Clarification

(2) The time limit specified under subsection (1) may be longer than the 15-month period referred to in subsection 52(4), 58(5) or 58.16(4) of the other Act, as the case may be, as enacted, respectively, by sections 83 and 84 and subsection 85(2), if the Chairperson considers it appropriate in the circumstances, but it must be no longer than 15 months after the commencement day.

Chairperson's powers

(3) To ensure that a time limit specified under subsection (1) is met, the Chairperson may exercise any of the Chairperson's powers under subsection 6(2.2) of the other Act, as enacted by subsection 71(2). For greater certainty, subsections 6(2.3) to (2.5) of the other Act, as enacted by that subsection 71(2), apply if any of those powers are exercised.

— 2012, c. 19, s. 108

Chairman

**108.** The person who holds the office of Chairman of the Board immediately before the commencement day continues in office as the Chairperson of the Board until the earlier of the expiry of the person's term as a member of the Board and the designation of another member of the Board as its Chairperson.

— 2012, c. 19, s. 109

Vice-Chairman

**109.** The person who holds the office of Vice-Chairman of the Board immediately before the commencement day continues in office as the Vice-chairperson of the Board until the earlier of the expiry of the person's term as a member of the Board and the designation of another member of the Board as its Vice-chairperson.

l'article 58 de l'autre loi avant la date d'entrée en vigueur et qui n'a pas, avant cette date, fait l'objet d'une décision finale et ce, comme si la demande avait été présentée à cette date même.

— 2012, ch. 19, art. 106

Demande de certificat — article 58.16

**106.** Les paragraphes 58.16(4) à (13) de l'autre loi, édictés par le paragraphe 85(2), s'appliquent à l'égard de la demande à laquelle le paragraphe 58.16(1) de l'autre loi s'applique et qui a été présentée avant la date d'entrée en vigueur et qui n'a pas, avant cette date, fait l'objet d'une décision finale et ce, comme si la demande avait été présentée à cette date même.

— 2012, ch. 19, art. 107

Délai

**107.** (1) À l'égard de toute demande visée par l'un ou l'autre des articles 102, 103, 105 et 106 qui était, de l'avis du président de l'Office, complète avant la date d'entrée en vigueur, celui-ci est tenu, dans les quatorze jours qui suivent cette date, de fixer le délai dans lequel l'Office est tenu de se conformer aux paragraphes 52(1), 58(4) ou 58.16(4) de l'autre loi, édictés respectivement par les articles 83 et 84 et le paragraphe 85(2). L'Office rend ce délai public.

Clarification

(2) Le président de l'Office peut, s'il l'estime indiqué dans les circonstances, fixer un délai supérieur au délai maximal de quinze mois prévu aux paragraphes 52(4), 58(5) ou 58.16(4) de l'autre loi, édictés respectivement par les articles 83 et 84 et le paragraphe 85(2), mais le délai qu'il fixe ne peut toutefois excéder quinze mois de la date d'entrée en vigueur.

Attributions du président

(3) Afin que tout délai imposé à l'Office en vertu du paragraphe (1) soit respecté, le président de l'Office peut exercer toute attribution prévue au paragraphe 6(2.2) de l'autre loi, édicté par le paragraphe 71(2). Il est entendu que les paragraphes 6(2.3) à (2.5) de l'autre loi, édictés par le paragraphe 71(2), s'appliquent en cas d'exercice de ces attributions.

— 2012, ch. 19, art. 108

Président

**108.** La personne qui occupe la charge de président de l'Office avant la date d'entrée en vigueur continue d'exercer ses fonctions à ce titre jusqu'à l'expiration de son mandat comme membre de l'Office ou jusqu'à ce qu'un autre membre soit désigné président, selon la première de ces éventualités à survenir.

— 2012, ch. 19, art. 109

Vice-président

**109.** La personne qui occupe la charge de vice-président de l'Office avant la date d'entrée en vigueur continue d'exercer ses fonctions à ce titre jusqu'à l'expiration de son mandat comme membre de l'Office ou jusqu'à ce qu'un autre membre soit désigné vice-président, selon la première de ces éventualités à survenir.

## AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2002, c. 7, s. 210

1994, c. 43, s. 87

**210. Subsection 78.1(1) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:**

Settlement land

**78.1** (1) No company shall, if the Yukon first nation concerned does not consent to it, take possession of or occupy settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or lands identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* without the consent of the Governor in Council.

— 2002, c. 7, s. 211

1994, c. 43, s. 89

**211. Section 97.1 of the Act is replaced by the following:**

Regulatory powers re settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land

**97.1** The Governor in Council may, by regulation, designate the provisions of the laws of the Legislature of Yukon that apply where an Arbitration Committee is appointed to determine a compensation matter involving land referred to in section 78.1. Those provisions apply to the Committee as if it were the body established under those laws having jurisdiction with respect to surface rights.

## MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2002, ch. 7, art. 210

**210. Le paragraphe 78.1(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 43, art. 87

Terres désignées

**78.1** (1) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, la compagnie ne peut prendre possession de terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* ou de terres tenues pour telles aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*, ni les occuper, sans l'agrément du gouverneur en conseil.

— 2002, ch. 7, art. 211

**211. L'article 97.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 43, art. 89

Pouvoir réglementaire : terres des premières nations

**97.1** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les dispositions des lois de la Législature du Yukon qui s'appliquent dans le cas où une question d'indemnité concerne une terre visée à l'article 78.1. Le comité d'arbitrage saisi est dans ce cas assujetti à ces dispositions comme s'il s'agissait de l'organisme établi par ces lois et compétent en matière de droits de surface.